



Universitat Jaume I
Facultat de Ciències Humanes i Socials
Departament de Traducció i Comunicació

ANÁLISIS DE LA FORMACIÓN EN TRADUCCIÓN MÉDICO-SANITARIA EN ESPAÑA: UNA PRIMERA APROXIMACIÓN

MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN MÉDICO-SANITARIA

Marzo de 2017

Leire Martínez de Cañas Pagola

Trabajo dirigido por:

Dra. Ana Muñoz-Miquel

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, gracias a mi tutora del trabajo, Ana Muñoz-Miquel, por su guía a lo largo del desarrollo de esta investigación, por sus siempre certeros comentarios, por sus consejos y por sus ánimos.

Gracias también a los entrevistados que se han prestado a colaborar en este trabajo. Gracias por su tiempo y su amabilidad, por su disponibilidad para cualquier consulta y por estar continuamente dispuestos a prestar su ayuda.

Finalmente, gracias a mis padres y a mi hermana, por estar siempre ahí.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	1
1.1 OBJETIVOS Y METODOLOGÍA	4
1.2 ESTRUCTURA	6
2. MARCO TEÓRICO	8
2.1 LA TRADUCCIÓN MÉDICO-SANITARIA: CARACTERÍSTICAS Y DIFICULTADES	8
2.2 LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES	15
2.2.1. Los cambios tras el Espacio Europeo de Educación Superior	16
2.2.2. La especialización en un campo concreto de traducción	18
2.2.3. La planificación curricular	20
2.3 LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES Y LA PLANIFICACIÓN CURRICULAR EN TRADUCCIÓN MÉDICO-SANITARIA	25
3. LA FORMACIÓN EN TRADUCCIÓN MÉDICO-SANITARIA EN ESPAÑA	31
3.1 DESCRIPCIÓN Y ANÁLISIS DE LA FORMACIÓN UNIVERSITARIA Y NO UNIVERSITARIA	31
3.1.1 Metodología	31
3.1.2 Formación universitaria	35
MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN MÉDICO-SANITARIA	36
3.1.3 Formación no universitaria	43
CURSO DE ESPECIALISTA EN TRADUCCIÓN MÉDICA EN-ES (TRÁGORA FORMACIÓN)	45
PRACTICUM DE TRADUCCIÓN MÉDICA (AULASIC)	49
PSICOPATOLOGÍA: TEORÍA Y PRÁCTICA PARA TRADUCTORES (AULASIC)	53
TRADUCCIÓN DE PATENTES EN-ES (AULASIC)	56
TRADUCCIÓN DE PROTOCOLOS DE ENSAYOS CLÍNICOS (EN-ES) (AULASIC)	60
TRADUCCIÓN DE MEDICINA ORIENTAL (EN-ES) (AULASIC)	64
SEMINARIO «PROBLEMAS, MÉTODOS Y CUESTIONES CANDENTES EN TRADUCCIÓN MÉDICA, 4ª EDICIÓN» (UNIVERSIDAD INTERNACIONAL MENÉNDEZ PELAYO)	67
SEMINARIO DE TRADUCCIÓN MÉDICO-FARMACÉUTICA (ESTUDIO SAMPERE)	71
TALLER DE TRADUCCIÓN BIOSANITARIA: ANÁLISIS Y REESCRITURA DEL TEXTO (CON TRAZO FIRME)	74
3.1.4 Resumen de las características de ambos tipos de formación	77
3.1.5 Comparación de ambos tipos de formación	87
3.1.5.1 Motivación para la creación del programa formativo y objetivos que persigue	87
3.1.5.2 Contenidos	88
3.1.5.3 Perfil del alumnado	89
3.1.5.4 Perfil del profesorado	91
3.1.5.5 Duración y grado de especialización del programa formativo	92
3.1.5.6 Modalidad y metodología de enseñanza	94

3.2 PERSPECTIVA DE FORMADORES Y PROFESIONALES DE LA TRADUCCIÓN	
MÉDICO-SANITARIA	95
3.2.1 Metodología	95
3.2.2 Presentación de los resultados	98
3.2.2.1 Bloque 1: Perfil formativo y trayectoria docente	98
3.2.2.1.1 Perfil formativo	98
3.2.2.1.2 Ocupación actual	99
3.2.2.1.3 Trayectoria docente e implicación en el diseño de programas de formación	100
3.2.2.2 Bloque 2: Características del traductor médico-sanitario y de los programas de formación	104
3.2.2.2.1 Competencias del traductor médico-sanitario	104
3.2.2.2.2 Características de los programas de formación en traducción médico-sanitaria	105
3.2.2.2.3 Perfil y bagaje académico del alumnado	108
3.2.2.2.4 Oferta de formación en traducción médico-sanitaria en España	109
3.2.3 Interpretación de los resultados	111
4. CONCLUSIONES Y FUTURAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN	115
4.1 CONCLUSIONES	115
4.2 FUTURAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN	122
BIBLIOGRAFÍA	125
ANEXOS	140

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Macrocompetencias según el EMT Expert Group (2009: 4).....	24
--	----

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Resumen de las características de la formación universitaria.....	78
Tabla 2. Resumen de las características de la formación no universitaria.....	80
Tabla 3. Perfil formativo y ocupación actual de los participantes.....	96

1. INTRODUCCIÓN

A lo largo de la historia, la medicina ha ostentado siempre una posición importante, entre otras cosas porque su principal objeto de estudio es el ser humano, las personas: su personalidad, su cuerpo y su vida (Lee-Jahnke, 2005: 81); a esto se le añade el hecho de que constituye uno de los tres campos del conocimiento más antiguos de los que se tienen registros (Fischbach, 1986: 16). Por su parte, la traducción es una actividad humana muy antigua (Hurtado, 2001: 99). Por consiguiente, se puede afirmar que la conjunción de ambos mundos, la traducción médico-sanitaria, es uno de los ámbitos de la traducción más antiguos que existen, en parte por esa fascinación que la medicina ha ejercido desde siempre en el ser humano (Lee-Jahnke, 2005: 81), pero también por «the homogeneous ubiquity of the human body (the same in Montreal, Mombasa and Manila) and the venerable history of medicine» (Fischbach, 1986: 16). Van Hoof hace referencia a dicha importancia histórica de la traducción médico-sanitaria afirmando que «[a]vec la traduction religieuse, la traduction médicale est probablement une des branches les plus anciennes de l'activité traduisante: les souffrances de l'âme et du corps ont toujours été au centre des préoccupations de l'homme» (Van Hoof, 1993: 2). La traducción médico-sanitaria constituye, por tanto, una especialidad muy necesaria, y su demanda es amplia, ya que múltiples sectores necesitan traductores e intérpretes formados específicamente en esta rama que, sin embargo, no goza de una larga trayectoria académica y formativa, pues tradicionalmente se ha tratado de una labor que ha residido en manos de profesionales de la salud con conocimientos de idiomas.

Por otro lado, la formación de traductores, en general, ha constituido la base de gran cantidad de trabajos, ponencias, tesis doctorales y artículos de investigación (Wilss, 1976; Delisle, 1981, 1993; Pym, 1991, 2003, 2005; Caminade, 1995; Kiraly, 1995, 2000; Hurtado, 1996a, 1996b, 1996c, 1999a, 1999b, 2001, 2007; Mayoral, 1996, 1998, 2001, 2004; Félix y Ortega, 1997; Robinson, 1997; Kelly, 2000, 2003, 2005, 2008, 2010; Li, 2002, 2012; González, 2003; Gouadec, 2003; Lee-Jahnke, 2003; Mata, 2003; Aguilar, 2004; Mackenzie, 2004; Calvo, 2005, 2009, 2011; Mayor, 2005a; Nord, 2005; Alcaraz, 2007; Morón, 2009; Gregorio, 2012a, 2012b, 2013, 2014a, 2014b, 2015; entre otros), así como también lo ha sido la formación centrada en una rama concreta de traducción. Este es el caso de, por ejemplo, la traducción audiovisual (Agost y Chaume,

1996; Carroll, 1998; Agost, Chaume y Hurtado, 1999; Chaume, 2003a, 2003b; Díaz-Cintas, Mas y Orero, 2006; Bernal, 2008; Díaz-Cintas, 2008; Matamala, 2008; Granell, 2011; Cerezo, 2012; entre otros) o la traducción jurídica y/o económica (Borja, 1996a, 1996b, 1999, 2002; Borja y Monzó, 2002; Falzoi, 2003, 2005a, 2005b; Galán-Mañas, 2007; Gallegos, 2007; Andújar y Cañada, 2010; Barceló y Delgado, 2010; Alcalde, 2016; entre otros).

Obviamente, la traducción médico-sanitaria no se ha mantenido ajena a este hecho. A pesar de que se trata de una especialidad que comparte multitud de rasgos con otras ramas, sus peculiaridades, entre las que se encuentran «su amplitud y su complejidad» (Muñoz-Miquel, 2009: 158) o la gran variedad de situaciones comunicativas en que tiene lugar (Montalt, 2010: 79), ponen de manifiesto «la necesidad de contar con profesionales específicamente formados» (Muñoz-Miquel, 2016b: 238). En esta idea redundan otros autores, y afirman que «la traducción médica constituye un campo propio, con rasgos singulares que lo distinguen de otras parcelas» (Navascués y Hernando, 1998: 148), que posee características específicas que la diferencian de otros tipos de traducción (Montalt, 2010: 80).

En los últimos años se han realizado diversas investigaciones cuyo objeto de estudio lo ha constituido alguna de las vertientes que caracterizan la traducción médico-sanitaria, y esto ha contribuido al aumento del número de publicaciones en este ámbito. Así, en la bibliografía se pueden encontrar trabajos que abordan, de forma más o menos directa, aspectos como las competencias o el perfil que debería adquirir todo futuro traductor médico-sanitario (Balliu, 1994, 1998, 2005; Durieux, 1998; Montalt, 2009, 2012; Muñoz-Miquel, 2009, 2014a, 2014b, 2016b; Albarrán, 2012; Martínez, 2016; entre otros), los objetivos que deberían cubrirse durante la formación (Gile, 1986; Marsh, 1996; Mayor, 2002, 2003, 2004, 2005b; Navarro, 2002; Vandaele, Raffo y Boudreau, 2008; entre otros), o los contenidos que deberían impartirse y cómo deberían estructurarse (Wakabayashi, 1996; Lee-Jahnke, 2001, 2005; Vandaele, 2001a; Montalt, 2002, 2007; Montalt y González, 2007; Muñoz-Miquel, Montalt y García-Izquierdo, 2012; entre otros).

No obstante, no existen demasiados estudios que se centren en describir la oferta de formación en traducción médico-sanitaria disponible actualmente. Las excepciones, centradas en la formación universitaria exclusivamente, las constituyen los trabajos de

Muñoz-Miquel (2014b y actualizado en 2016a), en los que se describen los posgrados en los que se imparte traducción médico-sanitaria en España, de forma específica o no, con el objetivo de determinar las competencias que se pretende que adquieran los estudiantes; y de Lázaro (2014), en el que se describe y compara el enfoque de dos grupos de posgrados diferentes: los de traducción médica propiamente dicha, y los que se centran en la traducción sanitaria y en los servicios públicos.

Así pues, como se puede observar la formación universitaria, aunque de forma todavía muy incipiente, comienza a recibir atención. Sin embargo, no ocurre lo mismo con la formación no universitaria, entendida ésta como la destinada a la formación de traductores pero que proviene de otros organismos, empresas o instituciones, como asociaciones profesionales o empresas de formación; y es importante no olvidarla puesto que está comenzando a proliferar en forma de cursos MOOC¹, de cursos organizados por empresas, o de seminarios y talleres organizados por las mencionadas asociaciones profesionales que se dedican a formar a un importante número de futuros traductores.

En otros ámbitos de la traducción, existen trabajos que, de forma muy tangencial y sucinta, describen la oferta de formación no universitaria; es el caso de la tesis doctoral de Elena Alcalde Peñalver (2014) para la traducción financiera, o la de Beatriz Cerezo Merchán (2012) para la traducción audiovisual que, además, trata el caso de España y de otros países. Por el contrario, que sepamos no existe nada parecido sobre traducción médico-sanitaria.

A la vista de esta situación, cabe preguntarse: ¿qué características tienen estos programas de formación no universitaria? ¿Existen programas específicos de traducción médico-sanitaria? ¿En función de qué criterios se han elaborado? ¿Qué objetivos persiguen? ¿Quién los imparte? ¿A qué perfil de estudiantes se dirigen? ¿Son muy distintos de los que se imparten en el contexto universitario? ¿En qué se diferencian de estos, si lo hacen? ¿Qué opinan los agentes implicados, a saber, profesionales y docentes del ámbito de la traducción médico-sanitaria, respecto a cómo se debería estructurar la formación o qué contenidos deberían aprender los estudiantes?

¹ *Massive Online Open Courses.*

El presente Trabajo de Fin de Máster (TFM), que supone mi iniciación a mi formación investigadora, se enmarca en la línea de estudios centrados en la formación en traducción médico-sanitaria y tiene como finalidad abordar la descripción y el análisis de las principales características de la oferta formativa en traducción médico-sanitaria disponible actualmente en España. Lo novedoso en este caso es que también se abordará la formación no universitaria, algo que no se había hecho hasta ahora, se describirán las características de estos programas y se compararán con la forma en que se estructura la formación en el ámbito universitario. Además, para contar con una visión más completa de la situación, se entrevistará a diversos profesionales de la traducción médico-sanitaria implicados, de manera más o menos directa, en la organización e impartición de posgrados universitarios y cursos no universitarios en traducción médico-sanitaria, con el objetivo de conocer sus opiniones acerca de diversos aspectos relacionados con el traductor médico-sanitario y su formación.

1.1 OBJETIVOS Y METODOLOGÍA

Así pues, como se acaba de esbozar, el principal objetivo que persigue este trabajo es trazar el panorama de la formación en traducción médico-sanitaria en España, tanto universitaria como no universitaria, así como conocer la opinión de diversos profesionales y docentes del campo de la traducción médico-sanitaria respecto a cómo debería articularse la formación de los futuros traductores de ese ámbito. Para alcanzarlo, se han planteado los siguientes objetivos específicos:

- i. Revisar las distintas aportaciones que se han realizado en cuanto a las características y dificultades de la traducción médico-sanitaria.
- ii. Revisar las aportaciones principales acerca de la formación de traductores y la planificación curricular, en general, y de la traducción médico-sanitaria, en particular.
- iii. Describir y analizar las características más destacadas (objetivos que persiguen, motivos que han llevado a su creación y desarrollo, grado de especialización, perfil del alumnado al que se dirigen, perfil del profesorado que los imparte, entre otras) de los programas universitarios de posgrado centrados exclusivamente en la traducción médico-sanitaria.

- iv. Describir y analizar las principales características (objetivos que persiguen, motivos que han llevado a su creación y desarrollo, grado de especialización, perfil del alumnado al que se dirigen, perfil del profesorado que los imparte, entre otras) de los programas no universitarios centrados específicamente en la traducción médico-sanitaria o en aspectos relacionados con la misma.
- v. Comparar ambos tipos de formación para determinar las similitudes y las diferencias entre ellos respecto a los parámetros analizados.
- vi. Realizar entrevistas a profesionales de la traducción médico-sanitaria que se encargan de impartir dichos programas o han estado implicados en su diseño, ya sean de formación universitaria o no universitaria.

La consecución de estos objetivos permitirá realizar una primera aproximación a la formación en traducción médico-sanitaria disponible en España actualmente. Esto podrá contribuir a:

- a) Visibilizar de manera clara todas las opciones que existen para formarse en traducción médico-sanitaria, y en torno a qué ejes o características básicas se articula dicha formación.
- b) Determinar si la formación universitaria y la no universitaria entran en conflicto o, por el contrario, se complementan y en qué medida.
- c) Conocer si la opinión de los profesionales y los docentes de la traducción médico-sanitaria se encuentra en consonancia con las características de la oferta formativa disponible en la actualidad.

Para dar respuesta a los objetivos ya mencionados, y teniendo en cuenta el carácter exploratorio de este trabajo, en la parte empírica del TFM se ha hecho uso del método cualitativo para recoger y analizar los datos. A diferencia del método cuantitativo, en el que se obtienen y estudian datos cuantitativos sobre variables, se centra en la cantidad, tiene como objetivo la comprobación de hipótesis y suele utilizar el análisis deductivo mediante métodos estadísticos (Hernández, Fernández y Baptista, 2010: 5-6), con el método cualitativo se pretende comprender, describir y descubrir los aspectos subjetivos más significativos de una situación particular, y determinar qué piensan los participantes

de dicha situación. Para ello, lo habitual es recopilar una amplia cantidad de datos y efectuar análisis inductivos, es decir, en los que se procede de lo más específico a lo más general (Creswell, 2007: 43).

Existen numerosos instrumentos y métodos para la recogida de datos cualitativos. Entre los que más se utilizan, se pueden encontrar la entrevista, el análisis de contenido, los grupos de discusión y la observación directa (Harrell y Bradley, 2009). En este caso, y como se podrá comprobar con más detalle en los apartados 3.1 y 3.2 del presente trabajo, se ha seleccionado la técnica del análisis de contenido para el estudio y la descripción de los programas de formación en traducción médico-sanitaria, y la entrevista semiestructurada para recabar la opinión de los informantes.

1.2 ESTRUCTURA

Este trabajo se divide en tres partes claramente diferenciadas, además de la presente introducción. Quedan, pues, recogidas las distintas fases que deben regir el desarrollo de toda investigación, a saber: una primera fase conceptual, una segunda fase empírica y una última fase interpretativa (Borja, García-Izquierdo y Montalt, 2009). Las partes que componen el presente trabajo son las siguientes:

- I. Marco teórico, en el que se establecen las bases teóricas sobre las que se sustenta el resto de la investigación: las características de la traducción médico-sanitaria, por un lado, y la formación de traductores y la planificación curricular, por otro. Así, se detallan las principales características y dificultades de la traducción médico-sanitaria puesto que, al tratarse éste de un trabajo en el que se va a abordar la formación en traducción médico-sanitaria, es imprescindible conocer qué caracteriza a esta especialidad, de manera que se pueda saber cómo enfocar la formación en este ámbito para incidir en aquellos aspectos que se consideren básicos o más relevantes. Además, se hace un breve repaso de los diferentes intentos que se han realizado a lo largo de la historia por institucionalizar la formación de traductores, partiendo de la base de que no se ha considerado necesario «enseñar a traducir» hasta bien entrado el siglo XX (Caminade y Pym, 1998), así como de todos aquellos aspectos que se deben tener en cuenta a la hora de elaborar un programa de formación en traducción especializada.

- II. La formación en traducción médico-sanitaria en España, que constituye el grueso del trabajo y se divide, a su vez, en dos apartados claramente diferenciados. En el primero de ellos, se describen y analizan las características más destacadas tanto de la formación universitaria como de la no universitaria, se interpretan los datos más relevantes y se comparan ambos tipos de formación. En el segundo, se incorpora la perspectiva de formadores y profesionales de la traducción médico-sanitaria a través de las entrevistas realizadas. Antes de exponer los resultados que se han obtenido, se proporcionan detalles del método de recogida y análisis de datos que se ha utilizado en cada caso.
- III. Conclusiones y futuras líneas de investigación, en las que se esbozan las conclusiones obtenidas, las limitaciones del presente estudio y las vías de investigación que deja abiertas.

2. MARCO TEÓRICO

Como ya se ha comentado en la introducción, en el marco teórico del presente trabajo se pretende, por un lado, explicar los principales conceptos sobre los que se sustenta la investigación, esto es, los rasgos que caracterizan a la traducción médico-sanitaria, la forma en que debe estructurarse la formación de los traductores y los elementos que deben tenerse en cuenta a la hora de llevar a cabo la planificación curricular. Por otro, revisar la bibliografía que se ha publicado hasta el momento centrada específicamente en la formación de traductores médico-sanitarios.

2.1 LA TRADUCCIÓN MÉDICO-SANITARIA: CARACTERÍSTICAS Y DIFICULTADES

Tal y como se ha mencionado, se trata éste de un trabajo en el que se va a abordar la formación en traducción médico-sanitaria, y por lo tanto resulta imprescindible conocer qué caracteriza a esta especialidad y qué la distingue de otras especialidades de traducción, de manera que se pueda averiguar cómo enfocar la formación en este ámbito para incidir en aquellos aspectos que se consideren básicos o más relevantes. Afirma Muñoz-Miquel (2009a) que

[l]a traducción médica es una rama de traducción que da cuenta de las necesidades comunicativas emanadas del campo de la medicina. Se trata de una especialidad muy amplia dentro de la traducción científico-técnica que está dotada de rasgos singulares que la distinguen de otras parcelas. (Muñoz-Miquel, 2009a).

El término «traducción médico-sanitaria», como el de «medicina», abarca por tanto una gran cantidad de áreas del conocimiento, en principio independientes las unas de las otras pero relacionadas de diferentes formas y a distintos niveles. De hecho, en muchas ocasiones lo habitual será que el traductor se encuentre con que «[w]hen translating medical texts, we may also have to deal with knowledge from anthropology, psychology, sociology, economics and law, among many other disciplines» (Montalt y González, 2007: 20), lo que añade todavía un mayor grado de complejidad al texto, y más peculiaridades a las que se deberá prestar atención.

Antes de seguir profundizando en el campo de la traducción médico-sanitaria, resulta conveniente matizar los motivos que me han llevado a utilizar el término

«traducción médico-sanitaria» a lo largo del presente TFM. Existen diversas y muy variadas formas de hacer referencia a lo que, tradicionalmente, se ha denominado la «traducción médica», muchas de ellas recogidas en el trabajo de Muñoz-Miquel (2016b): *traducción biomédica* (Vázquez, 2006), *traducción médica* (Fischbach, 1986; Marsh, 1996; Mayor, 2002), *traducción en el ámbito biosanitario* (Félix y Ortega, 1998), *traducción biosanitaria* (García y Varela, 2009), *traducción médico-farmacéutica* (Van Hoof, 1970), *traducción biomédica y farmacéutica* (Gouadec, 2007), o *traducción médico-sanitaria* (Montalt y Shuttleworth, 2012). A pesar de que esta variedad de denominaciones, que, como señala Muñoz-Miquel (2016b: 247) en la mayoría de las ocasiones se utilizan como sinónimos, pueden considerarse consecuencia de las preferencias estilísticas de los autores, lo cierto es que probablemente respondan a un intento por abarcar con un mismo término la gran extensión de un campo como es el de la medicina que, para más inri, no deja de crecer:

[...] La médecine, au cours des cinquante dernières années, a considérablement élargi son champ, puisqu'elle dépasse les classiques domaines de l'anatomie et de la physiologie pour se nourrir à des disciplines connexes qui lui étaient autrefois étrangères, telles que la génétique, la biologie moléculaire, la biochimie, la biologie cellulaire, la physique, la chimie, mais aussi les statistiques ou l'éthique... (Vandaele, 2001a: 16)

Ese deseo por intentar abarcar el ámbito de la medicina en toda su extensión mediante un único término es el que me ha llevado a decantarme por la utilización de la denominación «traducción médico-sanitaria». Como se puede constatar, el término elegido está compuesto por lo que algunos autores ya comienzan a considerar dos ramas distintas dentro de este ámbito tan amplio (Lázaro, 2014: 169): la «traducción médica» y la «traducción sanitaria». La primera «[...] has been viewed mainly in terms of highly specialized texts and the terminological problems posed by them», es decir, que englobaría únicamente aquellas ramas de la medicina que producen textos con gran cantidad de vocabulario muy especializado, difícilmente comprensibles para alguien con escasos conocimientos médicos. La traducción sanitaria, por su parte, formaría parte de la «traducción en los servicios públicos» (Lázaro, 2014: 170), que en su mayor parte se encarga de «[...] la traducción de documentos dirigidos a pacientes o usuarios» (Lázaro, 2014: 170), y por lo tanto es de prever que tanto el nivel de especialización como el de complejidad de los textos sean menores. Puesto que, tal y como se expondrá más adelante, en esta investigación consideramos que la traducción médico-sanitaria no puede ceñirse a la comunicación entre especialistas, sino que abarca un amplio

continuum que se extiende hasta la comunicación dirigida a pacientes y público general, hemos concluido que la opción que mejor se adecúa para hacer referencia al tipo de traducción que se va a tratar en el presente trabajo es la denominación «traducción médico-sanitaria».

Volviendo a las características de la traducción médico-sanitaria, todos sabemos que ésta comparte muchas de ellas con otros ámbitos de traducción. Básicamente, todas constituyen actividades profesionales que vienen determinadas por el tipo de encargo; el uso de recursos tecnológicos como las memorias de traducción o los diccionarios en línea está a la orden del día en todos los campos de la traducción; y el objetivo principal es el de facilitar la comunicación entre diversas comunidades lingüísticas (Montalt y González, 2007: 19).

Sin embargo, Fischbach (1986: 16) afirma que, debido a la antigüedad del campo de la medicina, la traducción médico-sanitaria posee tres características distintivas de esta especialidad respecto a otras: la universalidad del objeto de estudio de la medicina, esto es, el cuerpo humano y sus funciones; la gran cantidad de fuentes de información médica que existen para documentarse; y la equivalencia léxica, al menos en los idiomas occidentales, dado el origen grecolatino de gran parte de los términos médicos.

Las características básicas o rasgos definitorios de la traducción médico-sanitaria han sido definidos, además de por Fischbach (1986), por Rouleau (1994), Montalt y González (2007) o Muñoz-Miquel (2009a; 2016b). Acto seguido, y tomando como base en mayor o menor medida estas propuestas, explicaremos cuáles son dichos rasgos definitorios.

En primer lugar, la amplitud de su ámbito. El campo de la medicina y, por consiguiente el de la traducción médico-sanitaria, no dejan de crecer, con cada vez una mayor cantidad de textos que necesitan traducción, lo que está provocando que cada vez sea más difícil delimitarlo. De hecho, debido a que, como ya se ha apuntado, los límites entre la medicina y otras disciplinas resultan cada vez más difusos y permeables, «[l]e traducteur médical se verra donc inévitablement placé devant des textes qui, s'ils traitent essentiellement de clinique, de pharmacologie ou de pharmacie, évoquent des notions de biologie cellulaire ou moléculaire, de biochimie ou de génétique» (Vandaele, 2001b: 117).

En segundo lugar, lo especifica que resulta la terminología médica, que exige un gran nivel de conocimientos temáticos por parte del traductor médico-sanitario. A esto se le añade el hecho de que el lenguaje médico debe ser veraz, preciso y claro (Navarro, 2009: 90), por lo que se debe prestar especial atención a estas características para que el texto de llegada no incumpla ninguna de dichas máximas.

En tercer lugar, la gran variedad de situaciones comunicativas que se pueden enmarcar dentro de la traducción médico-sanitaria, y que está directamente relacionada con lo amplio que resulta el ámbito. Esto influye en el grado de especialización de dichas situaciones comunicativas; es más, la práctica profesional actual evidencia que la comunicación médica abarca un amplio espectro que va desde la investigación más especializada hasta la divulgación (Montalt y González, 2007). Prueba de ello son la variedad de interlocutores que en estas situaciones se pueden encontrar, desde investigadores hasta pacientes o público en general.

Por último, el extenso abanico de géneros textuales susceptibles de ser traducidos. La gran cantidad de situaciones comunicativas provoca, a su vez, que existan diversos y variados géneros textuales dentro de la rama de la traducción médico-sanitaria. Además, estos pueden dividirse en dos tipos de géneros diferenciados: los exclusivos del ámbito médico-sanitario o prototípicamente médico-sanitarios, y los que se pueden encontrar en diversos campos de especialidad (Montalt y González, 2007; Muñoz-Miquel, 2016b: 249).

Asimismo, la traducción médico-sanitaria se encuentra condicionada por los códigos éticos del sector sanitario. En consecuencia, otros aspectos que la caracterizan tienen que ver con la precisión y la veracidad de la información que se presenta en los textos, así como con la confidencialidad y la sensibilidad hacia los pacientes, primordiales en este ámbito (Montalt y Shuttleworth, 2012).

Los mencionados géneros textuales y las situaciones comunicativas están, además, presentes en gran cantidad de sectores de comunicación propios de este ámbito. Existen diversas propuestas que tienen como objetivo clasificar dichos sectores (Mayor *et al.*, 2004; Montalt y González, 2007; Muñoz-Miquel, 2016b; entre otros) y, a pesar de que todas ellas tienen puntos en común, en este trabajo se ha optado por la clasificación de Mayor *et al.* (2004: 130-133) por considerar que se trata de una propuesta clara y concisa. Así pues, se pueden dividir en dos grandes grupos: el sector público o

institucional y el sector privado. Dentro del primero se enmarcarían, principalmente, los grandes organismos e instituciones internacionales como la Organización Panamericana de la Salud, la Organización Mundial de la Salud, la Organización de las Naciones Unidas o la Comisión Europea, entre otras. En el segundo grupo entrarían el sector editorial, la industria farmacéutica, las universidades, los hospitales, los centros de investigación y las empresas de traducción.

En lo referente a las dificultades que se pueden encontrar a la hora de abordar la traducción de un texto médico-sanitario, derivadas en muchos casos directamente de las características anteriormente mencionadas, se parte del hecho de que, como ocurre en otros tipos de traducción especializada, «[t]he underlying assumption is that subject area knowledge is more important than translator competence» (Kelly, 2005: 76). Parece ser, por tanto, que uno de los principales aspectos que se deben tener en cuenta, por la dificultad que entraña, son los conceptos y la terminología específica del campo de la medicina, algo en lo que coinciden diversos autores (Fischbach, 1986, 1993; Marsh, 1996; Navarro, 1997; Muñoz-Miquel, 2016b). De hecho, Wakabayashi (1996: 356) destaca que, en su labor como docente, las principales dificultades que observa en los estudiantes son la carencia de conocimientos médicos y la poca familiaridad con la terminología y la fraseología médicas.

Los problemas y dificultades de la traducción médico-sanitaria han sido abordados por autores como Congost (1994), Marsh (1996), Navarro y Hernández (1997), Navarro (1997, 1998, 2001, 2008a, 2008b 2009), Aleixandre e Iscla (2001a, 2001b), Postigo (2001), Le Poder (2003), Jiménez (2004), Martínez de Sousa (2004), Ortega y Martínez (2005) o Montalt (2009, 2010), entre otros. Muñoz-Miquel (2016b) las clasifica dos amplias categorías: por un lado, las dificultades temáticas, lingüísticas y terminológicas; por otro, las dificultades culturales. A continuación, nos detendremos brevemente en ellas.

Teniendo en cuenta el hecho de que toda comunicación médica se basa en tres pilares, la veracidad, la precisión y la claridad (Navarro, 2008a: 144-145), es evidente que uno de los primeros problemas a los que se enfrentará el traductor será el de comprender toda la información contenida en el texto original para poder trasladarla a su traducción sin ir en contra de ninguno de dichos pilares (Navarro, 2008a). De esto se desprende, por tanto, que el traductor debe adquirir unos conocimientos de base en

cuanto a terminología médica que le permitan comprender el significado del texto en toda su extensión y a todos los niveles para, finalmente, ser capaz de escribir como un médico o un especialista en el tema, prestando también especial atención a los géneros dirigidos al público general, que exigen la puesta en marcha de mecanismos como la desteterminologización (Muñoz-Miquel, 2012).

En el plano lingüístico, cobra especial relevancia la hegemonía del inglés en el ámbito médico, que provoca multitud de interferencias en el momento de traducir porque su influencia se extiende a los campos ortográfico, léxico y sintáctico (Navarro, 2001). Dicha influencia puede dar lugar a diversos fenómenos como la polisemia (Gutiérrez, 1997: 266). Marsh (1996) enumera de forma más concreta algunos de los problemas de traducción derivados de la relación entre el inglés y el español en los textos médico-sanitarios:

En primer lugar surge la mayor admisibilidad en inglés de la yuxtaposición de la terminología técnica médica con la menos técnica; en segundo lugar encontramos un mayor empleo en español de marcas comerciales para los fármacos en contraposición con el inglés que utiliza los compuestos químicos; en tercer lugar, en algunas áreas de la medicina existen distintas medidas y convenciones entre las dos comunidades; en cuarto lugar, y asociado a nuestro anterior punto, se encuentran diferencias en la forma de denominar algunas sustancias químicas; en quinto lugar entre los dos idiomas hallamos a veces una discrepancia en la denominación de ciertas enfermedades y síndromes así como variaciones en la ortografía de algunos nombres propios. (Marsh, 1996).

Asimismo, debido a esta influencia del inglés es habitual también encontrar extranjerismos y falsos amigos de uso bastante frecuente, como los recogidos en Aleixandre y Amador (2001), y calcos de la estructura semántica como el abuso de la voz pasiva o la anteposición de múltiples adjetivos a un único sustantivo (Navarro, 1997, 2008). Otro aspecto al que se debe prestar atención es el de las abreviaturas, las siglas y los acrónimos, puesto que «[m]edical texts are known for numerous acronyms, which can be divided into two major groups: general and author-specific» (Lee-Jahnke, 2005: 82). Estos recursos no están sujetos a normalización y, por lo tanto, pueden provocar multitud de dificultades de comprensión y traducción (Muñoz-Miquel, 2016b: 257), sobre todo cuando han sido creados *ad hoc* por el autor, en cuyo caso «[t]hese difficulties should, if possible, be dealt with by the authors themselves» (Lee-Jahnke, 2005: 82). Por otro lado, y volviendo sobre la última de las dificultades mencionadas por Marsh (1996), también los epónimos representan un problema importante de

comprensión porque pueden ser de tres tipos diferentes: los que son idénticos en la lengua de origen y de llegada, los que son diferentes, y los que no tienen equivalente o en una o en otra (Van Hoof, 1993). Obviamente, la traducción de los pertenecientes a las dos últimas categorías serán los que más dificultades causen. Para acabar con el plano lingüístico, conviene hacer referencia también a los neologismos que, en un ámbito en constante evolución y crecimiento como el médico, se acuñan por miles anualmente y que no tienen equivalente en la lengua de llegada. Para poder hacer frente a todas estas dificultades y desarrollar mecanismos que le permitan solucionarlas de manera satisfactoria, el traductor debe ser consciente de ellas, a partir de los conocimientos que haya adquirido.

Las dificultades culturales constituyen un rasgo que no se suele considerar problemático en el contexto de la traducción médico-sanitaria (Muñoz-Miquel, 2016b: 258). No obstante, Montalt y González (2007: 48) afirman que el contexto cultural y social en el que se desarrolla la comunicación médica influye notablemente en ésta, algo en lo que también está de acuerdo Lee-Jahnke, al distinguir la información cultural de la no cultural:

[a]s far as the contents are concerned, nonsocioculturally-defined information valid for all languages and cultural backgrounds must be distinguished from socioculturally-determined information of interest only to certain cultural circles, and which differs in content depending on the cultural circle. (Lee-Jahnke, 2005: 81)

Por último, no se debe olvidar la gran relevancia que aquí adquieren las exigencias actuales del mercado, que vienen determinadas en gran medida por lo que requieren los clientes. De hecho, lo habitual es que el cliente exija la realización de multitud de tareas diferentes por parte del traductor de este campo. Entre las más requeridas se encuentran la traducción de textos tanto para uso interno de la empresa como para su publicación; la reescritura y adaptación de los mismos; la escritura de artículos originales a partir de información que haya recibido el traductor; la traducción y actualización de páginas web con contenido médico; la traducción de software médico o de artículos de investigación, estos últimos hacia el inglés; la revisión y edición de traducciones, textos originales o memorias de traducción; la creación de bases terminológicas de vocabulario médico; la búsqueda y organización de información médica en contextos multilingües; la traducción y adaptación de diccionarios médicos; la planificación y gestión de

proyectos de traducción; y la interpretación en hospitales y demás servicios sanitarios (Montalt y González, 2007: 27).

Como se ha podido observar, se ha realizado un repaso por los rasgos y las dificultades más característicos de la traducción médico-sanitaria. A continuación, nos centraremos en los más destacados en relación con la formación de traductores.

2.2 LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES

Todos sabemos que la traducción constituye una de las actividades humanas más antiguas que existen (Hurtado, 2001: 99). Sin embargo, como se podrá comprobar a continuación, su trayectoria formativa y académica es muy reciente.

Tradicionalmente, quienes han ejercido la labor traductora a lo largo de la historia han sido especialistas en idiomas o personas bilingües con ninguna formación en traducción más allá de la que podían adquirir trabajando con mentores con más experiencia (Kelly, 2005: 7-8). De hecho, en la mayoría de los casos debían aprender ellos mismos a traducir de forma autodidacta, enfrentándose a los textos sin ningún tipo de preparación previa, lo que convertía su labor en un trabajo de «ensayo y error» (Caminade y Pym, 1998: 280). En definitiva, el traductor aprendía a traducir traduciendo.

En momentos puntuales se llevaron a cabo algunos intentos de institucionalización de la formación del traductor, como la aprobación en 1669 del decreto Colbert por el que se regulaba la formación de estudiantes franceses como intérpretes de turco, árabe y persa, la creación de la escuela egipcia de traducción en 1835, o la fundación a comienzos del siglo XIX de diversas organizaciones en China. Asimismo, se implantaron diversos programas en países como Finlandia o, en el contexto universitario, en Alemania, también durante el siglo XIX (Caminade y Pym, 1998: 281). Sin embargo, la formación de traductores constituye un fenómeno reciente que no dio realmente comienzo hasta mediados del siglo XX, con el surgimiento de las primeras titulaciones de traducción en el ámbito universitario en universidades como la Universidad Lingüística Estatal de Moscú, la Universidad de Heidelberg, la Universidad de Ginebra y la Universidad de Viena. Tras la Segunda Guerra Mundial, siguieron esta tendencia universidades como la de Innsbrück, la de Graz, la de Maguncia y la del Sarre

y, en la década de 1950, se crearon dos instituciones en Francia dedicadas exclusivamente a la formación de traductores e intérpretes: la École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs y el Institut Supérieur d'Interprètes et de Traducteurs. A lo largo de las décadas posteriores, han ido surgiendo programas relacionados con la traducción en multitud de países por todo el mundo hasta alcanzar, en 1990, la cifra de 250 (Caminade y Pym, 1998: 284); cifra que, muy probablemente, habrá aumentado en los últimos años.

En el caso concreto de España el primer programa de formación en traducción de nivel universitario se inició en 1959, en el Centro Universitario Cluny en Madrid. Posteriormente, se implantó la titulación, de una duración de tres años, en la Universidad Autónoma de Barcelona (1972), en Granada (1979) y en Las Palmas de Gran Canaria (1988), y se creó un programa de posgrado en la Universidad Complutense de Madrid (1974). Tras la aprobación en 1991 de una ley que permitía la adaptación de la carrera de traducción a una estructura dividida en cuatro años, se produjo una proliferación de ésta por universidades de todo el país durante esa misma década: las universidades de Málaga, Alicante, Vic, Salamanca, Vigo y Valladolid, así como la Pompeu Fabra de Barcelona, la Pontificia de Comillas de Madrid, la Jaume I de Castellón, la Alfonso X y la Europea de Madrid, y el CES Felipe II de Aranjuez. En este sistema, en vigor entre 1983 y 2005, las titulaciones estaban organizadas en tres ciclos distintos, que desembocaban en la obtención de los títulos de «diplomado» (tras cursar una titulación de una duración de entre tres y cuatro años), «licenciado» (de entre cinco y seis años) y «doctor». En el caso concreto de la titulación de traducción e interpretación, ésta comenzó impartándose a través de una diplomatura. Sin embargo, en 1991, como ya se ha comentado, se aprobó un nuevo plan de estudios y los estudios de traducción pasaron a adquirir la estructura de licenciatura (Mayoral, 1996; ANECA, 2004; Prieto, 2011).

2.2.1. Los cambios tras el Espacio Europeo de Educación Superior

La estructura actual de la titulación en Traducción e Interpretación se ajusta a las modificaciones promovidas como consecuencia del proceso de Bolonia, que provocó cambios sustanciales en la organización y la estructura de la formación universitaria. Tras la firma de la Declaración de Bolonia en 1999, la puesta en marcha en toda Europa del coloquialmente denominado «Plan Bolonia», es decir, del Espacio Europeo de

Educación Superior (EEES), tenía como objetivo «to harmonize higher education throughout the European Union for the curricular design of higher education courses in general» (Kelly, 2005: 24); principalmente pretendía reformar y reorganizar los estudios universitarios y favorecer la creación de un espacio común de formación e investigación en Europa². La adopción de este sistema supuso un importante cambio en la estructura y la organización de la formación superior, una profunda renovación metodológica, y el desplazamiento del centro de la actividad universitaria del docente al alumno; es decir, tanto la docencia como la propia enseñanza se enfocan prioritariamente en el estudiante, y se estructuran en función de su carga de trabajo, de manera que éste pasa a ser el protagonista y responsable de su aprendizaje. Por otra parte, la formación se articula actualmente en torno a la adquisición de competencias (Kelly, 2008: 102; Muñoz-Miquel, 2014b: 78) que, en este contexto, suelen clasificarse en dos grandes grupos: las competencias genéricas y las específicas. Las primeras son comunes a gran cantidad de titulaciones, preparan al estudiante para vivir en sociedad y se pueden aplicar a distintos contextos profesionales; las segundas son las propias de la disciplina por la que ha optado el estudiante (García-Izquierdo, 2011: 25-26; Muñoz-Miquel, 2014b: 79). Estas competencias, por su parte, deberían venir determinadas por los perfiles profesionales existentes en el mercado. En palabras de Muñoz-Miquel:

[...] los perfiles profesionales existentes en el mercado, descritos en términos de funciones y tareas, se traducirían en una serie de competencias, en virtud de la consideración de que toda actividad requiere una serie de conocimientos, habilidades y actitudes identificables de manera concreta. Estas, a su vez, servirían para definir los objetivos/resultados de aprendizaje de la formación. (Muñoz-Miquel, 2014b: 80).

Con el EEES, se ha implantado un «nuevo sistema» que únicamente tiene en común con el anterior la división de la formación en tres ciclos diferenciados mediante los que se pueden conseguir los títulos de «graduado», «máster» y «doctor». De entrada, el primer ciclo lo constituyen las titulaciones de grado, con una duración de cuatro años (240 créditos ECTS³), que en el caso de titulaciones como medicina, veterinaria u odontología es de cinco años, y que desemboca en la adquisición del título de graduado. Éstas se caracterizan por proporcionar una formación generalista, común a muchas titulaciones y desarrollada con vistas a la incorporación del alumno al mercado laboral. Incluyen en su plan de estudios la posibilidad de realizar prácticas externas a la

² Información extraída de <http://www.eees.es/>.

³ *European Credit Transfer System*.

universidad. Los programas que se enmarcan en el segundo ciclo se prolongan entre uno y dos años, que equivalen a entre 60 y 120 créditos ECTS, tras cuya finalización, y una vez se ha presentado el TFM, se obtiene el título de máster. Los másteres sólo se pueden cursar si se dispone previamente de un título de grado o de su equivalente en otras zonas geográficas fuera de Europa, y se caracterizan por proporcionar formación más específica dentro de cada disciplina. Por último, el tercer ciclo es accesible única y exclusivamente para quien esté en posesión de un título de máster y, tras un mínimo de tres años de estudio e investigación y la redacción de una tesis doctoral, permite obtener el título de doctor.

En el caso de la carrera de Traducción e Interpretación, pasó a ser Grado en Traducción e Interpretación de forma extendida durante el curso 2010-2011 (Prieto, 2011: 2). La estructura de grado impone una titulación de una duración de cuatro años, centrada principalmente en la traducción general y con sólo un pequeño número de asignaturas centradas en diversos tipos de traducción especializada que sirven como primera toma de contacto por parte del alumno a las peculiaridades y rasgos concretos de cada especialidad. La formación se completa con una titulación de posgrado, normalmente un máster de una duración de entre uno y dos años, en el que se profundiza en un ámbito de traducción concreto (ANECA, 2004; Prieto, 2011). Actualmente, se ofrecen titulaciones relacionadas con algún aspecto de la traducción y la interpretación, tanto en forma de grado como de máster, en 32 universidades de todo el país.

2.2.2. La especialización en un campo concreto de traducción

Como se acaba de ver, en el contexto universitario la única forma de especializarse es mediante la formación de posgrado, ya sea en forma de máster, posgrado propio, título de experto o de cualquier otra denominación⁴. Esto se debe a que las asignaturas de especialización que se imparten en los grados durante los últimos cursos no disponen de horas suficientes para profundizar en ninguna rama de traducción.

Existen multitud de másteres y posgrados de especialización en un área concreta de la traducción. Entre ellos se pueden encontrar, por ejemplo, de traducción audiovisual

⁴ «Las universidades en uso de su autonomía, podrán impartir otras enseñanzas conducentes a la obtención de otros títulos distintos a los expresados en el artículo 3.1» (Real Decreto 1393/2007, de 29 de octubre).

(el Máster en Traducción Audiovisual de la Universidad Autónoma de Barcelona) o de traducción jurídica (el Título de Experto en Traducción Jurídica y Jurada de la Universidad Alfonso X el Sabio o el de Especialista Universitario en Traducción Jurídica de la Universidad Complutense de Madrid). También los hay de traducción médico-sanitaria (el Máster Universitario en Traducción Médico-Sanitaria de la Universitat Jaume I); este último caso, de hecho, parece redundar en la idea de que «[...] generalmente los traductores reciben la formación necesaria para llevar a cabo esta tarea a través de un programa de posgrado (un máster universitario, generalmente)» (Lázaro, 2014: 167).

A este respecto, se debe puntualizar que, a pesar de que actualmente predominan este tipo de másteres centrados en una especialidad concreta, según un estudio realizado por Muñoz-Miquel (2016a) también existe un importante número de posgrados que se articulan en torno a varias especialidades de traducción por lo que, en cierta manera, replican lo que se imparte en el Grado en Traducción e Interpretación. Se podría considerar, por tanto, que así se pierde la oportunidad que ha brindado el EEES de «[...] reorganizar los másteres según, precisamente, las especializaciones de la traducción» (Pym, 2011: 12)

Para dar respuesta a la necesidad de especialización y de cubrir nichos de mercado, así como debido a que «[...] not all contemporary training happens in institutional educational settings» (Kelly, 2005: 9), existe también la denominada formación «no universitaria», que la Comisión Europea (2000: 9) define como aquella que:

[...] se realiza paralelamente a los principales sistemas de educación y formación, y no suele proporcionar certificados formales. Este tipo de aprendizaje puede adquirirse en el lugar de trabajo o a través de las actividades de organizaciones y grupos de la sociedad civil (como organizaciones juveniles, sindicatos o partidos políticos). También puede ser adquirido merced a organizaciones o servicios establecidos para completar los sistemas formales (como cursos de arte, música o deportes o clases particulares para preparar exámenes). (Comisión Europea, 2000: 9).

En el caso de la traducción, la formación no universitaria suele estar en manos de organismos, empresas o instituciones, como asociaciones profesionales o empresas de formación, de acuerdo con la afirmación de Kelly de que «[n]on-institutional training may be subdivided into that offered by two major stakeholders in translation: professional bodies and the industry itself» (Kelly, 2005: 9). Algunos de ellos son,

como se verá en el apartado 3.1, entidades privadas como la Universidad Internacional Menéndez Pelayo, o empresas de formación como Estudio Sampere o Trágora Formación. Estos suelen estar organizados «[...] in the form of short courses designed to deal with specific aspects of translators' work [...]» (Kelly, 2005: 9), por lo que se trata de cursos *ad hoc* muy especializados y centrados en tratar un aspecto concreto de la traducción.

A juicio de Mata (2003: 621), lo interesante de este tipo de formación sería que «puede adaptarse mejor y en un plazo más breve a las exigencias del mercado» y más cuando la especialización durante el periodo de formación del grado es prácticamente imposible por varias razones: no hay tiempo suficiente durante la carrera o durante el desarrollo de cada asignatura que permita abarcar todo los conocimientos que se deberían aprender, la especialización profesional es imprevisible y la temática depende casi por completo de la combinación lingüística, y los campos de especialización van variando con el tiempo y pueden surgir nuevos (Mata, 2003: 621). Más adelante, se comprobará si el análisis de la formación objeto de este estudio corrobora todas estas cuestiones.

2.2.3. La planificación curricular

A la hora de llevar a cabo el diseño curricular de un programa de formación en traducción, sea del tipo que sea, es importante conocer qué elementos se deben tener en cuenta para poder determinar y describir los puntos básicos que lo caracterizarán, como la duración del mismo, la profundidad y la amplitud de los contenidos que se van a incluir, el perfil del alumnado al que irá dirigido, el contexto en el que se va a enmarcar o los objetivos que se quieren alcanzar con su impartición. Resulta, por tanto, primordial determinar qué aspectos van a influir o, en su defecto, se van a tener en cuenta a la hora de abordar la planificación de dicho programa.

Para ello, primero se deben sentar unas bases teóricas sobre las que se puedan tomar decisiones que serán determinantes para su desarrollo y su estructuración. Nuevamente, es Kelly (2005: 2-3) la que proporciona un punto de partida, ya que afirma que una aproximación sistemática al diseño curricular tiene en cuenta los contextos institucional y social en los que se va a impartir el programa de formación y, a partir de ahí, se establecen los objetivos que se pretenden conseguir, siempre teniendo en cuenta las exigencias y los requerimientos del mercado del sector, de la sociedad y de las

disciplinas académicas en cuestión; asimismo, se presta especial atención a los recursos disponibles, y a los perfiles del profesorado y del estudiantado. Por último, las actividades de enseñanza y aprendizaje se diseñan con vistas a cumplir los objetivos que se hayan marcado en el inicio, y siguen una estructura ordenada y coordinada.

Mayor (2003) comparte el punto de vista de Kelly y afirma que «[t]odo proyecto de teoría de la educación debe contemplar cuatro cuestiones ineludibles: a) el fin de la educación, b) características del educando, c) objetivos y contenidos a aprender y d) los instrumentos didácticos» (Mayor, 2003: 132) que, unidos a la del mercado de trabajo, constituyen los factores principales que se deben tener en cuenta en el diseño curricular.

Siguiendo el modelo de Kelly (2005: 2-3) al que se ha hecho referencia anteriormente, a continuación se describirán con mayor detalle algunos de los factores principales que influyen de manera determinante a la hora de diseñar cualquier programa de formación en traducción.

La identificación de las necesidades sociales o de las exigencias del mercado de trabajo es uno de «[...] los pilares básicos sobre los que ha de asentarse no ya sólo toda propuesta metodológica, sino también cualquier plan de estudios». (Mayor, 2005: 196). La consideración de dichas necesidades permite diseñar de manera adecuada el resto de los aspectos que conforman el programa de formación, y suelen estar íntimamente relacionadas con la economía local o regional en la que se pretende poner en marcha el programa de formación (Kelly, 2005: 22).

Otro aspecto fundamental es la formulación de los objetivos de formación, que vienen determinados por el contexto sociocultural e institucional en el que se pretende impartir el programa formativo, las consideraciones profesionales, esto es, las demandas y las opiniones de los futuros empleadores, y las consideraciones de la propia disciplina, que se basan en las investigaciones y la bibliografía disponibles en cuanto a los Estudios de Traducción sobre formación (Cerezo, 2012: 110; Kelly, 2005: 22).

Se debe decidir el marco educativo en el que se desarrollará el programa de formación en cuestión, es decir, si se impartirá dentro de un contexto universitario o, por el contrario, se organizará fuera de él, puesto que:

There is clearly a large difference between a full undergraduate or postgraduate programme at a state university, where there are general educational considerations to be taken into account,

and a professional development course organized by a professional association or a short in-house induction programme at a large language service provider, where such considerations do not come into play at all. (Kelly, 2005: 23).

Delimitar este aspecto es primordial porque determinará en gran medida su contenido básico ya que, por norma general, aquellos que pertenecen al primer grupo suelen contener mayor carga teórica y están dirigidos a tratar aspectos generales de la traducción, mientras que los que se encuentran fuera del ámbito universitario suelen enfocarse en otros más concretos para que el estudiante «[...] to acquire the specific professional competences required» (Kelly, 2005: 62).

También resulta relevante concretar el nivel o ciclo de enseñanza en el que se enmarcará el programa. Dentro del contexto universitario, existen importantes diferencias si la titulación se va a impartir en forma de grado o, por el contrario, en forma de un posgrado o máster que requiera disponer del título de graduado. En el primer caso, «[...] students will normally be younger and will have less prior knowledge (for example of their working languages), less experience in general, and will also require development of a range of generic competences alongside the specific professional competences» (Kelly, 2005: 62); en el segundo, el contenido se puede centrar exclusivamente en la especialidad que se quiere desarrollar, la médico-sanitaria en este caso, porque los estudiantes ya disponen de un importante bagaje de conocimientos que han adquirido mientras cursaban la titulación de grado. Del mismo modo, se debe concretar el nivel de especialización del programa ya que, cuanto más especializado sea éste, más profundizará en el ámbito en cuestión en detrimento de otros.

La duración constituye también un factor que se debe tener en cuenta, pues determinará en gran medida el alcance y la profundidad de los contenidos. En el ámbito universitario, resulta evidente que las diferencias entre un grado de entre 180 y 240 créditos ECTS y un posgrado de entre 60 y 120 créditos ECTS serán sustanciales. Por otra parte, es importante prestar atención a la duración de la que se disponga en caso de que se trate de un programa no universitario, aunque ésta suele ser siempre más flexible puesto que no se encuentran sujetos a ninguna norma externa.

Otro elemento fundamental son las competencias que se pretende que adquieran y desarrollen los estudiantes durante el periodo de formación, puesto que son las que, en

última instancia, determinarán los objetivos y resultados de aprendizaje. Éstas tienen relación directa con la primera fase que se ha mencionado anteriormente, la de la identificación de las necesidades de la sociedad y del mercado y la formulación de los objetivos de formación pretendidos, puesto que dichas competencias deberían emanar directamente de las exigencias de la sociedad y de la identificación de los perfiles profesionales presentes en el mercado. De hecho, «[...] competence-based training takes professional practice into account, with the competences to be acquired on a given programme being defined on the basis of a description of the corresponding professional profile» (Galán-Mañas y Hurtado, 2015: 63).

Diversos autores han realizado propuestas, de forma directa o indirecta, en torno a las competencias que deben caracterizar a los traductores profesionales o adquirir los estudiantes. Es más, existen distintos modelos de competencia traductora, siendo los más relevantes los de Hurtado (1996, 2007), el grupo PACTE (2003) o Kelly (2002, 2005), entre otros, en los que se proponen series de competencias cuya adquisición consideran básica para el traductor. De hecho, Kelly (2005: 73-78) presenta un conjunto de las competencias que considera más relevantes para el traductor, que coinciden casi al completo con las propuestas por el grupo PACTE (2003), porque considera que «[a]longside our repeated concern for each course to be designed in its own context, taking into account its own constraints and environment, we do also believe that there are common elements to many if not all training situations» (Kelly, 2005: 72-73). Como ya se ha utilizado el modelo de diseño curricular de esta autora, también se empleará su modelo de competencias; a su juicio, la competencia traductora constituye una macrocompetencia dividida a su vez en siete subcompetencias:

- Competencia comunicativa y textual en, por lo menos, dos idiomas y culturas.
- Competencia cultural e intercultural.
- Competencia temática.
- Competencia profesional e instrumental.
- Competencia interpersonal.
- Competencia psicofisiológica (o «attitudinal competence»).
- Competencia estratégica.

Este modelo suele aplicarse al diseño curricular de la formación de grado. Sin embargo, recientemente se han desarrollado propuestas específicamente centradas en la formación de posgrado, como la elaborada por el EMT Expert Group⁵. Este modelo tiene como objetivo servir como referencia para la elaboración y el desarrollo de másteres de traducción en Europa, y por lo tanto, al contrario que los anteriores, es aplicable exclusivamente en el ámbito universitario. Las competencias que debería adquirir todo traductor, seis macrocompetencias, se recogen en el siguiente diagrama:

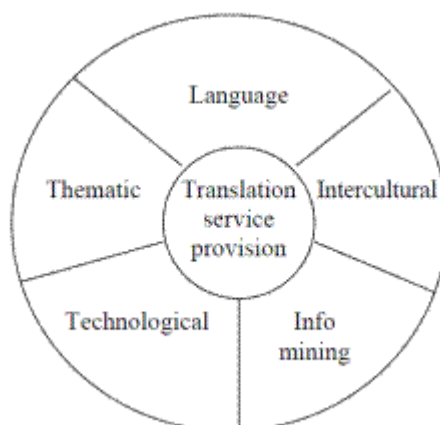


Figura 1. Macrocompetencias según el EMT Expert Group (2009: 4).

Como se puede observar, se corresponden casi en su mayor parte con las propuestas por, entre otros, Kelly (2002, 2005). Tras estudiar y analizar la propuesta, llama la atención, principalmente, la importancia que adquieren, por estar al mismo nivel, las relacionadas con el entorno profesional o las nuevas tecnologías en detrimento de la lingüística, a la que no se presta tanta atención quizá debido a que se presupone que el alumno, al llegar a este nivel, ya domina sus lenguas de trabajo.

Finalmente, además de tener en cuenta todos estos factores, en el diseño curricular de todo programa formativo también influyen, como ya hemos apuntado anteriormente, el perfil de los docentes (Kelly, 2005; Mata, 2003; Hurtado, 1996b, 2007; Mayor, 2003, entre otros) y, muy especialmente, del alumnado al que se dirige la formación (Arrés y Calvo, 2009; Calvo, 2011), pues las necesidades y el bagaje previo de estos será determinante a la hora de decidir qué enseñar y cómo hacerlo. En consecuencia, se puede concluir que la definición de las competencias que debe adquirir el traductor durante su formación es crucial para elaborar, desarrollar y estructurar adecuadamente su contenido. Asimismo, diversos autores coinciden, con algunas variaciones, en cuáles

⁵ *European Master's in Translation Expert Group.*

deberían ser y cómo tendrían que dividirse, atendiendo a la importancia de parámetros concretos.

2.3 LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES Y LA PLANIFICACIÓN CURRICULAR EN TRADUCCIÓN MÉDICO-SANITARIA

A continuación, y teniendo en cuenta los parámetros que se han apuntado a lo largo del apartado anterior, se revisarán las aportaciones más significativas en torno a la formación de traductores médico-sanitarios. En este apartado, se pretende realizar una revisión de la bibliografía que trata la formación en traducción médico-sanitaria y cómo debería articularse ésta.

Uno de los primeros en realizar su aportación al campo de la formación de traductores médico-sanitarios fue Rouleau (1994). Este autor presentó en su manual varias propuestas para la docencia de la traducción médico-sanitaria, entre las que se encontraba una, didáctica, en la que incluía ejercicios prácticos. Dicho método hacía hincapié en las dificultades presentes en los textos médicos, cómo se debían traducir, qué debía aprender el alumno y qué enseñar el profesor o qué fases tenían que componer el proceso de traducción. Asimismo, otorgaba gran importancia a las competencias que debería adquirir el traductor médico-sanitario, principalmente el conocimiento de los conceptos médicos, del lenguaje de la medicina y de la documentación y los recursos. Aunque concretó que debía aplicarse para la combinación de idiomas inglés-francés, no especificó los países o sistemas educativos en los que pretendía que se implantara, ni el nivel formativo o el tipo de alumno al que iba enfocado.

Por su parte, Navarro esbozó, ya en 2002, una propuesta de la estructura que, idealmente, podría adquirir un programa especializado en traducción médico-sanitaria:

[...] se trataría de ofrecer un programa teórico-práctico de enseñanza especializada de la redacción y la traducción científico-médicas, de tres o cuatro años de duración, a una docena de licenciados procedentes de las carreras científicas, las filologías o las propias facultades de traducción. Con la colaboración de universidades, centros sanitarios, organismos internacionales, editoriales científicas y agencias de traducción, es de esperar que un centro así permitiría formar una generación de traductores científicos especializados con una preparación de partida envidiable, capaces de cambiar radicalmente en unos años el panorama de la

traducción científico-médica en español, y de desbancar en todos los aspectos a quienes los hemos precedido, que es como debe ser. (Navarro, 2002: 311).

De aquí se desprenden, por tanto, los aspectos principales que podrían caracterizar un posible programa universitario de traducción médico-sanitaria. En primer lugar, el modelo de enseñanza, que combinaría las vertientes teórica y práctica de la traducción. En segundo lugar, la duración, de entre tres o cuatro años, que destaca por ser prolongada. En tercer lugar, el número de alumnos, muy reducido y de alrededor de una docena. En cuarto lugar, el perfil del alumnado, procedente tanto de titulaciones científicas como de filologías o traducción. Por último, el perfil del equipo docente, formado por profesionales de diversas procedencias (universidades, centros sanitarios, organismos internacionales, editoriales científicas y agencias de traducción).

Respecto a los contenidos y materias en torno a los que se debería articular la formación de traductores médico-sanitarios, son varios los autores que se han pronunciado al respecto. Partiendo de la premisa de Albarrán (2012: 328) de que «[...] el propósito principal de un curso (en cualquiera de sus modalidades y períodos de duración) no será en ningún caso el de formar expertos en medicina, sino en lenguaje y traducción médicas», se han realizado varias propuestas y aportaciones.

Es el caso de Montalt (2007: 213), que propone que «[...] podemos diseñar el curso que nos interesa en función de cuatro pilares básicos que aguantan el resto del edificio: la adquisición de conocimientos médicos y la capacidad de comprensión, la socialización, la consulta documental y humana y la redacción». No obstante, estos aspectos no pueden formar parte de un programa de formación si no se atiende antes a la cooperación interdisciplinar. El punto fuerte de su propuesta, por tanto, lo constituye la importancia que adquiere el carácter interdisciplinario de la traducción médico-sanitaria, en la que se dan la mano la traductología y la medicina, y que se debe fomentar.

Cáceres, Pérez y Strotmann (2004), por su parte, abogan por centrarse en varios aspectos. Aquél que pretenda desempeñar su labor dentro de esta especialidad, además de conocimientos lingüísticos, que se presuponen, precisará de conocimientos especializados o, lo que es lo mismo, del manejo de los conceptos fundamentales de la traducción médico-sanitaria. Asimismo, deberá conocer también el vocabulario específico en ambos idiomas, tanto el de partida como el de llegada (Cáceres, Pérez y Strotmann, 2004: 185). Así, además de las «competencias habituales» como son

conocer en profundidad los idiomas de partida y de llegada, saber redactar y expresarse correctamente o manejar diccionarios y otros recursos⁶, adquirirán gran relevancia las nociones relacionadas con el ámbito de la Medicina. Toda propuesta de formación del traductor médico-sanitario podría tener, por tanto, los siguientes objetivos: «aprendizaje de la terminología médica en ambos idiomas, aprendizaje de las estructuras textuales propias del texto médico y, como consecuencia, acercamiento progresivo al mundo de la medicina» (Cáceres, Pérez y Strotmann, 2004: 185).

Respecto a la adquisición de conocimientos médicos propiamente dichos, Montalt y González (2007: 40) consideran que se deberían adquirir aquellos relacionados con:

- los conceptos anatómicos, fisiológicos e histológicos principales;
- los mecanismos que caracterizan a las principales enfermedades, como su etiología, evolución, signos, síntomas y tratamiento;
- el funcionamiento de los medicamentos, su composición, y sus efectos terapéuticos y adversos;
- la estadística y de cómo se hace uso de ella en las investigaciones biomédicas;
- los conceptos más importantes en bioquímica, biología molecular, salud mental y salud pública; y
- el instrumental y las pruebas que se utilizan en medicina.

Además de esta propuesta, existen otras que pretenden estructurar de diferentes formas, aunque siempre atendiendo a un orden lógico, dichos conocimientos. Una de ellas es la que presenta Wakabayashi (1996: 357), enmarcada en una titulación de máster universitario y dirigida a estudiantes con escasos conocimientos médicos, y que se basa en proporcionar una visión de conjunto del ámbito de la medicina a través de un programa que estudia los distintos sistemas y aparatos del cuerpo humano a razón de uno a la semana a lo largo de tres meses. Esta misma aproximación es la que hacen también Montalt y González (2007) y Crezee, Mikkelsen y Monzon-Storey (2015).

⁶ Montalt y González (2007: 34-44) agrupan dichas competencias en las siguientes macrocategorías: lenguaje y escritura, comunicación y cultura, conocimientos médicos, recursos de consulta, práctica profesional y actitud.

Lo interesante de la propuesta de Wakabayashi es que las dos primeras semanas están pensadas para proporcionar al estudiante conocimientos de base que pueda aplicar en todas las áreas de la medicina, por lo que se presta una especial atención al plano lingüístico. Entre dichos conocimientos básicos se pueden encontrar la estructura de los términos médicos y los prefijos y sufijos griegos y latinos; la diferencia entre el inglés médico británico y estadounidense; la formación y la pronunciación de la terminología médica; los falsos amigos, las abreviaturas y los símbolos; planos del cuerpo humano y términos que indican la dirección y la posición en el mismo; las convenciones del inglés médico; los distintos tipos de nomenclatura de los fármacos y los medicamentos; los eufemismos; la fraseología médica; o los antónimos (Wakabayashi, 1996: 357).

También Vandaele (2001a) se centra en tratar la enseñanza de conocimientos médicos. Se pregunta cuáles pueden ser los núcleos conceptuales básicos de la disciplina médica en torno a los cuales se debería articular un curso de traducción y cómo podría organizarse la adquisición de estos conocimientos, y posteriormente propone una estructura dividida en siete módulos teóricos. Cada uno de estos módulos se construye alrededor de un concepto básico, siguiendo un orden lógico «depuis l'organisme sain jusqu'à la mise en marché du médicament» (Vandaele, 2001a: 19): el organismo sano, que se centra en la biología celular, la fisiología y la anatomía; el organismo enfermo, donde se trata todo lo relacionado con la patología y la epidemiología; qué es un medicamento, enfocado a estudiar la farmacología; estrategias de concepción de un medicamento, en la que se abordan las ramas de química y biología molecular; la elaboración de un medicamento y las vías de administración del mismo, que pretende centrarse en el campo de las ciencias farmacéuticas; los ensayos clínicos y las estadísticas biomédicas; y, finalmente, la farmacoeconomía y la gestión de la sanidad. En definitiva, parece quedar claro que

[t]ogether with ample practice in actual translation, a medical translation course should also include information on useful resource materials; Latin and Greek roots, affixes and combining forms; common medical abbreviations; “lay” terms vs medical terms; medical English style; and the standard format of medical journal articles. (Wakabayashi, 1996: 356)

Otro de los aspectos que se han tratado en la bibliografía es el de las características o las competencias que debe adquirir el traductor ya que, como se ha mencionado en el apartado 2.2.3, a su vez esto determina en gran medida la estructura que va a adquirir y los conocimientos que se van a impartir en un programa formativo concreto. Existe una

importante cantidad de obras y artículos que tratan este tema desde distintos puntos de vista (Montalt y González, 2007; Wakabayashi, 1996; Lee-Jahnke, 2001, 2005; Mayor, 2003, 2006a; entre otras), así como estudios realizados con profesionales en ejercicio de los que surgen propuestas como la de Muñoz-Miquel (2014b). Su aportación resulta relevante para el presente trabajo porque tiene aplicación en la formación de traductores y esboza las competencias en traducción médico-sanitaria que deberían enseñarse, para la combinación inglés-español, tras haber realizado diversas encuestas y entrevistas a profesionales del ámbito de la traducción. Así, el punto de partida difiere del de los demás autores mencionados en que recoge las opiniones y la experiencia de quien se desenvuelve a diario en el campo de la traducción médico-sanitaria y, por lo tanto, su propuesta tiene en cuenta las necesidades y los retos a los que se tiene que enfrentar todo traductor médico-sanitario. Los ejes competenciales alrededor de los que se podría organizar un posgrado en traducción médico-sanitaria serían, según Muñoz-Miquel (2014b: 390-392) los siguientes:

- Textual y comunicativo, en el que, partiendo de los aspectos comunicativos y formales del género textual, se adquirieran competencias textuales y comunicativas como la capacidad de comprensión, de análisis textual o de redacción en lengua meta.
- Documental, en el que se ahondara en las estrategias de búsqueda en las principales fuentes de documentación, en la identificación de la información más fiable y en la elaboración propia de, entre otros, glosarios y fichas terminológicas.
- Temático y terminológico, en el que se aprendieran conocimientos médicos que permitieran mejorar la comprensión de los textos originales y hacer frente a los problemas que pudieran surgir en el momento de abordar su traducción, relacionados, entre otros, con la fraseología, los neologismos o las abreviaciones.
- Socioprofesional e interpersonal, en el que se fomentara la justificación de las distintas opciones de traducción, así como la socialización entre los estudiantes y los especialistas en cada materia como forma de documentación o consulta, y en el que se aprendieran nociones sobre el mercado de la traducción médico-sanitaria.

- Cultural, en el que se adquirieran conocimientos culturales sobre, entre otros, los distintos sistemas sanitarios, las creencias sobre la salud y la enfermedad, o la denominación de los medicamentos y los cargos médicos; y en el que se prestara atención a las dificultades derivadas de las distintas variedades del español.

En este apartado se han repasado algunos de los aspectos que se deberían tener en cuenta a la hora de llevar a cabo el diseño curricular de un programa de formación en traducción médico-sanitaria, sobre todo en cuanto a conocimientos que tendrían que impartirse o competencias que deberían adquirirse. Así pues, en el siguiente se abordará la situación de dicha formación en el contexto de España.

3. LA FORMACIÓN EN TRADUCCIÓN MÉDICO-SANITARIA EN ESPAÑA

Este apartado constituye la parte empírica del trabajo, y se divide en dos grandes bloques. Por un lado, aquél en el que se realiza la descripción y el análisis de la oferta formativa en traducción médico-sanitaria en España disponible en la actualidad. Por otro, el que recoge la perspectiva y las opiniones de formadores y profesionales de la traducción médico-sanitaria, de las que se ha obtenido información mediante la realización de una serie de entrevistas semiestructuradas, como se detallará en el apartado 3.2.

3.1 DESCRIPCIÓN Y ANÁLISIS DE LA FORMACIÓN UNIVERSITARIA Y NO UNIVERSITARIA

El objetivo que se persigue aquí es describir y analizar los programas de formación en traducción médico-sanitaria que se imparten tanto en el contexto universitario como en el no universitario, para poder conocer la situación actual de la oferta en España. En el presente trabajo, como ya se ha señalado en el apartado 2.2.2, se considerará que la formación universitaria es aquella que se imparte en universidades y desemboca en la obtención de cualificaciones oficiales, ya sean universitarias o propias, mientras que la no universitaria se realiza fuera de los sistemas de educación de la universidad. Posteriormente, se realizará una comparación de ambos tipos de formación con el objetivo de conocer las similitudes y las diferencias entre ellas.

3.1.1 Metodología

La oferta formativa universitaria que se ha analizado y comparado en el presente trabajo parte de la investigación realizada por Muñoz-Miquel (2014b) en su tesis doctoral *El perfil del traductor médico: Análisis y descripción de competencias específicas para su formación*. En ella, se exponen los programas de posgrado en los que se imparte traducción médico-sanitaria, ya sea de manera exclusiva o constituyendo sólo una parte de los créditos totales, y se determinan las competencias que se pretende que adquieran los estudiantes en dichos programas.

La principal aportación del presente trabajo reside, con respecto al de Muñoz-Miquel, en que:

- Actualiza la información, puesto que se toma como base la oferta para el curso 2016-2017, o bien la que se ha impartido a lo largo del año 2016.
- Contempla exclusivamente las titulaciones universitarias que se centran en la traducción médico-sanitaria y, por tanto, quedan excluidas todas aquellas en las que ésta constituye únicamente una parte del total de las horas o de los créditos impartidos.
- Contempla también la oferta en formación no universitaria en traducción médico-sanitaria.

Para conocer los programas de formación en traducción médico-sanitaria en el contexto universitario que se ofrecen en España y poder elaborar una lista con todos ellos, se han realizado diversas consultas mediante el buscador *¿Qué estudiar y dónde?*, desarrollado conjuntamente por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, la Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación (ANECA) y Universia⁷, así como a través del buscador de titulaciones universitarias disponible en la página web de esta última entidad⁸. Además, también se han revisado los listados de títulos que se ofrecen en dichas páginas web⁹. Por otro lado, se ha consultado el listado de los denominados «cursos de formación especializada en traducción médica» de la página web de Tremédica¹⁰, en el que se recogen exclusivamente aquellos relacionados con la traducción médico-sanitaria, y en el que la práctica totalidad constituyen másteres impartidos por universidades. Sin embargo, como se verá, sólo se ha tenido en cuenta uno de ellos y el resto se ha descartado porque, por un lado, algunos no tienen previsto impartirse en el curso 2016-2017 y, por otro, porque a pesar de tener relación con la medicina, se centran en otros aspectos que no están estrictamente relacionados con la traducción; por tanto, no pueden considerarse para este estudio. Finalmente, aunque no se ha tomado como punto central ninguna combinación lingüística específica, el

⁷ El buscador está disponible en la siguiente dirección: <http://srv.aneca.es/ListadoTitulos/>.

⁸ Se puede consultar en esta dirección: <http://www.universia.es/>

⁹ El listado de títulos de la página web conjunta del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, la ANECA y Universia se puede consultar aquí: <http://srv.aneca.es/ListadoTitulos/busqueda-titulaciones>; el de Universia, en la siguiente dirección: <http://www.universia.es/estudios/traduccion-interpretacion/dp/664>.

¹⁰ Consultado en esta dirección: <http://www.tremedica.org/agenda.html>

dominio del inglés en el ámbito de la traducción médico-sanitaria es abrumador, por lo que se podrá observar que la oferta se centra casi exclusivamente en el par de idiomas inglés-español.

En lo referente a la formación no universitaria, se han estudiado los cursos, seminarios y talleres impartidos por diversas entidades privadas, asociaciones profesionales o empresas de formación enfocados a la enseñanza de algún aspecto de la traducción médico-sanitaria. Para conocer la oferta en este caso, se ha seguido un procedimiento diferente. Primeramente, se ha elaborado una lista de las empresas que ofrecen cursos que aborden algún aspecto de la traducción médico-sanitaria, descartando todos aquellos en los que ésta no constituyera el elemento central en la formación. Posteriormente y para completar el listado anterior, se han tenido que realizar exhaustivas búsquedas mediante el buscador de Google¹¹ y a través de buscadores de cursos como eMagister¹². Los resultados de la búsqueda demuestran que la formación no universitaria en traducción está en manos de empresas de formación, asociaciones profesionales y entidades privadas, en su mayor parte. Sin embargo, en el caso concreto de la traducción médico-sanitaria, tras consultar diversas bases de datos que recogen listados con las diferentes asociaciones de traducción españolas, tanto profesionales como de estudiantes¹³, así como cada una de las páginas web de dichas asociaciones y el tablón de anuncios de la de Red Vértice¹⁴, se ha constatado que, para el año 2016, ninguna asociación profesional ha ofrecido cursos, seminarios, webinarios o talleres relacionados con la traducción médico-sanitaria. En cambio, existen otras entidades que sí lo hacen, entre las que se encuentran las siguientes:

- Entidades privadas: Universidad Internacional Menéndez Pelayo (UIMP)¹⁵.
- Empresas de formación: Estudio Sampere¹⁶, Con Trazo Firme¹⁷, AulaSIC¹⁸, Trágora Formación¹⁹.

¹¹ Se han realizado búsquedas con las palabras clave «formación en traducción médica» y «cursos de traducción médica».

¹² <http://www.emagister.com/>

¹³ La de ACE Traductores, disponible aquí http://www.ace-traductores.org/asociaciones_profesionales; y la de AETI, <http://aetioficial.es/es/otras-asociaciones-que-pueden-interesarte/>.

¹⁴ <http://www.redvertice.org/>.

¹⁵ <http://www.uimp.es/>

¹⁶ <http://www.sampere.edu.es/index.php>

¹⁷ <http://www.contrazofirme.es/>

¹⁸ <http://www.aulasic.org/es>

¹⁹ <http://www.tragoraformacion.com/>

En este punto, se hacen patentes las limitaciones de una investigación de este tipo. Al no existir ningún listado oficial de los cursos disponibles en el contexto no universitario, cabe la posibilidad de que en el análisis no se incluya la totalidad de los que existen.

La información que va a servir como base para el análisis posterior de los datos (véase apartado 3.1.5) se ha recogido de entre la disponible en la página web de cada uno de los programas de formación. El procedimiento que se ha utilizado para analizar la información, tanto de los programas universitarios como no universitarios, ha sido el análisis de contenido. Báez (2014: 184) define este tipo de análisis como «el conjunto de técnicas de investigación análisis e interpretación que proceden de procesos singulares de comunicación previamente registrados y que son portadores de información sobre fenómenos de la vida social», y siguiendo lo establecido por este mismo autor, se puede clasificar en análisis cualitativo o cuantitativo, de exploración o verificación, y directo o indirecto (Báez, 2009, 289-290). El cualitativo busca temas y establece categoría de análisis; el cuantitativo, en cambio, se basa en el recuento de las categorías que se pretenden analizar para conocer la frecuencia en la que aparecen. El análisis de exploración pretende analizar datos y, posteriormente, alcanzar conclusiones o formular hipótesis, mientras que el de verificación tiene como objetivo reafirmar o refutar una hipótesis ya planteada. Por último, el análisis directo implica ceñirse exclusivamente a lo que ha dicho en cuanto al objeto de estudio; el indirecto, por su parte, pretende buscar contenido implícito más allá del que se ha mencionado (Báez, 2009: 289-290; Muñoz-Miquel, 2014b: 177-178).

Teniendo en cuenta esta clasificación, el análisis de contenido que se ha realizado es cualitativo, puesto que se han identificado las características principales de cada uno de los programas formativos en traducción médico-sanitaria que se mencionan en las distintas páginas web y, además, constituyen aspectos que no se pueden cuantificar; es de exploración porque no se parte de ninguna hipótesis sino que se pretende describir lo que ya existe; y es, en su mayor parte, directo porque las mencionadas características principales se presentan en el trabajo tal y como se hace referencia a ellas en las fuentes. Sin embargo, también existe una parte de análisis indirecto, porque en algunos casos se ha deducido el perfil del profesorado o del alumnado a partir de los contenidos recogidos en el programa o de las competencias que se pretendían conseguir.

Debido a la heterogeneidad de la oferta que se va a analizar, cabe la posibilidad de que el grado de información que se obtenga difiera entre unos programas y otros. En cualquier caso, los parámetros principales que se pretenden analizar y comparar en el presente trabajo, y que parten de las conclusiones que se han alcanzado tras la revisión teórica realizada, son los siguientes:

- Centro o entidad que lo imparte
- Título o certificación a la que conduce
- Modalidad
- Duración del programa formativo
- Combinación lingüística
- Motivación para la creación del programa formativo y objetivos que persigue
- Contenidos
- Perfil del alumnado
- Perfil del profesorado
- Metodología de enseñanza

3.1.2 Formación universitaria

Actualmente, sólo existe un programa, que se imparta en el contexto universitario, que se esté desarrollando durante el presente curso 2016-2017 y que se centre exclusivamente en la traducción médico-sanitaria: el Máster Universitario en Traducción Médico-Sanitaria de la Universitat Jaume I de Castellón (UJI). Hasta el curso 2015-2016, se impartía el Máster en Traducción Biomédica y Farmacéutica de la Universidad Pompeu Fabra, también dedicado en exclusiva a esta rama de traducción, pero se ha descartado por no encontrarse vigente en la actualidad. Asimismo, se han descartado otros másteres, como el Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos²⁰ de la Universidad de Alcalá de

²⁰ Dentro del módulo de traducción e interpretación sanitaria, se imparte una asignatura de 5 ECTS sobre traducción especializada en el ámbito sanitario: <http://www3.uah.es/master-tisp-uah/modulos-y-creditos/>

Henares, por tratarse un posgrado en el que la traducción médico-sanitaria se imparte junto a otras especialidades.

A continuación, se describirán las características del máster objeto de estudio y se analizarán los aspectos más relevantes de las mismas.

MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN MÉDICO-SANITARIA²¹

Centro o entidad que lo imparte: Universitat Jaume I de Castellón

Título o certificación a la que conduce: Máster Universitario en Traducción Médico-Sanitaria

Modalidad: Virtual.

Duración del programa formativo: Un curso académico (60 créditos ECTS; 1500-1800 horas)

Combinación lingüística: Inglés>Español

Número de plazas de nuevo ingreso: 55 plazas

Motivación para la creación del programa formativo y objetivos que persigue:

En la propia página web de este máster se afirma que la traducción médico-sanitaria es una actividad imprescindible para el desarrollo de la comunicación y el conocimiento médicos en todas sus vertientes, a lo que se le añade el hecho de que se trata de una de las especialidades de la traducción que más posibilidades de trabajo y de desarrollo profesional ofrece en la actualidad y que, al mismo tiempo, exige profesionales dotados de una formación y unos conocimientos específicos. Es por estas razones, así como por la constatación de la existencia de un vacío de formación por lo que se decidió la creación de esta titulación, cuya primera edición se puso en marcha en el curso 2003-2004. Desde entonces, este máster ha llenado un vacío de formación médico-sanitaria, ha dado respuesta a un sector importante del mercado de la traducción y ha abierto una vía de inserción laboral a los estudiantes de traducción.

Su objetivo principal es especializar a los estudiantes en traducción médico-sanitaria a través de dos posibles líneas: la profesional y la investigadora. La primera se articula en torno a la realización de prácticas profesionales con vistas a la posterior

²¹ Información extraída de <http://www.tradmed.uji.es/es/content/descripci%C3%B3n-del-t%C3%ADtulo> y de <http://www.tradmed.uji.es/es/asignaturas>.

inserción laboral, mientras que en el caso de la segunda permite iniciarse en la formación investigadora y redactar una tesis doctoral en el futuro.

Los objetivos específicos del máster se reflejan a través del concepto de *competencia*, atendiendo a los criterios del EEES. Éstas se dividen en dos bloques y son las siguientes:

Genéricas:

- Aprender en el proceso de traducción/interpretación/mediación médico-sanitaria.
- Ejecutar de forma adecuada y eficaz las fases que componen el proceso de traducción/interpretación/mediación de géneros relacionados con el campo médico-sanitario.
- Trabajar de forma autónoma y en equipo.

Específicas:

- Analizar los principales géneros médico-sanitarios.
- Aplicar las estrategias necesarias para llevar a cabo el proceso de intermediación interlingüística e intercultural.
- Identificar y definir los conceptos fundamentales tanto de la medicina como de las disciplinas afines.
- Cumplir con las exigencias de calidad que debe alcanzar con su traducción.
- Comparar los enfoques teóricos de la traductología desde el punto de vista de la traducción médico-sanitaria.
- Solucionar los problemas específicos que plantea la terminología de este campo.
- Utilizar los recursos de documentación.
- Aplicar los códigos éticos de la profesión médica.

Contenidos:

El contenido se estructura en dos bloques principales de asignaturas, las obligatorias y las optativas y, posteriormente, en dos orientaciones, la profesional y la investigadora.

Asignaturas obligatorias

- SBA001 Enfoques teóricos en los estudios de traducción: Se abordan aspectos sobre la historia pre-científica de la traducción, la lingüística, los estudios de traducción modernos o la evolución de la imagen social del traductor.

- SBA002 Análisis discursivo aplicado a la traducción: Se tratan las nociones de equivalencia e interferencia, se describen y contrastan las diversas categorías lingüísticas y discursivas, y se revisan y cotejan traducciones.

- SBA003 Metodología y corrección de textos: Se analizan la comunicación en el ámbito médico y los conceptos de calidad y evaluación en traducción médico-sanitaria, se reflexiona sobre las implicaciones metodológicas de los géneros textuales médicos y sobre el proceso de traducción y la autoevaluación, y se revisan las diferencias entre evaluación, corrección, edición y revisión, así como las pautas de corrección de diversos tipos de errores.

- SBA004 Práctica profesional, terminología y fuentes de información: Se imparten conocimientos sobre la situación socio-profesional del sector, sobre las principales características del lenguaje médico-sanitario, sobre las fuentes de información y la metodología de las búsquedas bibliográficas, y sobre las principales técnicas de investigación. Además, se tratan las implicaciones éticas de la labor traductora.

- SBA010 Introducción a la medicina: Se abordan las nociones básicas de las principales áreas de la medicina, así como los conceptos básicos de la estadística.

- SBA011 Pretraducción: Se ponen en práctica los conocimientos adquiridos en la asignatura de «Introducción a la medicina».

- SBA012 Traducción en el sector editorial: Se trata la traducción de géneros textuales propios del ámbito editorial, así como la lectura y la comprensión de textos para su traducción, y el análisis y la resolución de problemas relacionados con ésta.

- SBA013 Traducción en el sector farmacéutico: Se realiza una introducción al mercado laboral del sector farmacéutico, se traducen géneros textuales propios de este ámbito, se lleva a cabo la lectura y comprensión de textos para su traducción, se analizan y resuelven los problemas derivados de ésta, y se revisan y corrigen traducciones y textos originales.

Asignaturas optativas

- SBA014 Mediación intercultural en el ámbito sanitario: Se abordan las concepciones culturales de enfermedad y salud, las interacciones médico-paciente en diferentes culturas y las técnicas comunicativas de mediación.

- SBA015 Técnicas de interpretación en los servicios públicos sanitarios: Se introduce todo lo relacionado con la mediación intercultural y la interpretación, así como las técnicas de interpretación en la atención sanitaria y su protocolo de actuación.

- SBA016 Traducción de géneros de investigación: Se realiza una introducción al mercado laboral del ámbito de la investigación, se traducen géneros textuales propios de este sector, se lleva a cabo la lectura y comprensión de textos para su traducción, y se analizan y resuelven los problemas derivados de ésta.

- SBA017 Traducción en instituciones médico-sanitarias: Se realiza una introducción al mercado laboral de la traducción en las instituciones médico-sanitarias, se traducen géneros textuales propios de este ámbito, se lleva a cabo la lectura y comprensión de textos para su traducción, y se analizan y resuelven los problemas derivados de ésta.

Itinerario profesional

- SBA031 Trabajo final de máster profesional: Se elabora una memoria individual sobre el encargo de traducción realizado en la asignatura «Prácticas profesionales».

- SBA033 Prácticas profesionales: Se realiza un encargo de traducción para un cliente real.

Itinerario de investigación

- SBA032 Trabajo final de máster investigador: Se elabora un trabajo de investigación tutelado bajo la dirección de un profesor que pertenezca a una línea de investigación relacionada con el máster.

- SBA034 Metodología de la investigación en traducción médico-sanitaria: Se proporcionan los recursos metodológicos para la investigación de la traducción médico-sanitaria y para la toma de datos, y se imparten conocimientos sobre las principales teorías acerca del análisis traductológico de la traducción médico-sanitaria, así como del análisis etnográfico, sociológico y psicológico de la comunicación y la mediación intercultural.

Perfil del alumnado:

Este máster se caracteriza por ser interdisciplinario, es decir, en él se integran conocimientos de diferentes disciplinas y ámbitos. En consecuencia, el perfil del alumnado al que va dirigido es diverso, con estudiantes procedentes de formaciones académicas muy distintas y con experiencia profesional variada, como pueden ser médicos, traductores, biólogos, filólogos o enfermeros. Por otra parte, el requisito principal de admisión al máster es, además de estar en posesión de un título universitario, tener un nivel avanzado (C1-C2) de las dos lenguas de trabajo, inglés y español.

Perfil del profesorado:

También el perfil del profesorado incluye profesionales de diferentes ámbitos, ya que en él confluyen docentes universitarios, traductores profesionales, médicos e investigadores. El cuerpo docente está compuesto por 27 profesores, de los cuales 18 poseen el título de doctor. Asimismo, 13 de ellos son profesores titulares universitarios, 8 se dedican a la traducción médico-sanitaria profesionalmente, y el resto desempeña labores de investigación a diferentes niveles. En cuanto al bagaje académico de estos, se distinguen claramente dos: aquellos que poseen un bagaje lingüístico-traductológico, que son los que predominan con un total de 21 profesores, y los que tienen un bagaje médico-científico, que constituyen los 6 restantes.

Metodología de enseñanza:

La metodología se basa en tres pilares básicos: en primer lugar, la orientación temática, esto es, el aprendizaje de conocimientos médicos básicos para poder comprender los textos pertenecientes a este ámbito. En segundo lugar, el uso del género textual como herramienta de enseñanza para conectar el proceso de traducción, para promover la colaboración con otros traductores y expertos, y facilitar la reexpresión en lengua meta. Por último, el carácter constructivista (Kiraly, 2000) presente en el proceso de aprendizaje, que promueve la autonomía y la cooperación en el alumno, ya que él se convierte en el protagonista de dicho proceso. En definitiva, esta metodología pretende enfatizar, entre otras competencias y habilidades, la participación, el trabajo en equipo, el aprendizaje autónomo y la interacción con los demás estudiantes y con el profesorado, a través de las lecturas obligatorias y optativas, la realización de tareas

individuales y en grupo, la participación en los foros, la realización de prácticas de traducción y de revisión, la tutorización y la comunicación entre el profesor y el alumno, y los chats. Todo ello se realiza utilizando como herramienta el aula virtual, a la que el alumno tiene acceso en cualquier momento.

La motivación para la creación de este máster es, como se podrá comprobar más adelante, la misma que en la mayoría de los programas que componen la oferta no universitaria: la constatación de la existencia de un vacío de formación en traducción médico-sanitaria y la necesidad de formar traductores en este ámbito. Los objetivos, por tanto, van en esta línea: formar a traductores especializados en la rama médico-sanitaria.

El peso de los contenidos recae principalmente sobre las asignaturas en las que se imparten conocimientos médicos temáticos, y las relacionadas con la traducción en distintos contextos, ámbitos y sectores, así como de géneros textuales concretos. Éstas, además, se complementan con el aprendizaje del manejo de herramientas y recursos de documentación. En definitiva, parece que la formación se articula en torno a los conocimientos que se imparten en las asignaturas obligatorias, a saber:

- los distintos enfoques teóricos presentes en la traductología,
- los recursos y herramientas que posibilitan la documentación en el ámbito médico-sanitario,
- los conceptos básicos y la terminología propia de la medicina y su aplicación en la traducción médico-sanitaria,
- las especificidades de la traducción en los sectores editorial y farmacéutico, y
- los géneros textuales más comunes en el ámbito de la traducción médico-sanitaria, desde los más divulgativos hasta los más especializados, como pueden ser los informes, los prospectos de medicamentos, las fichas técnicas de medicamentos, las notas de prensa, el material publicitario, los artículos, los libros, las patentes o los ensayos clínicos, entre otros.

Por su parte, las asignaturas optativas permiten profundizar en otros aspectos del ámbito médico-sanitario como la interpretación en los servicios públicos sanitarios y la

mediación intercultural, las características de géneros textuales como los de investigación y los médico-jurídicos, o las peculiaridades de la traducción en instituciones médico-sanitarias, como la OMS y la OPS. Finalmente, la vertiente profesional permite aplicar todo lo aprendido a lo largo del curso mediante la realización de prácticas externas en una editorial, mientras que la investigadora proporciona las herramientas necesarias para abordar un proceso de investigación en el campo de la traducción médico-sanitaria. Todos estos contenidos desembocan en el aprendizaje de una serie de competencias que coinciden, *grosso modo*, con las que se proponen en la bibliografía académica revisada en el apartado 2.3.

El perfil del alumnado al que va dirigido es, como se ha podido comprobar, variado puesto que lo pueden cursar estudiantes titulados de diversa procedencia, ya sean lingüístico-traductológica o médico-científica. En este caso, lo que resulta más llamativo es que no se hace ningún tipo de distinción en los contenidos que se imparten en función de ese bagaje académico. No obstante, a pesar de que no se diferencia los perfiles de manera explícita, entre las asignaturas obligatorias del máster se incluyen las centradas en aspectos relacionados con la traductología y la teoría de la traducción, que podrían estar dirigidas a suplir las carencias en este sentido de los profesionales médico-científicos, así como aquellas en las que se imparten contenidos médicos básicos, que se dirigen a los procedentes de ámbitos lingüístico-traductológicos.

En cuanto al perfil del profesorado, como se ha visto, éste se puede dividir principalmente en dos grandes grupos: los de formación de base lingüístico-traductológica, por un lado, y los de médico-científica, por otro. Los primeros se encargan principalmente de impartir las asignaturas prácticas de traducción, las relacionadas con las diversas estrategias de documentación o los conceptos traductológicos, y las que abordan la traducción de géneros de divulgación y otros géneros menos especializados, mientras que los segundos se hacen cargo de aquellas en las que se proporcionan conocimientos temáticos de medicina y terminología especializada, así como de las asignaturas en las que se traducen géneros más especializados. Esto quizá pueda deberse a que, desde la dirección del máster, se ha intentado buscar al docente más adecuado para cada caso, que por norma general suele ser aquél que más experiencia tiene en un campo determinado.

Finalmente, en cuanto a la metodología destaca la importancia que adquiere el género textual, que se convierte en la herramienta de enseñanza del proceso de traducción. Asimismo, el alumno es ahora la pieza clave de su propio aprendizaje, como consecuencia del carácter constructivista de esta titulación tras su entrada en el EEES.

En el siguiente apartado, se analizará la oferta de formación no universitaria disponible en España.

3.1.3 Formación no universitaria

Tras la búsqueda que se ha realizado siguiendo los criterios descritos en el apartado 3.1.1, se ha determinado que son nueve los cursos, talleres o seminarios centrados en la traducción médico-sanitaria o en algún aspecto concreto de la misma. Son los siguientes:

- Curso de especialista en traducción médica EN-ES, de Trágora Formación.
- *Practicum* de traducción médica, de AulaSIC.
- Psicopatología: Teoría y práctica para traductores, de AulaSIC.
- Traducción de patentes EN-ES, de AulaSIC.
- Traducción de protocolos de ensayos clínicos (EN-ES), de AulaSIC.
- Traducción de medicina oriental (EN-ES), de AulaSIC.
- Seminario «Problemas, métodos y cuestiones candentes en traducción médica, 4ª edición», de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo.
- Seminario de traducción médico-farmacéutica, de Estudio Sampere.
- Taller de traducción biosanitaria: Análisis y reescritura del texto, de Con Trazo Firme.

Todos ellos los imparten empresas de traducción exceptuando el seminario «Problemas, métodos y cuestiones candentes en traducción médica, 4ª edición» que, en forma de curso de verano, organiza una universidad privada, la Universidad Internacional Menéndez Pelayo. Dichas empresas e instituciones son:

- Trágora Formación. Es un centro de formación que ofrece cursos especializados para profesionales de la lengua, como traductores, intérpretes, correctores o locutores. Al mismo tiempo, es una empresa de traducción localización y locución que trabaja en el ámbito internacional desde el año 2006. En ella se imparte el «Curso de especialista en traducción médica EN-ES».
- AulaSIC. Es un centro de formación enfocado a tecnologías aplicadas a la traducción. Proporciona formación presencial y virtual, asesoramiento, e instalación y mantenimiento especializado relacionado con las nuevas tecnologías de la información, la traducción y la terminología. Sus servicios se dirigen tanto a particulares como a empresas. Se encarga de organizar la gran mayoría de los cursos que se han analizado, que son el «*Practicum* de traducción médica», el curso «Psicopatología: Teoría y práctica para traductores», el de «Traducción de patentes EN-ES», el de «Traducción de protocolos de ensayos clínicos» y el de «Traducción de medicina oriental».
- Estudio Sampere. Es una empresa dedicada principalmente a la formación de traductores e intérpretes que nació como agencia de traducción e interpretación en 1986. Anteriormente, constituyó una Escuela de Traductores e Intérpretes (1972) y, en 1956, se fundó como escuela en la que se impartía Español para Extranjeros (1956). En la actualidad, por tanto, ofrecen servicios como agencia de traducción y como empresa de formación de traductores e intérpretes. Se encarga del «Seminario de traducción médico-farmacéutica».
- Con Trazo Firme. Es una empresa de servicios lingüísticos que tiene como objetivo la formación de profesionales de las letras, y la crearon traductoras con importante experiencia en el ámbito y con vocación y recorrido docente en común. Por tanto, el objetivo de la creación de los cursos, charlas y talleres que ofrecen es el de atender a las necesidades de formación de los profesionales del lenguaje en cualquiera de sus variantes. Organiza el «Taller de traducción biosanitaria: Análisis y reescritura del texto».

A continuación, se explican las características de estos programas de formación y se analizan los aspectos más relevantes. El criterio que se ha seguido para la presentación de los datos relacionados con estos programas ha sido la duración de los mismos. Así, en primer lugar analizamos el que tiene un mayor número de horas hasta llegar, finalmente, al más breve.

CURSO DE ESPECIALISTA EN TRADUCCIÓN MÉDICA EN-ES (TRÁGORA FORMACIÓN)²²

Centro o entidad que lo imparte: Trágora Formación

Título o certificación a la que conduce: Certificado de realización del curso

Modalidad: Virtual.

Duración del programa formativo: 180 horas (Tres meses)

Combinación lingüística: Inglés>Español.

Número de plazas: Ilimitado

Motivación para la creación del programa formativo y objetivos que persigue:

La motivación para su creación viene determinada por la constatación del aumento de la necesidad de traductores especializados en el ámbito médico-sanitario. Como consecuencia de esta demanda creciente, este curso pretende llenar un vacío de formación y entrenar a traductores que se dediquen exclusivamente a traducir en este sector.

Entre los objetivos que pretenden conseguirse se encuentran los siguientes:

- Conocer la situación actual en la que se encuentra la traducción médico-sanitaria, y qué salidas profesionales ofrece.
- Introducir al estudiante en el ámbito de la traducción médico-sanitaria, proporcionándole conocimientos relacionados con el lenguaje y la terminología de este campo, así como con sus características y dificultades.
- Proporcionar estrategias para resolver los posibles problemas terminológicos específicos.
- Mostrar la gran variedad de géneros y tipos textuales médico-sanitarios para familiarizarse con las peculiaridades de los más habituales.
- Enseñar y consultar las herramientas y recursos de documentación más utilizados.
- Confeccionar glosarios especializados y fichas terminológicas de términos médico-sanitarios.
- Manejar fuentes documentales fiables.

²²

<http://www.tragoraformacion.com/formacion-traductores/cursos/curso-online-especialista-en-traduccion-medica-ingles-espanol/>

- Diferenciar las variantes de uso del inglés británico y el americano en el contexto sanitario y hospitalario.

Contenidos:

El contenido de este curso está dividido en siete unidades temáticas. Cada una de ellas está centrada en un aspecto diferente.

- La unidad 1 constituye una introducción en la que se exponen las características principales de la comunicación médico-sanitaria en el siglo XXI, y se analiza la situación del inglés y el español en esta especialidad, con énfasis en la posición dominante del inglés a nivel internacional.

- La unidad 2 pretende ser una primera aproximación al lenguaje y la terminología médico-sanitarios, y se tratan aspectos como las características principales de dicho lenguaje y conceptos como la precisión, la neutralidad, la objetividad, la universalidad, la claridad o la coherencia, entre otros.

- En la unidad 3 se abordan las principales dificultades y los errores más comunes en la traducción de los textos médico-sanitarios. Aquí entran en juego aspectos como la complejidad terminológica y el uso de recursos como la sinonimia, la homonimia, la polisemia, las metáforas, los epónimos y las siglas.

- La unidad 4 se centra en repasar las necesidades del mercado de la traducción médico-sanitaria para el par de idiomas inglés-español: qué géneros textuales se traducen, qué estructura siguen, qué aspectos los caracterizan. Posteriormente, se realiza una clasificación de los principales géneros textuales en medicina.

- La unidad 5 está dedicada a presentar al alumno las fuentes documentales imprescindibles para todo traductor médico-sanitario, tanto en papel como en formato electrónico, como son los diccionarios, los glosarios, las bases de datos, las enciclopedias, los buscadores o los manuales.

- En la unidad 6 se abordan aspectos que no se suelen tener en cuenta en una primera aproximación a la traducción médico-sanitaria, como son las diferencias entre el inglés británico y el americano. Además, se dan consejos de redacción y traducción de textos médico-sanitarios, y se estudia la formación del plural grecolatino en palabras del inglés médico-sanitario.

- Finalmente, la unidad 7 es enteramente práctica y recoge las explicaciones e instrucciones de todos los ejercicios de traducción que van a realizarse durante el curso, en las que se tratan brevemente los aspectos característicos de cada género textual como paso previo a la traducción.

Como complemento, se ofrece a los alumnos una serie de anexos que recogen información de interés para su futuro ejercicio profesional. Se les proporcionan listados de asociaciones y sitios de interés para traductores médico-sanitarios, consejos sobre márketing y branding personal, artículos y blogs de interés, y se hace hincapié en la necesidad de formación constante y especializada del traductor médico-sanitario.

Perfil del alumnado:

El perfil del alumnado al que se dirige este curso es de dos tipos claramente diferenciados. Por un lado, [e]studiantes de traducción y traductores profesionales que deseen empezar su andadura como traductores médicos-sanitarios y estén interesados en ampliar sus conocimientos y competencias, ya sea para ejercer como traductor profesional autónomo o en plantilla de una agencia de servicios lingüísticos; por otro, [l]icenciados en ramas afines a la medicina con experiencia previa en traducción que deseen iniciarse en la traducción de textos médico-sanitarios.

Directamente relacionados con el perfil de los alumnos se encuentran los requisitos que se exige al futuro estudiante. En el caso de este curso, además de la formación específica en traducción o la relacionada con alguna rama de la ciencia, se necesita un nivel de inglés equivalente a un C1 o C2, un dominio excelente del español y estar familiarizado con las nuevas tecnologías, sobre todo en el uso de Internet, de procesadores de textos, del correo electrónico, y de los ficheros y directorios.

Perfil del profesorado:

La docente responsable de es licenciada en Filología Inglesa por la Universidad de Salamanca, y cursó el Máster Oficial en Traducción y Mediación Intercultural en Entornos Profesionales en esta misma universidad. Es autora de la tesis doctoral *Traducción y Medicina: aspectos epistemológicos e interdisciplinares para la formación de traductores especializados en ciencias de la salud*. En cuanto a su labor docente, ha trabajado como profesora e investigadora en el Departamento de Traducción

de la USAL, donde además ha impartido asignaturas relacionadas con la traducción científico-técnica y médica.

Metodología de enseñanza:

La metodología de trabajo viene determinada por la modalidad en la que se imparte, esto es, la virtual. El alumno tiene acceso al aula virtual de Trágora las 24 horas del día y todos los días de la semana durante el desarrollo del curso, por lo que puede organizar su horario de trabajo a conveniencia, aunque siempre teniendo en cuenta las fechas de entrega de los trabajos, que toman la forma de 22 ejercicios prácticos que le sitúan en un contexto médico-sanitario real, así como de 12 tareas de investigación y reflexión sobre este sector. Está también muy presente la figura del profesor, al que se puede acudir en cualquier momento para consultar todo tipo de dudas y es quien se encarga de corregir los ejercicios. Además, cada curso dispone de un foro exclusivo para los alumnos, que les permite compartir experiencias, opiniones y documentos, así como debatir sobre temas relacionados con la temática que se esté tratando. Dichos foros son comunes a las distintas convocatorias del curso, por lo que se puede acceder a las aportaciones de alumnos de promociones anteriores y aprender de las dudas y comentarios que ya se hayan planteado.

Este curso es, de entre los disponibles en el contexto no universitario, el más prolongado. Esto permite una mayor variedad en sus contenidos.

Los contenidos de este curso abarcan las diferencias entre las variantes del inglés británico y americano, aspecto que, como se verá, no se trata en ningún otro programa de los analizados, y no incluye módulos centrados en la adquisición de conocimientos médicos, sino que se pone el énfasis en otros aspectos como el funcionamiento de la comunicación médica, la importancia del inglés, las características y las dificultades de la terminología, la situación del mercado laboral, o las fuentes documentales fundamentales para abordar la traducción de un texto médico-sanitario. Esto puede ser debido al perfil del docente quien, como se ha podido observar, posee una formación de base en traducción.

Asimismo, cobra gran relevancia el género textual objeto de traducción, y para ello se ha dedicado un módulo exclusivamente centrado en trabajar los distintos géneros que se consideran más habituales en el ámbito médico-sanitario, aunque de entrada no se

especifica cuáles son. El del género textual es un aspecto al que no se presta demasiada atención en prácticamente ninguno de los demás programas de formación no universitaria que se han analizado, pero sí tiene cabida en distintas asignaturas del máster. La traducción de los prospectos de medicamento, por ejemplo, se trata en la asignatura de traducción en el sector farmacéutico

Por otra parte, en el perfil del alumnado se especifica que este curso está dirigido a quienes «deseen empezar» o «deseen iniciarse» en la traducción de textos médico-sanitarios, ya sean estudiantes de traducción o traductores profesionales, por un lado, o licenciados en medicina o disciplinas afines. En consecuencia, este programa formativo constituye una introducción al ámbito de la traducción médico-sanitaria que, *a priori*, se deberá completar con formación posterior. Resulta llamativo, eso sí, que no sea un curso dirigido exclusivamente a graduados o licenciados sino que también está abierto a estudiantes, por lo que podría equivaler a una asignatura de especialización en traducción médico-sanitaria que se impartiera durante los últimos cursos del grado en traducción e interpretación.

Finalmente, resulta destacable que la impartición del curso se encuentre en manos de una traductora profesional en ejercicio que, además de tener formación lingüística y traductológica, ha redactado una tesis relacionada con la traducción médico-sanitaria y ha impartido asignaturas de traducción científico-técnica en el ámbito universitario. Así, se aúnan la formación profesional y la investigadora, lo que otorga al curso un valor añadido, ya que demuestra que el docente tiene conocimientos en este campo que puede aplicar a la hora de impartir el curso.

PRACTICUM DE TRADUCCIÓN MÉDICA (AULASIC)²³

Centro o entidad que lo imparte: AulaSIC

Título o certificación a la que conduce: Certificado de realización del curso y página web de certificación personalizada

Modalidad: Virtual

Duración del programa formativo: 40 horas (Cuatro semanas)

Combinación lingüística: Inglés>Español.

²³ <http://www.aulasic.org/es/de-especializacion/practicum-de-traducccion-medica-con-pablo-muguerza.html>

Número de plazas: 10 plazas

Motivación para la creación del programa formativo y objetivos que persigue:

Este programa surge como complemento práctico a la hora de especializar al traductor en el campo médico-sanitario. El objetivo de este *practicum*, como el de otros cursos de este tipo, es el de proporcionar prácticas de traducción especializada tuteladas por traductores con una importante trayectoria y largo recorrido en el ámbito. Se caracterizan, principalmente, por la atención que recibe el alumno por parte de un tutor, que es quien dirige su trabajo y le proporciona correcciones y orientaciones adaptadas a su trabajo.

Contenidos:

El contenido de este *practicum* se basa en la realización de varias traducciones EN>ES de textos de especialidad médica. La dificultad de los textos es progresiva: el que se presenta durante la primera semana es el más sencillo, y con el paso de las semanas la complejidad de estos va en aumento. En definitiva, el contenido gira en torno a la aplicación práctica de las estrategias más habituales en traducción médico-sanitaria.

Perfil del alumnado:

El perfil del alumnado al que se dirige el programa es el siguiente:

- licenciados o graduados en traducción e interpretación;
- estudiantes de los últimos años de TI que deseen especializarse en traducción médica;
- traductores profesionales que deseen iniciarse en la traducción médica o conocer de primera mano en qué consiste esta especialidad;
- traductores médicos que deseen complementar su formación con la experiencia que puede aportar un profesional altamente cualificado.

Para participar en este *practicum* se tiene que estar en posesión de un nivel lingüístico que posibilite traducir en la combinación inglés>español, aunque no se

especifica cuál debe ser. Del mismo modo, se recomienda tener conocimientos y práctica previa relacionada con la traducción.

Perfil del profesorado:

El profesor que imparte este *practicum* es médico de formación y traductor de inglés a español con experiencia de trabajo de más de 30 años en empresas y organismos del mundo de la medicina. Desde 2009, compagina la tarea diaria de traducción con la docencia y la participación en multitud de congresos y eventos relacionados con la traducción médica. Ha impartido más de 30 charlas, talleres y cursos presenciales en muchas ciudades de España, Europa, Norteamérica y Sudamérica, y más de 35 ciberseminarios por internet, en inglés y en español.

Metodología de enseñanza:

El curso se imparte íntegramente en línea a través del campus virtual de AulaSIC, al que se puede acceder las 24 horas del día cualquier día de la semana. La metodología se basa en la realización de prácticas de traducción reales pertenecientes al ámbito médico-sanitario; dichas traducciones van adquiriendo una dificultad creciente para que el alumno pueda alcanzar, paulatinamente, la especialización en el campo en cuestión». Así pues, cada convocatoria tiene una fecha de inicio y final y un ritmo de presentación de las tareas, de manera que el alumno mantenga el estímulo que le permita conseguir los mejores resultados; el tutor, por su parte, comenta mediante una conferencia a través del aula virtual las correcciones de los ejercicios en sesiones privadas con cada alumno. El resto del tiempo no hay horarios y el estudiante puede organizar su horario de trabajo según le convenga. Durante el desarrollo del curso, se plantean tres traducciones para las que se facilitan guías y materiales de consulta como glosarios y bases de datos terminológicas; los ejercicios son semanales y se deben enviar en la fecha indicada. En el foro del curso, el tutor está disponible para responder dudas y, tras corregir el ejercicio de cada alumno, realiza tutorías virtuales de una hora de duración en grupos de dos alumnos para repasar dicha corrección. En principio, los alumnos pueden emparejarse a su gusto y elegir ellos mismos el día de la sesión, que puede ser de lunes a viernes a las 10 horas. El último de los ejercicios que entrega el alumno es evaluatorio.

Lo primero que llama la atención de este curso es su denominación, *practicum*, que de entrada permite al posible alumno hacerse una idea de lo que se va a encontrar: un

curso orientado exclusivamente a la puesta en práctica de la traducción médico-sanitaria, sin ningún tipo de carga teórica. Éste es un aspecto que lo diferencia del resto de programas formativos que, en mayor o menor medida, incluyen contenidos temáticos de medicina o de teoría de la traducción.

Directamente relacionada con ello destaca la metodología que está muy centrada en el uso del aula virtual para el desarrollo del curso. Se pone el foco en las entregas semanales y en las tutorías con el profesor, que corrige y repasa con el alumno las traducciones entregadas y responde a las dudas.

Llama la atención también en este caso el perfil del alumnado, que integra tanto licenciados o graduados como estudiantes de los últimos cursos de la carrera de traducción, así como traductores profesionales que quieran iniciarse en este sector y traductores médico-sanitarios. En consecuencia, parece tratarse de un programa con distintos propósitos según el bagaje de conocimientos del traductor: sirve como introducción o primera aproximación al ámbito para los estudiantes, como ocurre en el caso del curso de especialista en traducción médica EN-ES, así como para los licenciados y los traductores profesionales que quieran especializarse en este campo, y como complemento de formación para aquellos que ya estén especializados en traducción médico-sanitaria. Cabe en este punto preguntarse si es posible que un curso se dirija con éxito a un perfil de estudiantes con experiencias previas tan dispares como las de un estudiante que todavía no ha finalizado la carrera y las de un traductor médico-sanitario.

El principal reclamo de este *practicum* es la trayectoria del docente, que constituye también su punto fuerte. Desde el propio nombre del curso se enfatiza su importancia y el valor añadido que supone tener como profesor y mentor a un renombrado traductor médico-sanitario, que ofrece la posibilidad de aprender a partir de la experiencia de un profesional y del ejercicio práctico por parte del alumno.

Por último, resulta muy destacable el hecho de que no se especifican los géneros textuales o los temas que se van a tratar a lo largo de las prácticas; únicamente se hace referencia a que estos tendrán una dificultad creciente. Además, tampoco se indica qué criterios se siguen para la selección de dichos géneros o temas.

Centro o entidad que lo imparte: AulaSIC

Título o certificación a la que conduce: Certificado de realización del curso y página web de certificación personalizada

Modalidad: Virtual

Duración del programa formativo: 40 horas (Cuatro semanas)

Combinación lingüística: Inglés>Español.

Número de plazas: Ilimitado

Motivación para la creación del programa formativo y objetivos que persigue:

La principal motivación para la creación de este curso es la de preparar al traductor para desempeñar su labor en el campo de la psicopatología. Los fenómenos psicopatológicos y las patologías mentales constituyen un área de mucho interés en las investigaciones médicas, y se trata además de un mercado poco explorado por los traductores.

Los objetivos que persigue son los siguientes:

- Proporcionar al traductor una herramienta para especializarse.
- Aportar los conocimientos necesarios para afrontar y llevar a cabo, de manera eficaz, una traducción perteneciente al ámbito de la salud mental.
- Hacer comprender, en toda su extensión, lo que quiere decir el autor del texto y, de esta forma, poder verterlo para dar lugar a un texto meta claro, que el lector pueda comprender.
- Explicar todos los conceptos de la psicopatología imprescindibles para traducir, además de los términos clave que se pueden encontrar en los textos de este ámbito.

Contenidos:

Este curso está dividido en cuatro módulos:

- En el módulo I, que constituye la introducción al tema, se realiza una aproximación integral a la psicopatología, y se estudian las contribuciones genéticas y

²⁴ <http://www.aulasic.org/es/de-especializacion/psicopatologia-teoria-y-practica-para-traductores.html>

de las neurociencias a dicha disciplina. Además, se repasa brevemente la estructura del cerebro y del sistema nervioso central, así como todo lo relacionado con las emociones.

- En el módulo II, se describen los trastornos psiquiátricos más comunes, como la esquizofrenia, la depresión, y los trastornos bipolar, obsesivo-compulsivo, de la personalidad y del control de impulsos.

- En el módulo III, se abordan algunos de los trastornos mentales clasificados en el *Manual Diagnóstico y Estadístico de Trastornos Mentales* (DSM), como el retraso mental, la demencia, o los trastornos del aprendizaje, de la comunicación, del desarrollo, de TICS, del estado de ánimo, de ansiedad y sexuales.

- Por último, en el módulo IV se realiza una comparación de la terminología inglés-español de las manifestaciones clínicas de los trastornos mentales, como las alteraciones del pensamiento, de la memoria, de la percepción y del estado de ánimo. Asimismo, se estudia la organización del DSM. Cada uno de los módulos se complementa con ejercicios y prácticas de traducción, y con glosarios especializados. Finalmente, se realiza una evaluación final que conduce a la obtención del certificado.

Perfil del alumnado:

El perfil del alumnado es el de traductores que quieran especializarse en psicopatología, puesto que para participar en este curso se recomienda tener conocimientos de traducción y haber desempeñado esta labor. A esto se le añade el hecho de que se requiere disponer de un nivel lingüístico suficiente para traducir en la combinación inglés>español, aunque no se especifica cuál debe ser.

Perfil del profesorado:

La persona que se encarga de la docencia de este curso es traductora especializada en medicina. Estudió Traducción e Interpretación en la Universidad Argentina de la Empresa (UADE) y el Máster Universitario de Traducción Médico-Sanitaria de la Universitat Jaume I, así como diversos cursos de especialización y perfeccionamiento en terminología médica y ensayos clínicos. En la actualidad, es profesora en Ética Biomédica en la Pontificia Universidad Católica Argentina. Trabaja desde 2008 para clientes particulares, empresas de medicina, farmacología y ensayos clínicos, empresas farmacéuticas, laboratorios, editoriales médicas y revistas de medicina. En cuanto a su

labor como profesora, ha impartido cursos, tanto presenciales como a distancia, sobre traducción médico-sanitaria.

Metodología de enseñanza:

Como el resto de cursos de AulaSIC que se imparten en la modalidad virtual, la formación se imparte a través de su campus virtual, al que se puede acceder en cualquier momento del día, los siete días de la semana. Asimismo, se realiza un seguimiento del alumno, que puede contactar con la tutora a través del foro del curso para resolver dudas y ampliar conocimientos; ésta, a su vez, propone nuevos temas y corrige los ejercicios de forma personalizada.

La estructura de este curso se basa en una doble vertiente, en la que se aborda el aprendizaje de conocimientos específicos que necesariamente debe adquirir un traductor especializado en el ámbito en cuestión, y las particularidades lingüísticas y terminológicas de dicho campo. El desarrollo se basa en el establecimiento de periodos lectivos con fecha de inicio y final, de manera que el alumno no pierda el interés. Dichos periodos son habitualmente de una semana, durante las que se estudian y presentan los ejercicios de traducción y, posteriormente, es el estudiante el que organiza sus horarios de trabajo. La evaluación se basa en la realización de ejercicios y controles de evaluación continua, tras los que se lleva a cabo una prueba de evaluación final mediante la que se obtiene el certificado del curso.

Lo primero que llama la atención de este curso es que se centra en una especialidad médica muy concreta, y en sus características y peculiaridades: la psicopatología. Difiere, por tanto, de otros programas porque el objeto de estudio se centra en una única especialidad médica, no en la traducción médico-sanitaria en su conjunto.

El contenido está organizado de manera que, en cada módulo, se incluye una parte teórica centrada en la adquisición de conocimientos temáticos de psicopatología, y una parte práctica en la que se aplican dichos conocimientos al ejercicio de la traducción. Posee, por tanto, una estructura propia muy lógica, en la que la enseñanza reside en la conjunción de los aspectos teóricos/temáticos y prácticos de cada uno de los módulos.

Si se compara con el máster de la UJI, se puede ver que éste también ofrece un módulo que trata los aspectos teóricos y prácticos de la psicopatología, dentro de las asignaturas de Introducción a la medicina y de Pretraducción. Sin embargo, su

orientación es totalmente distinta porque se aborda como parte de los conocimientos en las distintas especialidades médicas que se imparten, entre los que se encuentran la anatomía y la fisiología, la medicina interna, o la epidemiología, así que su duración es menor, de una semana, y constituye sólo una aproximación a este ámbito, que exige formación posterior.

El perfil del alumnado es muy concreto y distinto a los ya comentados. El objetivo de este curso es el de especializar en psicopatología a traductores ya especializados en traducción médico-sanitaria, es decir, busca un perfil con unas características muy concretas y, por lo tanto, no todos los traductores pueden realizarlo.

Por último, resulta interesante destacar que la docente de este curso ha completado el máster de la UJI comentado más arriba. Además, es traductora especializada en medicina y se dedica profesionalmente a la traducción médico-sanitaria, lo que le confiere autoridad y experiencia a la hora de impartir este curso.

TRADUCCIÓN DE PATENTES EN-ES (AULASIC)²⁵

Centro o entidad que lo imparte: AulaSIC

Título o certificación a la que conduce: Certificado de realización del curso y página web de certificación personalizada

Modalidad: Virtual

Duración del programa formativo: 40 horas (Cuatro semanas)

Combinación lingüística: Inglés>Español.

Número de plazas: Ilimitado

Motivación para la creación del programa formativo y objetivos que persigue:

La motivación principal que ha llevado a la creación de este curso ha sido la constatación, por parte de los organizadores, de que el número de solicitudes de patentes aumenta cada año, lo que implica un crecimiento de la demanda de traducciones de este género textual. Además, la traducción de patentes exige un alto nivel de especialización, y no existen demasiados profesionales preparados para enfrentarse a ella.

²⁵ <http://www.aulasic.org/es/de-especializacion/traduccion-de-patentes.html>

Su objetivo es, por tanto, formar expertos en traducción de patentes. Para ello, se pretende conocer la ceremonia, las convenciones, las instituciones y los participantes involucrados en las patentes, así como las motivaciones e intenciones de estos últimos. Se estudia la estructura de las patentes, qué partes componen un documento de solicitud de patente, los requisitos que deben cumplirse y los propósitos que persiguen dichas patentes.

Contenidos:

Este curso está dividido en cinco módulos.

- El módulo 1 constituye la introducción a la traducción de patentes, en la que se repasan diversas consideraciones como su origen y la forma en la que pueden alentar las actividades de invención e innovación, la situación actual de las solicitudes de patente y la traducción de patentes, los motivos por los que se traducen, y se reflexiona sobre si se trata de un gasto o una inversión.

- El módulo 2 se centra en el traductor de patentes, y se constatan las dificultades a las que debe enfrentarse, las competencias que se le exigen, y las diversas fuentes de documentación e información sobre patentes.

- En el módulo 3, se observa la patente desde el punto de vista jurídico y legal: se definen los conceptos de propiedad intelectual y patente, se constatan los tipos de patentes que existen, y se revisa el procedimiento mediante el que se patenta.

- En el módulo 4, se observa la patente desde el punto de vista documental: se repasan la estructura tanto de la patente como de la solicitud de patente.

- El módulo 5 se centra exclusivamente en los aspectos que se deben tener en cuenta a la hora de abordar la traducción de patentes, como son los textuales y los extratextuales, el léxico y la sintaxis, y la terminología. Finaliza ofreciendo ejemplos de traducción de patentes del inglés al castellano.

Todos estos módulos se complementan con el contenido recogido en los anexos. En ellos se pueden encontrar glosarios, un listado de los signos de corrección ortotipográfica que se utilizan en el sector, las vistas de las figuras que aparecen en las patentes y la denominación tanto de éstas como de sus componentes, y nociones sobre la tecnología para la traducción de documentos en formato pdf escaneados. Se incluye,

asimismo, una sesión monográfica en vídeo en la que se observa un caso práctico de traducción de patentes.

Perfil del alumnado:

El perfil del alumnado al que va dirigido este curso lo constituyen varios tipos de profesionales:

- Traductores profesionales que deseen especializarse en la traducción de patentes.
- Recién licenciados y estudiantes de traducción que busquen acceder al mercado laboral en una especialidad con una alta demanda.
- Gestores de proyectos.

Perfil del profesorado:

La docente de este curso es licenciada en Biología en 1981 por la Universidad de Barcelona, y estudió lengua inglesa en diversas universidades inglesas y españolas y está acreditada con el *Certificate of Proficiency in English Translation from English into Spanish and from Spanish into English* de Cambridge. Ha trabajado como traductora autónoma para distintas empresas y como traductora en plantilla para la empresa IBM. Posteriormente, volvió a trabajar como autónoma hasta la actualidad, y se dedica a la traducción de patentes para una agencia de propiedad industrial de Barcelona. Como docente, ha participado en la preparación de un curso para traductores principiantes, en inglés, y ha colaborado en la iniciativa *proTECT project*.

Metodología de enseñanza:

La metodología, la estructura didáctica, el desarrollo del curso y la evaluación son exactamente los mismos que en otros cursos de AulaSIC que ya se han descrito anteriormente en este estudio. En consecuencia, sólo se incidirá en ello de forma breve:

- Se imparte en modalidad en línea, a través de un campus virtual al que se puede acceder en cualquier momento del día, los siete días de la semana.
- Se realiza un seguimiento del alumnado, que puede contactar con la tutora a través del foro del curso para resolver dudas y ampliar conocimientos.

- La tutora, a su vez, propone nuevos temas y corrige los ejercicios de forma personalizada.
- El desarrollo se basa en el establecimiento de periodos lectivos con fecha de inicio y final.
- Los periodos son habitualmente de una semana, durante las que se estudian y presentan los ejercicios, y es el estudiante el que organiza sus horarios de trabajo.
- La evaluación se basa en la realización de ejercicios y controles de evaluación continua, tras los que se lleva a cabo una prueba final mediante la que se obtiene el certificado del curso.

Como se acaba de ver, los contenidos que se imparten en este curso se articulan en torno a un género textual, al igual que ocurre con el curso de traducción de protocolos de ensayos clínicos que se comentará más adelante. En consecuencia, difiere de aquellos en los que la formación se organiza en torno a un campo temático, más o menos concreto o especializado, como el de psicopatología que ya se ha visto. No obstante, resulta destacable el hecho de que no se trata de un género textual prototípico del ámbito médico-sanitario, aunque su estructura y convenciones son idénticas independientemente del ámbito temático del que trate (Aragonés, 2009).

La forma en que se estructuran los contenidos es similar a la del curso de especialista en traducción médica de Trágora Formación. Dicha estructura se basa en la impartición de conocimientos exclusivamente relacionados con las convenciones del género textual en los primeros módulos del curso, y un módulo final centrado en la traducción de patentes en el que se aplica todo lo aprendido hasta entonces. Resulta llamativo que se traten específicamente temas que no se abordan en ninguno de los demás programas analizados, como la figura del traductor, en este caso de patentes, el origen y la situación actual de la traducción de patentes, los motivos por los que se traduce o si se debería considerar un gasto o una inversión. Asimismo, se realiza una sesión monográfica en vídeo en la que se trata un caso práctico de traducción de patentes, estrategia que llama la atención por no existir en otros cursos.

Al igual que ocurre en el caso del curso de psicopatología, la duración de éste es de 40 horas, en las que se adquieren las primeras nociones en lo referente a las convenciones y características del género textual de las patentes. En el máster

universitario analizado se ha visto que también se aborda la traducción de patentes, aunque centradas exclusivamente en el campo biomédico, en uno de los módulos que componen la asignatura de traducción en instituciones médico-sanitarias.

El perfil del alumnado es variado, e incluye a traductores profesionales que deseen especializarse en esta rama de la traducción, así como a estudiantes o recién licenciados, tal y como ocurre en otros muchos cursos y, en última instancia, gestores de proyectos. Resulta llamativa la inclusión de este último perfil ya que, en gran medida y por norma general, los gestores de proyectos poseen también formación en traducción, por lo que en principio no queda claro por qué debe hacerse esta distinción.

En cuanto al perfil del docente, destaca que su formación de base sea en biología y que haya comenzado a traducir patentes para una agencia de propiedad industrial en los últimos años. En su caso, por tanto, su ocupación profesional en la actualidad no está relacionada con su formación académica, y éste es el único caso en el que esto ocurre de entre todos los analizados. En consecuencia, ha adquirido conocimientos en cuanto a la traducción de patentes mediante el ejercicio profesional, y esta experiencia puede influir en la forma en la que encara la docencia de este curso.

Se ha decidido incluir este curso entre los programas formativos analizados porque las patentes biomédicas constituyen un género textual muy relevante dentro de la gran variedad de estos que se pueden encontrar en el ámbito de la traducción médico-sanitaria, con una demanda cada vez mayor y que requieren especialización. Asimismo, sus características básicas, su estructura y sus contenidos son los mismos, independientemente del tipo concreto de patente de que se trate.

TRADUCCIÓN DE PROTOCOLOS DE ENSAYOS CLÍNICOS (EN-ES) (AULASIC)²⁶

Centro o entidad que lo imparte: AulaSIC

Título o certificación a la que conduce: Certificado de realización del curso y página web de certificación personalizada

Modalidad: Virtual

Duración del programa formativo: 40 horas (Cuatro semanas)

Combinación lingüística: Inglés>Español.

²⁶ <http://www.aulasic.org/es/de-especializacion/traduccion-de-protocolos-de-ensayos-clinicos-en---es-.html>

Número de plazas: Ilimitado

Motivación para la creación del programa formativo y objetivos que persigue:

Según la opinión de los organizadores de este curso, para poder desarrollar una carrera como traductor es importante especializarse, y a este respecto se dirige este programa. Por otro lado, dentro de la traducción médico-sanitaria, la traducción de protocolos de ensayos clínicos genera un gran volumen de encargos. En consecuencia, este curso pretende llenar el vacío que existe en cuanto a la formación en esta especialidad tan concreta.

Los objetivos que se pretenden conseguir con la impartición de este curso son varios:

- Adquirir soltura en la traducción médica mediante la traducción tutelada de fragmentos de protocolos de ensayos clínicos.
- Conocer todo el ciclo vital de un ensayo clínico, desde sus motivos hasta sus resultados, pasando naturalmente por sus definiciones y su historia.
- Dominar los 100 términos más importantes de la traducción de protocolos de ensayos clínicos, para que el alumno se dote de un buen andamiaje sobre el que construir su formación como traductor en esta especialidad.
- Sentar las bases para la creación de un perfil de traductor muy enfocado a la traducción de protocolos.
- Aprender a adoptar la actitud y el criterio imprescindibles en la traducción médica, con arreglo a las bases antedichas.
- Estudiar los ejemplos de traducción de protocolos que se ofrecerán al alumno.

Contenidos:

Los contenidos del curso se organizan en cuatro módulos distintos.

- En el módulo 1, se aprenden los primeros 25 términos, así como todo lo relacionado con la definición y la historia de los ensayos clínicos, y el decálogo y las herramientas del traductor de protocolos.

- En los módulos 2 y 3, se proporcionan 50 términos nuevos y se analizan los apartados más importantes que conforman los protocolos.

- Finalmente, en el módulo 4 se aprenden los 25 términos restantes y se tratan temas de ética, de unidades, de eficacia, de seguridad y de tolerabilidad; asimismo, se analiza el mercado profesional de la traducción médico-sanitaria en general, y de los protocolos de ensayos clínicos en particular.

Perfil del alumnado:

El perfil del alumnado es, principalmente, el de graduados y licenciados en traducción e interpretación, y el de estudiantes de este campo. Asimismo, resulta imprescindible estar en disposición de un nivel lingüístico suficiente para traducir en la combinación inglés>español, pero no se exige ningún tipo de acreditación.

Perfil del profesorado:

La trayectoria como docente y traductor del profesor de este curso ya se han mencionado en este trabajo porque también se encarga de impartir el *practicum* de traducción médica. Por lo tanto, se remite a ella para su consulta.

Metodología de enseñanza:

Se enfoca desde una doble vertiente teórica y práctica en la que se trabajan 100 términos de especialización y se realizan 20 ejercicios de traducción. Al igual que ocurre en el caso anterior, la metodología, la estructura didáctica, el desarrollo del curso y la evaluación son idénticas a las que se siguen en todos los cursos de AulaSIC, a saber:

- Se imparte en modalidad en línea, a través de un campus virtual al que se puede acceder en cualquier momento del día, los siete días de la semana.

- Se realiza un seguimiento del alumnado, que puede contactar con el tutor a través del foro del curso para resolver dudas y ampliar conocimientos.

- El tutor, a su vez, propone nuevos temas y corrige los ejercicios de forma personalizada.
- El desarrollo se basa en el establecimiento de periodos lectivos con fecha de inicio y final.
- Los periodos son habitualmente de una semana, durante las que se estudian y presentan los ejercicios, y es el estudiante el que organiza sus horarios de trabajo.
- La evaluación se basa en la realización de ejercicios y controles de evaluación continua, tras los que se lleva a cabo una prueba final mediante la que se obtiene el certificado del curso.

Al igual que ocurre en el caso de la traducción de patentes, el contenido de este curso se estructura en torno a un género textual, perteneciente específicamente al campo médico-sanitario.

Como se puede ver, el contenido se estructura en varios módulos en los que adquieren gran importancia tanto la adquisición de conocimientos relacionados con las convenciones de este género textual, como la práctica de la traducción. Sin embargo, se imparte de forma completamente distinta a la de cualquier otro programa de formación que aquí se analiza: se enfatiza el aprendizaje por bloques de términos específicos de los protocolos de ensayos clínicos, que constituyen el apartado práctico junto con 20 ejercicios de traducción, y de convenciones del género textual como la definición y la historia de los ensayos clínicos, su estructura y apartados, consideraciones éticas y la situación del mercado laboral. Si se atiende a los contenidos, se puede observar que la enseñanza de las características y rasgos del género y su aplicación práctica en las traducciones se lleva a cabo en paralelo, no de forma sucesiva; es decir, no se imparten primero módulos sobre conocimientos temáticos y, posteriormente, módulos en los que se aplican de forma práctica lo aprendido, sino que se hace al mismo tiempo.

El hecho de que se haya decidido organizar un curso que se centre en la traducción de protocolos de ensayos clínicos responde a que se trata del nicho de mercado que, dentro de la traducción médico-sanitaria, genera mayor número de encargos. Esto se constata también en la tesis de Muñoz-Miquel (2014b: 243) tras la realización de un estudio cuantitativo con encuestas. Los resultados demuestran que, junto con los consentimientos, los protocolos de ensayos clínicos son el género textual más traducido.

TRADUCCIÓN DE MEDICINA ORIENTAL (EN-ES) (AULASIC)²⁷

Centro o entidad que lo imparte: AulaSIC

Título o certificación a la que conduce: Certificado de realización del curso y página web de certificación personalizada

Modalidad: Virtual

Duración del programa formativo: 40 horas (Cuatro semanas)

Combinación lingüística: Inglés>Español.

Número de plazas: Ilimitado

Motivación para la creación del programa formativo y objetivos que persigue:

La motivación para la creación de este curso proviene directamente de la necesidad de formar a profesionales en un ámbito, el de la traducción de textos de medicina oriental, para el que no existen traductores especializados. Se trata, además, de un mercado que, a juicio de los organizadores, crece de forma evidente, y que se caracteriza por la traducción de textos con mucha demanda, que en su mayoría son los que se han traducido del chino al inglés, o los que se han escrito directamente en inglés.

El objetivo de este curso es comprender los fundamentos y procedimientos de la medicina oriental, e identificar los errores más habituales de la traducción de documentos en este ámbito. Asimismo, pretende que, una vez finalizado, los alumnos sean capaces de producir traducciones adecuadas y coherentes, tras haberles preparado para la traducción de textos de medicina oriental y disciplinas afines.

Contenidos:

Los contenidos de este curso se dividen cinco módulos.

- En el módulo 1, se ubican los orígenes históricos de la medicina oriental y se obtiene una visión de las fuentes principales a este respecto. Asimismo, se realiza una comparación de traducciones de diversos textos canónicos.

²⁷ <http://www.aulasic.org/es/de-especializacion/traduccion-de-medicina-oriental-en-es.html>

- En el módulo 2, se introducen los fundamentos teóricos, los conceptos y los términos básicos de la medicina oriental, y se aborda la comprensión de la terminología específica.

- En el módulo 3, se sigue profundizando en los fundamentos teóricos de la medicina oriental, y se estudian las aplicaciones de dicha medicina. Asimismo, se ahonda en la terminología específica presente en los textos más especializados.

- En el módulo 4, se abordan las técnicas y herramientas más conocidas de la medicina oriental y su utilidad práctica, y se trata la terminología relacionada con éstas.

- El módulo 5 posibilita conocer otros ámbitos de aplicación de la medicina oriental, como la filosofía o la nutrición. Asimismo, se amplía el análisis de la terminología específica y se tratan otros mercados de traducción en los que la medicina oriental tiene presencia.

Como complemento de estos módulos, se proporcionan glosarios especializados y documentación de referencia. Además, se llevan a cabo diversas sesiones monográficas en vídeo en las que se puede observar la aplicación de tratamientos con acupuntura, ventosas o de auriculoterapia.

Perfil del alumnado:

El perfil del alumnado al que se dirige este curso lo forman traductores profesionales que deseen especializarse en el sector de la medicina oriental; recién licenciados y estudiantes de traducción que busquen acceder al mercado laboral en una especialidad biosanitaria; gestores de proyectos; y profesionales que deban encargarse de la traducción de textos de esta temática.

Perfil del profesorado:

El profesor es practicante y docente de medicina china, así como traductor de libros de medicina china de referencia en todo el mundo. Su formación de base es en medicina china, para la que cursó estudios en Barcelona y Pekín. Ha colaborado con la Fundación Europea de Medicina Tradicional China, en el departamento de traducciones y publicaciones, y también como docente en las Escuelas de MTC de Barcelona y Valencia. En la actualidad, es el director del Centro de Terapias Chinas Qi Bo de

Sabadell, y tiene consulta en el Centro Bian Qié, en Barcelona. También ha colaborado en la profundización e investigación de textos clásicos de medicina china desde una aproximación hermenéutica.

Metodología de enseñanza:

La metodología, la estructura didáctica, el desarrollo del curso y la evaluación son exactamente los mismos que en otros cursos de AulaSIC que ya se han descrito anteriormente en este estudio. En consecuencia, sólo se incidirá en ello de forma breve:

- Se imparte en modalidad en línea, a través de un campus virtual al que se puede acceder en cualquier momento del día, los siete días de la semana.
- Se realiza un seguimiento del alumnado, que puede contactar con el tutor a través del foro del curso para resolver dudas y ampliar conocimientos.
- El tutor, a su vez, propone nuevos temas y corrige los ejercicios de forma personalizada.
- El desarrollo se basa en el establecimiento de periodos lectivos con fecha de inicio y final.
- Los periodos son habitualmente de una semana, durante las que se estudian y presentan los ejercicios, y es el estudiante el que organiza sus horarios de trabajo.
- La evaluación se basa en la realización de ejercicios y controles de evaluación continua, tras los que se lleva a cabo una prueba final mediante la que se obtiene el certificado del curso.

Como se acaba de comprobar, los conocimientos temáticos y terminológicos relacionados con la medicina oriental constituyen la base sobre la que se organizan los contenidos. A pesar de que la denominación del curso es «traducción de medicina oriental», éste se centra exclusivamente en la adquisición de conocimientos temáticos y terminológicos relacionados con la medicina oriental pero desde el punto de vista de aquellos que resultan más relevantes para el traductor, que le permitan abordar la traducción de textos sobre este campo.

Esta aproximación tiene similitudes con la del curso de psicopatología, que también se centra en la adquisición de conocimientos temáticos y terminología propia del

ámbito. Por otra parte, aunque se presta gran atención a la comparación de traducciones y a la revisión de la terminología específica de este campo, no se realizan prácticas de traducción propiamente dichas. Como complemento de la formación del alumnado, se incluyen varias sesiones monográficas en vídeo, al igual que ocurre en el curso de traducción de patentes, que probablemente se hayan concebido para ayudar a la comprensión, por parte del alumnado, de determinados conceptos relevantes en el ámbito de la medicina oriental. Esto resulta llamativo porque en medicina también es muy habitual la utilización de este recurso, que permite entender conceptos que posteriormente tendrán que traducirse.

El perfil del alumnado es, de nuevo, muy variado, y como en el resto de casos, el curso se dirige a alumnos con experiencia en traducción muy diversa, ya sean estudiantes o profesionales. Además, al igual que en el curso de traducción de patentes, se incluye a los gestores de proyectos como destinatarios potenciales. Esto puede deberse a que el grueso del curso se centra en conocimientos temáticos y terminológicos. La posterior puesta en práctica de lo aprendido queda en manos de los alumnos por lo que, en principio, su experiencia previa en traducción y su bagaje académico no resulta tan relevante.

Por último, el bagaje académico y profesional del docente está íntimamente vinculado con los conocimientos que imparte: trabaja profesionalmente como practicante y docente de medicina oriental, y también como traductor de textos de este ámbito. En consecuencia, su experiencia profesional y conocimientos le dotan de la capacidad para impartir un curso de estas características.

SEMINARIO «PROBLEMAS, MÉTODOS Y CUESTIONES CANDENTES EN TRADUCCIÓN MÉDICA, 4ª EDICIÓN» (UNIVERSIDAD INTERNACIONAL MENÉNDEZ PELAYO)²⁸

El programa de este seminario varía anualmente. En este trabajo, únicamente se ha analizado su 4ª edición, celebrada en julio de 2016.

Centro o entidad que lo imparte: Universidad Internacional Menéndez Pelayo (UIMP)

Título o certificación a la que conduce: Certificado de realización del seminario

Modalidad: Presencial (Campus de Las Llamas, Santander)

²⁸ http://www.uimp.es/agenda-link.html?id_actividad=636D&anyaca=2016-17

Duración del programa formativo: 30 horas (Cinco días)

Combinación lingüística: Inglés>Español.

Número de plazas: 20 plazas

Motivación para la creación del programa formativo y objetivos que persigue:

A pesar de que no se hace referencia explícita a la motivación que ha llevado a la creación de este seminario, los objetivos de este programa de formación están muy claros. Estos son, básicamente, los siguientes:

- Analizar los recursos específicos de la traducción médica.
- Potenciar la adquisición de diversas habilidades imprescindibles para desempeñar la labor de traductor médico-sanitario, entre las que se encuentran la resolución de problemas terminológicos, la búsqueda y justificación de opciones de traducción, la identificación de interferencias entre las lenguas de trabajo, o la selección del registro adecuado.

Contenidos:

El contenido de este seminario gira en torno a diversos aspectos del lenguaje médico-sanitario. Se organiza en 14 sesiones, compuestas por charlas y talleres de entre una hora y media y dos horas de duración, repartidas de lunes a viernes e impartidas por los distintos profesores. En ellas se tratan:

- Aspectos culturales y de comprensión en la traducción biosanitaria.
- Aspectos sobre cómo traducir el lenguaje de la sexualidad y lo soez.
- Aspectos sobre la traducción y la interpretación en el campo de la violencia de género.
- Aspectos sobre las nomenclaturas normalizadas de la medicina, la biología y la metrología.
- Aspectos sobre el lenguaje médico-sanitario y su traducción.
- Aspectos sobre la oferta de formación de posgrado en traducción e interpretación biosanitarias.

Perfil del alumnado:

El perfil del alumnado lo constituyen, principalmente, licenciados y graduados en traducción o filología, o en medicina y ciencias afines como la biología y demás ciencias biosanitarias, que se planteen la traducción médico-sanitaria como posible salida laboral; en algún caso, también pueden acudir estudiantes de último curso de las carreras mencionadas. Además, también está enfocado a traductores que ejerzan esta tarea de manera profesional, sin importar que sean generalistas o ya estén especializados en traducción médico-sanitaria. Se exige que los participantes posean un nivel medio-alto de inglés y su lengua materna sea el español o, en este último caso, nivel C1 de español si se tiene como lengua extranjera.

Perfil del profesorado:

De la docencia de este seminario se encarga un cuerpo de profesores. A continuación, se presentará brevemente la trayectoria de cada uno de ellos:

- Licenciado en Medicina en 1986 por la Universidad de Salamanca y especialista en farmacología clínica. Acumula una experiencia como traductor médico-sanitario autónomo de 29 años, en los que ha trabajado para laboratorios farmacéuticos, organismos internacionales y diversas empresas del sector biosanitario. Es el autor del *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*, y director de este programa desde 2013.
- Doctor en Filología Inglesa, ha cursado un máster en traducción e interpretación y es, además, profesor de traducción científico-médica en la Universitat Jaume I de Castellón y el University College London. Lleva 26 años traduciendo de manera profesional y ha escrito varios libros y artículos sobre traducción científica, médica y teatral. Además, es director del Máster Universitario en Traducción Médico-Sanitaria de la Universitat Jaume I desde su primera edición, en el año 2003.
- Doctora en Filología Inglesa, ha cursado un máster en migración y relaciones intercomunitarias. Es catedrática de traducción e interpretación en la Universidad de Alcalá de Henares y directora del Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la UAH.

- Licenciada en Traducción e Interpretación en 2004 por la Universidad Pompeu Fabra, cursó en 2005 el Máster en Traducción Literaria en dicha universidad, así como el Máster en Traducción Audiovisual de la Universidad Autónoma de Barcelona en el año 2011. Acumula una experiencia de traducción de 11 años, durante los que ha trabajado como traductora autónoma en los sectores editorial y audiovisual. Además, también está involucrada en la enseñanza de inglés y en la interpretación simultánea en conferencias.
- Licenciado en Medicina en 1979 por la Universidad Autónoma de Barcelona, doctor en medicina por la misma universidad en 1985, y cirujano especialista en cirugía general y del aparato digestivo. Ha sido director médico editorial en Ediciones Doyma y profesor asociado en la UAB, y en la actualidad es Profesor Titular de traducción especializada. Acumula una experiencia en el ámbito de la traducción biomédica de más de 20 años.

Metodología de enseñanza:

La metodología de este programa se caracteriza por hacer uso de diferentes recursos para la impartición de las clases; no hay que olvidar que se trata de un seminario en el que se combinan dos vertientes: la de los conocimientos temáticos en traducción médico-sanitaria, y la de su aplicación práctica en el proceso de traducción. Así pues, en él se alternan las presentaciones teóricas, la realización de tareas prácticas que requieran la resolución de problemas terminológicos, las mesas redondas, los talleres de traducción que toman como punto de partida textos reales, las dramatizaciones de mediación intercultural, y los debates y la puesta en común de ejercicios.

El caso de este seminario es único puesto que, debido a su estructura y modalidad, se organiza de forma distinta a la de los demás analizados. En este sentido, se encuentra más cerca del máster que de dichos programas, ya que se organiza en torno a módulos impartidos por distintos profesores a lo largo de varios días, siendo cada uno de ellos experto en dicho módulo o tema. Estos ponen el foco de atención en aspectos que no se tratan explícitamente en el resto de la oferta formativa analizada, como es la traducción del lenguaje de la sexualidad y lo soez, la traducción y la interpretación en el ámbito de la violencia de género, y las nomenclaturas normalizadas en medicina, biología y metrología.

En cuanto al perfil del alumnado al que va dirigido este seminario, se puede observar que se hace distinción entre los que poseen un bagaje lingüístico-traductológico y los que proceden de ámbitos médico-científicos. Además, también va dirigido a estudiantes, pero se especifica que estos no son los receptores principales. Parece ser, por tanto, que si el perfil de los estudiantes es tan variado, este seminario podría constituir una introducción a las características de la traducción médico-sanitaria.

Asimismo, otro de los aspectos que acercan este seminario a las características del máster y lo alejan de los programas de formación no universitaria es el perfil del profesorado. En el resto de la oferta formativa del contexto universitario, la docencia recae sobre un único profesional experto en el objeto de interés; en este caso, la tarea de impartir el seminario está en manos de un cuerpo de profesores de distinto origen y formación académica, en el que se integran tanto traductores profesionales como profesores universitarios provenientes de ámbitos lingüísticos, traductológicos o médico-sanitarios. Todos son también expertos en el tema que tratan, pero tienen menos margen para profundizar en él por la limitada duración del seminario, en el que disponen de una o dos horas para impartir los contenidos, por lo que se abordan de forma superficial. En consecuencia, como ya se ha comentado, constituye únicamente una primera aproximación a los aspectos que en él se tratan; el resto de cursos, por su parte, tienden a profundizar en un único aspecto.

Por último, conviene detenerse brevemente en la metodología. La principal diferencia que lo distingue del resto de programas de formación aquí analizados es la modalidad en la que se imparte, que en este caso es presencial y, en consecuencia, determina la metodología de enseñanza de todo el programa. Por esta razón, se hace posible la realización de mesas redondas, dramatizaciones de mediación intercultural, debates o la puesta en común de ejercicios, y se agiliza la enseñanza.

SEMINARIO DE TRADUCCIÓN MÉDICO-FARMACÉUTICA (ESTUDIO SAMPERE)²⁹

Centro en el que se imparte: Estudio Sempere

Título o certificación a la que conduce: Certificado de asistencia

Modalidad: Virtual

Duración del programa formativo: Tres meses (no se especifica el número de horas)

²⁹ <http://www.sampere.edu.es/presenciales/seminarios-presenciales/traduccion-medico-farmaceutica>

Combinación lingüística: Inglés>Español; Francés>Español

Número de plazas: Ilimitado

Este seminario se imparte también de forma presencial. Su duración es menor, de 24 horas en total, pero los contenidos no varían entre las distintas opciones. Asimismo, en su modalidad presencial también se ofrece como curso intensivo de verano. Se imparte de lunes a viernes, durante tres horas cada día, lo que hace un total de 15h.

Motivación para la creación del programa formativo y objetivos que persigue:

No se explicita la motivación que lleva a la creación de este programa. En cuanto al objetivo principal que persiguen estos seminarios, éste es el de proporcionar una visión general acerca de los distintos aspectos que conforman la traducción médico-sanitaria. Asimismo, se pretenden inculcar conocimientos que permitan la comprensión de los conceptos más básicos de este campo, así como todo lo relacionado con las cuestiones terminológicas más características.

Contenidos:

El seminario se articula en torno a la traducción directa de consentimientos informados, ensayos clínicos, protocolos de estudio y planes de negocio de empresas de ingeniería celular, así como de textos sobre diabetes, hematología, cardiología y dispositivos médicos.

Perfil del alumnado:

El perfil del alumnado no se especifica. Sin embargo, se exige un requisito básico para poder acceder a este curso, y es el de tener un nivel de inglés o francés muy alto, C2, y poder acreditarlo. En el caso de que el estudiante no tenga el español como lengua materna, debe aportar un certificado que demuestre que su nivel equivale a D.E.L.E. o superior.

Perfil del profesorado:

De la impartición de estos seminarios se encarga una traductora especializada en medicina, ciencia, tecnología y marketing. Es licenciada en Filología Inglesa por la Universidad Complutense de Madrid, y se especializó en traducción en la UNED. Asimismo, también estudió interpretación en la Escuela de Traductores e Intérpretes

Estudio Sampere, y ha realizado varios cursos sobre algunos aspectos muy concretos de la medicina, como la genética o el cáncer.

Metodología de enseñanza:

No se especifica la metodología de enseñanza. No obstante, el hecho de que el contenido del curso se base en la realización de traducciones lleva a pensar que se trata de una metodología enfocada exclusivamente a la práctica de la traducción de los géneros y textos mencionados.

La principal novedad que aportan estos seminarios, y que los diferencia del resto de los programas formativos que se han analizado, es la de incluir la combinación lingüística francés-español. En los demás casos, sólo se tiene en cuenta la combinación inglés-español debido, posiblemente, al abrumador dominio del inglés en el ámbito médico-sanitario.

A pesar de recibir la denominación de seminarios, la organización de los mismos es muy semejante a la de otros cursos ya analizados, con la excepción del máster y del seminario que se imparte en la UIMP.

El enfoque de los contenidos es eminentemente práctico. En este sentido, se asemeja al *practicum* que ofrece AulaSIC, ya que se dirige a la traducción de distintos géneros textuales específicos del ámbito médico-sanitario sin detenerse, *a priori*, en la adquisición de conocimientos temáticos relacionados con la medicina u otras disciplinas afines.

La escasa importancia que se le da a la adquisición de conocimientos médico-sanitarios y el hecho de que se aborde la traducción de textos pertenecientes sólo a algunos géneros concretos lleva a pensar que estos seminarios son una introducción, muy superficial, a lo que realmente constituye la traducción médico-sanitaria. A través de la traducción de dichos textos, se permite atisbar lo que puede llegar a abarcar este ámbito, pero es necesaria una profundización mucho mayor en todos los conceptos, características, problemas y demás peculiaridades que la componen.

El hecho de que no se especifique el perfil del alumnado parece demostrar que los organizadores del curso no tienen en cuenta la procedencia académica del estudiante ni su nivel de experiencia, mientras sea capaz de demostrar que su nivel de inglés, francés

o español es el exigido. Esto abre las puertas a un alumnado mucho más amplio, ya que no se limita a las carreras de traducción y filología, por un lado, o a las de medicina y ciencias afines, por otro, aunque lo más probable es que los estudiantes de estas carreras sean los más interesados en realizar el curso. Por otra parte, no centrarse en un alumnado concreto parece responder a la creencia tradicional aunque cada vez menos predominante, de que no es necesario estudiar traducción para ejercer esta labor.

En cuanto al perfil docente, no difiere del que se puede encontrar en el resto de cursos analizados: se trata de una traductora especializada en medicina, lo que le añade valor al programa formativo, puesto que la profesora parte de sus conocimientos y su experiencia para impartir las clases. Lo que sí llama la atención es que, según afirma, está especializada en diversos ámbitos además del de la medicina, algunos de ellos que nada tienen que ver con éste como el marketing o la tecnología. En este sentido, se diferencia de los docentes del resto de programas formativos que, en su mayor parte, están muy especializados en traducción médico-sanitaria casi exclusivamente.

Para finalizar, se debe apuntar que Estudio Sampere también ofrece la oportunidad de formarse en traducción médico-sanitaria, pero como parte de los siguientes programas: Máster en traducción especializada y el Máster profesional de traducción e interpretación. Como la especialidad objeto de este estudio sólo constituye una parte de ambos másteres, que se completa con la traducción técnica, la de energías renovables, la jurídico-económica, la corrección de estilo, la localización, y la orientación profesional y fiscalidad en el caso del primero y, en el segundo, también varios módulos de interpretación, no se tendrá en cuenta.

TALLER DE TRADUCCIÓN BIOSANITARIA: ANÁLISIS Y REESCRITURA DEL TEXTO (CON TRAZO FIRME)³⁰

Centro o entidad que lo imparte: Con Trazo Firme

Título o certificación a la que conduce: Certificado de asistencia

Modalidad: Virtual

Duración del programa formativo: Cinco horas (Dos días)

Combinación lingüística: Inglés>Español.

Número de plazas: Ilimitado

³⁰ http://www.contrazofirme.es/c_txbiom.html

Motivación para la creación del programa formativo y objetivos que persigue:

La motivación no se especifica. Por su parte, los objetivos de este taller son analizar dos textos originales, uno especializado y el otro divulgativo, para definir sus especificidades y que, posteriormente, se puedan localizar los problemas de traducción y se propongan estrategias para resolverlos. Dicho análisis está claramente orientado a la traducción, y se pretenden tratar los aspectos más básicos del ámbito médico-sanitario como son el género textual, la investigación temática, la situación comunicativa, las diferencias culturales, la progresión del discurso, la cohesión y la coherencia o la intertextualidad, entre otros.

Contenidos:

El contenido de este taller, que adquiere la forma de un curso de análisis contrastivo, gira alrededor de cuatro ejes principales.

- El primero recoge diversas estrategias descendentes de análisis discursivo orientado a la traducción, como las propuestas por Nord, Trosborg, o Montalt y González.

- El segundo está enfocado a tratar los problemas de traducción característicos de los textos más especializados de este ámbito, y a proporcionar estrategias que posibiliten su resolución.

- El tercero permite abordar los problemas de traducción y las estrategias para resolverlos de los textos médico-sanitarios pertenecientes a géneros divulgativos.

- El cuarto está enfocado a la traducción, reescritura y corrección de textos médico-sanitarios tanto especializados como divulgativos.

Perfil del alumnado:

El perfil del alumnado, aunque no se especifica, se puede deducir del hecho de que Con Trazo Firme es una empresa de servicios lingüísticos que fue creada por un grupo de traductoras. Por lo tanto, de entrada todos los cursos que ofrece van dirigidos a personas con formación en traducción, ya sea académica u obtenida por medio de la experiencia. Asimismo, se hace mención al hecho de enfrentarse a traducciones

biomédicas del inglés al español, por lo que se puede concluir que este taller está pensado para traductores que llevan cierto tiempo trabajando en el ámbito médico-sanitario.

Perfil del profesorado:

La docente encargada de impartir este taller es traductora literaria y científico-técnica egresada del I. E. S. en Lenguas Vivas J. R. Fernández. En 2014, obtuvo el Máster Universitario en Traducción Médico-Sanitaria de la Universitat Jaume I. Trabaja como traductora independiente para una editorial argentina. Actualmente, brinda servicios de traducción y revisión a estudios de traducción y hospitales, y es traductora externa de la Organización Panamericana de la Salud desde 2008. En 2015, fue incorporada como docente externa en el Máster Universitario en Traducción Médico-Sanitaria de la Universitat Jaume I.

Metodología de enseñanza:

La metodología de trabajo viene determinada por la duración y la estructuración del taller. Por consiguiente, la primera sesión, tras recibir con antelación los textos de trabajo, está dedicada a abordar algunas estrategias de análisis extratextual e intratextual de ambos textos y a comparar sus características, así como a que los alumnos señalen los problemas de traducción y planteen soluciones. La segunda, por su parte, una vez que los alumnos han realizado sus propuestas de traducción, se basa en la exposición de ejemplos de diferentes versiones, en destacar los aciertos y en pedir opciones de corrección de los problemas que se detecten; acto seguido, se comparan varias versiones de cada fragmento.

De entrada, conviene destacar que este programa es un taller, lo que determina en gran medida la brevedad de su duración y los contenidos que se imparten en él. Adquiere, además, la forma de un curso de análisis contrastivo en el que se comparan dos textos de distintos niveles de especialización y no se imparten conocimientos temáticos en medicina, por lo que no parece más que una primera toma de contacto con los textos propios de este ámbito.

El contenido de este taller no se centra en un ámbito temático, como el curso de especialista en traducción médica, el de medicina oriental o el de psicopatología; ni en un género textual concreto, como los cursos de traducción de patentes y de protocolos

de ensayos clínicos. En esta ocasión, el objeto de interés son las cuestiones textuales que caracterizan a diversos tipos de textos médico-sanitarios especializados y divulgativos.

Asimismo, la organización de dicho contenido difiere de la del resto de programas, ya que el peso recae sobre el análisis discursivo orientado a la traducción, que no se aborda en el resto de la oferta formativa. Esto lleva a pensar que este taller puede servir como una primera aproximación, superficial, a algunas cuestiones básicas del ejercicio práctico de la traducción médico-sanitaria, o como complemento de formación para quien posteriormente pretenda profundizar en este ámbito.

En cuanto al perfil docente, llama la atención que, al igual que la encargada de impartir el curso de psicopatología, la profesora de este taller ha cursado el máster de la UJI que aquí se ha analizado. A esto se le añade el hecho de que es traductora especializada en el ámbito científico-técnico medicina y a que posee una amplia experiencia docente y en traducción.

3.1.4 Resumen de las características de ambos tipos de formación

En la tabla 1 se resumen las características más destacadas del programa de formación universitaria que se ha analizado en este apartado. En la tabla 2, por su parte, se hace lo propio con la formación no universitaria.

Máster Universitario en Traducción Médico-Sanitaria

Motivación y objetivos	Contenidos	Perfil del alumnado	Perfil del profesorado	Metodología
<p><u>Motivación:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Vacío de formación. - Demanda creciente de traductores especializados. <p><u>Competencias genéricas:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Aprender en el proceso de traducción/interpretación/mediación médico-sanitaria. - Ejecutar de forma adecuada y eficaz las fases que componen el proceso de traducción/interpretación/mediación de géneros relacionados con el campo médico-sanitario. - Trabajar de forma autónoma y en equipo. <p><u>Competencias específicas:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Analizar los principales géneros médico-sanitarios. - Aplicar las estrategias necesarias para llevar a cabo el proceso de intermediación interlingüística e intercultural. - Identificar y definir los conceptos fundamentales tanto de la medicina como 	<ul style="list-style-type: none"> - Dos orientaciones: profesional e investigadora. - Géneros textuales abordados: informes, prospectos de medicamentos, fichas técnicas de medicamentos, notas de prensa, material publicitario, artículos, libros, patentes o ensayos clínicos, entre otros. <p><u>Asignaturas obligatorias:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - SBA001 Enfoques teóricos en los estudios de traducción. - SBA002 Análisis discursivo aplicado a la traducción. - SBA003 Metodología y corrección de textos. - SBA004 Práctica profesional, terminología y fuentes de información. - SBA010 Introducción a la medicina. - SBA011 Pretraducción. 	<ul style="list-style-type: none"> - Graduados en TI. - Graduados en Medicina o ciencias afines. - Nivel avanzado (C1-C2) de las dos lenguas de trabajo, español e inglés. 	<ul style="list-style-type: none"> - 27 profesores: 21 con perfil lingüístico-traductológico y 6 con perfil médico-científico. 	<ul style="list-style-type: none"> - Modalidad virtual. - A través de un aula virtual de Moodle. <p>Basada en:</p> <ul style="list-style-type: none"> - la orientación temática (aprendizaje de conocimientos médicos básicos); - el uso del género textual como herramienta de enseñanza; - el carácter constructivista; - la participación en foros; - la realización de tareas individuales y en grupo; - la realización de prácticas de traducción y revisión; - la realización de prácticas en empresa; - la tutorización y la comunicación entre profesores y alumnos.

<p>de las disciplinas afines.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Cumplir con las exigencias de calidad que debe alcanzar con su traducción. - Comparar los enfoques teóricos de la traductología desde el punto de vista de la traducción médico-sanitaria. - Solucionar los problemas específicos que plantea la terminología de este campo. - Utilizar los recursos de documentación. - Aplicar los códigos éticos de la profesión médica. 	<ul style="list-style-type: none"> - SBA012 Traducción en el sector editorial. - SBA013 Traducción en el sector farmacéutico. <p><u>Asignaturas optativas</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - SBA014 Mediación intercultural en el ámbito sanitario. - SBA015 Técnicas de interpretación en los servicios públicos sanitarios. - SBA016 Traducción de géneros de investigación. - SBA017 Traducción en instituciones médico-sanitarias. <p><u>Itinerario profesional</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - SBA031 Trabajo final de máster profesional. - SBA033 Prácticas profesionales. <p><u>Itinerario de investigación</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - SBA032 Trabajo final de máster investigador. - SBA034 Metodología de la investigación en traducción médico-sanitaria. 			
---	---	--	--	--

Tabla 1. Resumen de las características de la formación universitaria.

Formación no universitaria

Curso de especialista en traducción médica EN-ES (Trágora Formación)

Motivación y objetivos	Contenidos	Perfil del alumnado	Perfil del profesorado	Metodología
<p><u>Motivación:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Vacío de formación. - Demanda creciente de traductores especializados. <p><u>Objetivos generales:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Conocer la situación actual del ámbito, y las salidas profesionales. - Proporcionar conocimientos relacionados con el lenguaje y la terminología, así como de sus características y dificultades. - Proporcionar estrategias para resolver problemas terminológicos. <p><u>Objetivos específicos:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Familiarizarse con los géneros más habituales. - Enseñar y consultar las herramientas y recursos de documentación más utilizados. - Confeccionar glosarios especializados y fichas terminológicas. - Manejar fuentes documentales fiables. - Diferenciar las variantes de uso del inglés británico y el americano. 	<ul style="list-style-type: none"> - Unidad 1: Introducción. - Unidad 2: Primera aproximación al lenguaje y la terminología médico-sanitarios. - Unidad 3: Principales dificultades y errores más comunes. - Unidad 4: Necesidades del mercado para el par de idiomas inglés-español. Clasificación de los principales géneros textuales. - Unidad 5: Fuentes documentales. - Unidad 6: Diferencias entre el inglés británico y el americano. Consejos de redacción y traducción. Formación del plural grecolatino. - Unidad 7: Unidad práctica. 	<ul style="list-style-type: none"> - Estudiantes de TI. - Graduados en TI. - Graduados en Medicina y ciencias afines. 	<ul style="list-style-type: none"> - Traductora de formación. - Especializada en traducción médico-sanitaria. 	<ul style="list-style-type: none"> - Modalidad virtual. - Acceso al aula virtual de Trágora. - 22 ejercicios prácticos de traducción y 12 tareas de investigación y reflexión. - Importancia de los foros actuales y de convocatorias anteriores.

Practicum de traducción médica (AulaSIC)				
Motivación y objetivos	Contenidos	Perfil del alumnado	Perfil del profesorado	Metodología
<u>Motivación:</u> Servir como complemento práctico en la especialización en el ámbito de la traducción médico-sanitaria. <u>Objetivo:</u> Proporcionar prácticas de traducción especializada tuteladas.	Traducción de textos de dificultad progresiva. No se especifica ni el género ni la temática de los mismos.	- Estudiantes de los últimos años de TI. - Graduados en TI. - Traductores profesionales. - Traductores médicos.	- Médico de formación. - Especializado en traducción médico-sanitaria.	- Modalidad virtual. - A través de un aula virtual. - Seguimiento del alumnado y contacto a través de foros. - Evaluación mediante la realización de ejercicios y controles de evaluación continua. - Prueba de evaluación final, que no se especifica.
Psicopatología: Teoría y práctica para traductores (AulaSIC)				
Motivación y objetivos	Contenidos	Perfil del alumnado	Perfil del profesorado	Metodología
<u>Motivación:</u> Preparar al traductor para desempeñar su labor en el ámbito de la psicopatología. <u>Objetivos generales:</u> - Proporcionar al traductor una herramienta para especializarse. - Aportar los conocimientos necesarios	- Módulo I: Introducción. - Módulo II: Descripción de los trastornos psiquiátricos más comunes. - Módulo III: Trastornos mentales clasificados en el DSM.	- Traductores profesionales. - No se especifica ni bagaje académico ni experiencia.	- Traductora de formación. - Especializada en traducción médico-sanitaria. - Ha cursado el máster de la UJI.	- Modalidad virtual. - A través de un aula virtual. - Seguimiento del alumnado y contacto a través de foros. - Evaluación mediante la

para afrontar y llevar a cabo, de manera eficaz, una traducción. - Hacer comprender lo que quiere decir el autor del texto y dar lugar a un texto meta claro. <u>Objetivo específico:</u> Explicar los conceptos de la psicopatología.	- Módulo IV: Comparación de la terminología inglés-español. Organización del DSM.			realización de ejercicios y controles de evaluación continua. -Prueba de evaluación final, que no se especifica.
---	--	--	--	---

Traducción de patentes (EN-ES) (AulaSIC)

Motivación y objetivos	Contenidos	Perfil del alumnado	Perfil del profesorado	Metodología
<u>Motivación:</u> - Demanda creciente de traducciones de este género. - Necesidad de especialización. <u>Objetivos:</u> Formación de expertos en traducción de patentes.	- Módulo 1: Introducción. - Módulo 2: El traductor de patentes. Dificultades de traducción. Competencias. Fuentes de documentación. - Módulo 3: La patente desde el punto de vista jurídico y legal. - Módulo 4: La patente desde el punto de vista documental. - Módulo 5: Aspectos textuales y los extratextuales.	- Estudiantes de TI. - Graduados en TI. - Traductores profesionales. - Gestores de proyectos.	- Bióloga de formación. - Especializada en traducción de patentes.	- Modalidad virtual. - A través de un aula virtual. - Seguimiento del alumnado y contacto a través de foros. - Evaluación mediante la realización de ejercicios y controles de evaluación continua. - Prueba de evaluación final, que no se especifica.

Traducción de protocolos de ensayos clínicos (EN-ES) (AulaSIC)

Motivación y objetivos	Contenidos	Perfil del alumnado	Perfil del profesorado	Metodología
------------------------	------------	---------------------	------------------------	-------------

<u>Motivación:</u> - Vacío de formación. - Demanda creciente de traducciones de este género y de traductores especializados. <u>Objetivo general:</u> Especializar en un género textual. <u>Objetivos específicos:</u> - Conocer el ciclo vital del ensayo clínico. - Dominar los 100 términos más importantes de la traducción de protocolos de ensayos clínicos.	- Módulo 1: Primeros 25 términos. Definición e historia de los ensayos clínicos. Decálogo y herramientas del traductor de protocolos. - Módulos 2 y 3: 50 términos nuevos. Apartados que conforman los protocolos. - Módulo 4: 25 términos restantes. Ética, unidades, eficacia, seguridad y tolerabilidad. Mercado profesional de la traducción médico-sanitaria.	- Graduados en TI. - Estudiantes de TI. - Se exigen requisitos lingüísticos, pero no se especifican.	- Médico de formación. - Especializado en traducción médico-sanitaria.	- Modalidad virtual. - A través de un aula virtual. - Seguimiento del alumnado y contacto a través de foros. - Evaluación mediante la realización de ejercicios y controles de evaluación continua. - Prueba de evaluación final, que no se especifica.
---	--	--	---	---

Traducción de medicina oriental (EN-ES) (AulaSIC)

Motivación y objetivos	Contenidos	Perfil del alumnado	Perfil del profesorado	Metodología
<u>Motivación:</u> - Vacío de formación. - Demanda creciente de traductores especializados. <u>Objetivo:</u> Comprender los fundamentos y los procedimientos de la medicina oriental.	- Módulo 1: Orígenes históricos. Comparación de traducciones de textos canónicos. - Módulo 2: Fundamentos teóricos, conceptos y términos básicos. Comprensión de la terminología específica. - Módulo 3: Profundización en los fundamentos teóricos. Y la terminología específica.	- Estudiantes de TI. - Graduados en TI. - Traductores profesionales. - Gestores de proyectos. - No se indica el bagaje académico.	- Médico oriental de formación. - Especializado en traducción de textos de medicina oriental.	- Modalidad virtual. - A través de un aula virtual. - Seguimiento del alumnado y contacto a través de foros. - Evaluación mediante la realización de ejercicios y controles de evaluación continua.

	<ul style="list-style-type: none"> - Módulo 4: Técnicas y herramientas más conocidas y su utilidad práctica. Terminología relacionada. - Módulo 5: Filosofía y nutrición. Análisis de la terminología específica. Mercados de traducción. 			- Prueba de evaluación final, que no se especifica.
Seminario «Problemas, métodos y cuestiones candentes en traducción médica, 4ª edición» (UIMP)				
Motivación y objetivos	Contenidos	Perfil del alumnado	Perfil del profesorado	Metodología
<u>Objetivos:</u> <ul style="list-style-type: none"> - Analizar los recursos específicos de la traducción médica. - Potenciar la adquisición de habilidades para la labor de traductor médico-sanitario 	Varían en función de la edición que se celebre. En la que se ha analizado, se abordan los siguientes aspectos: <ul style="list-style-type: none"> - Aspectos culturales y de comprensión en la traducción biosanitaria. - Aspectos sobre cómo traducir el lenguaje de la sexualidad y lo soez. - Aspectos sobre la traducción y la interpretación en el campo de la violencia de género. - Aspectos sobre las nomenclaturas normalizadas de la medicina, la biología y la 	<ul style="list-style-type: none"> - Estudiantes de TI. - Graduados en TI. - Estudiantes de filología. - Graduados en filología - Estudiantes de medicina o ciencias afines. - Graduados en medicina o ciencias afines. - Traductores profesionales, tanto generalistas como médico-sanitarios. 	<ul style="list-style-type: none"> - Médico de formación. - Especializado en traducción médico-sanitaria. - Filólogo y traductor de formación. - Especializado en traducción médico-sanitaria. - Director del máster de la UJI. - Filóloga de formación. 	<ul style="list-style-type: none"> - Modalidad presencial. - Presentaciones teóricas. - Tareas prácticas para la resolución de problemas terminológicos. - Mesas redondas. - Talleres de traducción. - Dramatizaciones de mediación intercultural. - Debates. - Puesta en común de ejercicios.

	metrología. - Aspectos sobre el lenguaje médico-sanitario y su traducción. - Aspectos sobre la oferta de formación de posgrado en traducción e interpretación biosanitarias.		- Catedrática de TI en la UAH. - Directora del máster de la UAH. - Traductora de formación. - Especializada en traducción audiovisual y erótica. - Médico de formación. - Especializado en traducción médico-sanitaria.	
--	--	--	--	--

Seminario de traducción médico-farmacéutica (Estudio Sampere)

Motivación y objetivos	Contenidos	Perfil del alumnado	Perfil del profesorado	Metodología
<u>Objetivos:</u> - Proporcionar una visión general de la traducción médico-sanitaria. - Proporcionar conocimientos que permitan comprender los conceptos más básicos y la terminología.	Traducción directa de consentimientos informados, ensayos clínicos, protocolos de estudio, planes de negocio de empresas de ingeniería celular, textos sobre diabetes, hematología, cardiología y dispositivos médicos.	- No se especifica. - Se exige un nivel C2 de inglés o de francés y poder acreditarlo. Si no tiene el español como lengua materna, certificado que demuestre que su	- Filóloga de formación. - Especializada en traducción médico-sanitaria, científica, tecnológica y de marketing.	No se especifica.

		nivel equivale a D.E.L.E. o superior.		
Taller de traducción biosanitaria: Análisis y reescritura del texto (Con Trazo Firme)				
Motivación y objetivos	Contenidos	Perfil del alumnado	Perfil del profesorado	Metodología
<u>Objetivos:</u> - Analizar dos textos originales, uno especializado y el otro divulgativo. - Definir sus especificidades y localizar los problemas de traducción. - Proponer estrategias para su resolución.	<u>Cuatro ejes:</u> - Estrategias descendentes de análisis discursivo orientado a la traducción. - Problemas de traducción de textos especializados y estrategias para su resolución. - Problemas de traducción y estrategias para su resolución de textos de géneros divulgativos. - Traducción, reescritura y corrección de textos médico-sanitarios tanto especializados como divulgativos.	Graduados en TI.	- Traductora de formación. - Especializada en traducción literaria y científico-técnica. - Ha cursado el máster de la UJI.	- Modalidad virtual. - Estrategias de análisis extratextual e intratextual. - Comparación de características. - Problemas de traducción y planteamiento de soluciones. - Realización de propuestas de traducción. - Exposición de ejemplos de diferentes versiones. - Aciertos y opciones de corrección de problemas.

Tabla 2. Resumen de las características de la formación no universitaria.

3.1.5 Comparación de ambos tipos de formación

Tras la exposición de las características principales de cada uno de los programas que componen la oferta formativa en traducción médico-sanitaria en España, se pasará a continuación a comparar los aspectos de mayor interés para este análisis. El grado de información entre unos programas y otros difiere, sobre todo en lo concerniente a la profundidad con la que ésta se presenta, y existen claras diferencias entre la formación universitaria y la no universitaria a este respecto. Sin embargo, en mayor o menor medida en todos los casos ha sido posible obtener datos sobre las categorías de interés para este análisis.

3.1.5.1 Motivación para la creación del programa formativo y objetivos que persigue

Sin importar si se imparten en el contexto universitario o en el no universitario, parece que el motivo principal por el que se han creado los programas formativos es llenar un vacío de formación tanto en el ámbito de la traducción médico-sanitaria como, en algunos casos, en campos concretos dentro de ésta. Por norma general, estos programas buscan formar traductores especializados en campos en los que estos escasean y que están experimentando un crecimiento cada vez mayor como consecuencia de una demanda creciente. Parece, por tanto, haber unanimidad respecto a la necesidad de formarse específicamente en traducción médico-sanitaria. Sin embargo, en ninguno de los casos se proporcionan pruebas, mediante estudios de mercado o datos debidamente documentados, que avalen la existencia de dicho vacío, por lo que no es posible saber cómo se ha alcanzado esta conclusión.

El máster pretende llenar ese vacío formando tanto profesionales como investigadores en el ámbito de la traducción médico-sanitaria. Para ello, se imparte una amplia variedad de asignaturas que cubren desde los aspectos más transversales, comunes a otras ramas de la traducción, como la documentación o la teoría de la traducción, hasta los propios del campo médico-sanitario, como son los conocimientos básicos de medicina o la traducción en sectores especializados concretos.

Los programas formativos no universitarios, por su parte, están dirigidos a llenar vacíos de diversos tipos, tal y como se desprende del análisis. Así, se pueden encontrar, por un lado, los que constituyen una introducción a la traducción médico-sanitaria, que pretenden que los alumnos obtengan una perspectiva de en qué consiste el ámbito y sus

aspectos más relevantes, como es el caso del curso de especialista en traducción médica o el seminario de traducción médico-farmacéutica. Por otro, se encuentran aquellos que tienen como objetivo que el estudiante se especialice en ámbitos temáticos concretos, como el curso de medicina oriental o el de psicopatología. Finalmente, están los que se centran en proporcionar una especialización en géneros textuales concretos, como el curso de traducción de patentes o el de traducción de protocolos de ensayos clínicos.

En conclusión, los objetivos principales son especializar al alumno en traducción médico-sanitaria en general; proporcionar unas nociones médicas introductorias para que los estudiantes conozcan en qué consiste la traducción médico-sanitaria; y especializar en un ámbito muy concreto del amplio campo de la traducción médico-sanitaria. Todos ellos responden a motivaciones como llenar el vacío de formación por profesionales formados específicamente en traducción médico-sanitaria en general; y llenar el vacío de formación en aspectos muy concretos de la traducción médico-sanitaria, es decir, especializar a los ya especializados para poder cubrir los nichos de mercado.

3.1.5.2 Contenidos

En el máster, los contenidos se estructuran en forma de una amplia variedad de asignaturas, entre las que se pueden encontrar desde las que tratan aspectos relacionados con la teoría de la traducción y la traductología, hasta las que se centran en los conocimientos médicos básicos. Asimismo, se aborda la traducción en diversos sectores del ámbito médico-sanitario, entre ellos las organizaciones internacionales como la OPS y la OMS o las editoriales especializadas; y se estudian una gran cantidad de géneros textuales que van desde los más divulgativos hasta los más especializados. Además, el hecho de que su duración sea prolongada con respecto a la de los programas no universitarios permite que se incluyan aspectos transversales comunes a otras ramas de la traducción, como pueden ser la documentación o los aspectos profesionales. El enfoque, al fin y al cabo, es que la adquisición de los conocimientos temáticos en medicina preceda a las asignaturas de traducción, en las que se ponen en práctica dichos conocimientos.

Es importante destacar que desde el máster se le da mucha importancia a la investigación, con asignaturas específicamente dirigidas a impartir los fundamentos que la caracterizan. La formación no universitaria, sin embargo, no presta atención a este

aspecto, algo por otra parte lógico dado el carácter eminentemente práctico de este tipo de programas.

Otro punto en el que difieren ambos tipos de formación es el de las prácticas en empresas reales. En el máster resultan tan relevantes que constituyen la base sobre la que se asienta el itinerario profesional, pero los programas formativos no universitarios no las ofrecen en ningún caso; podría considerarse el *practicum* como lo más parecido a unas prácticas en una empresa por su enfoque práctico y por la tutorización personalizada que ofrece.

Llama la atención que algunas de las asignaturas del máster podrían equipararse, en contenidos y duración, a algunos programas no universitarios. Es el caso del curso de psicopatología, rama de la medicina que en el máster forma parte de la asignatura «Introducción a la medicina», o los cursos de traducción de patentes y de protocolos de ensayos clínicos, cuyo objeto de estudio se aborda en las asignaturas «Traducción en instituciones médico-sanitarias», «Traducción en el sector editorial» y «Traducción en el sector farmacéutico».

En cuanto a la organización de los cursos que constituyen la oferta en formación no universitaria, resulta evidente que existen diversas tendencias. Algunos se centran en tratar un género textual, como es el caso del de traducción de patentes y el de protocolos de ensayos clínicos; otros, por su parte, ponen el foco sobre un ámbito temático o una especialidad médica, como el de psicopatología y el de medicina oriental. También se pueden encontrar aquellos con un enfoque eminentemente práctico, como el *practicum*, el taller de traducción biosanitaria y el seminario de traducción médico-farmacéutica y, finalmente, los que se podrían calificar de «genéricos» o introductorios, como son el seminario «Problemas, métodos y cuestiones candentes en traducción médica» y el curso de especialista en traducción médica.

3.1.5.3 Perfil del alumnado

Toda la oferta formativa en traducción médico-sanitaria aquí recogida se dirige a un tipo de alumno muy dispar en cuanto a bagaje académico, nivel de experiencia, nivel de especialidad dentro de la traducción o perfil profesional. En el caso del máster, éste forma parte de la denominada formación reglada y, por lo tanto, el alumnado que decida cursarlo debe, forzosamente, ser graduado universitario. Además, a pesar de que se hace

distinción en el bagaje académico de los estudiantes entre los que provienen del grado en traducción y los procedentes de medicina u otras disciplinas afines, lo cierto es que esta diferencia no influye en la estructuración y la organización de los contenidos.

En cuanto a la formación no universitaria, resulta muy llamativa la amplia variedad de alumnado a la que se dirige la mayoría de los programas. En algunos casos, se hace distinción entre si la formación de base del estudiante es en idiomas, traducción o filología, o en medicina, enfermería o ciencias afines; otros, sin embargo, se afirma que se dirigen a profesionales de cualquier ámbito que deseen adentrarse en determinados ámbitos temáticos o géneros textuales. En general, por tanto, el alumnado es sumamente heterogéneo y en él se aúnan perfiles de diferentes categorías según:

- el grado de formación, puesto que pueden ser estudiantes o ya graduados;
- el nivel de experiencia profesional, que va desde los estudiantes o recién graduados hasta los traductores profesionales; y
- el bagaje académico, ya que en algunos casos se exige formación en traducción en general, formación en medicina u otras ciencias afines o, directamente, no se exige formación concreta.

Esta heterogeneidad en cuanto al perfil del alumno al que se dirigen estos programas puede deberse a varias razones. Entre ellas se encuentran principalmente su flexibilidad, ya que al no proporcionar ningún tipo de certificación oficial no tienen que dirigirse únicamente a aquellos que posean un título de graduado o de licenciado; y el hecho de que, al exigir menores requisitos, el público objetivo al que se dirigen es más amplio y, por lo tanto, existen mayores posibilidades de que se cubra el cupo de alumnos. No hay que olvidar que se trata de cursos ofrecidos por entidades privadas en los que el componente lucrativo es fundamental.

Destacan también, por otro lado, los programas en los que el único requisito es poseer un alto nivel en la combinación de idiomas en la que se imparten, por norma general inglés y español. Este hecho parece redundar en la idea, todavía vigente, de que para traducir sólo es necesario saber idiomas, sin ningún tipo de formación adicional.

Finalmente, entre estos programas formativos parece observarse la tendencia a que los dirigidos a alumnos con distintos niveles de experiencia sean los que se podrían

considerar más genéricos o introductorios, o que ofrecen una panorámica general del ámbito sin centrarse en un aspecto concreto; mientras que aquellos que exigen que los estudiantes tengan formación en traducción o sean traductores profesionales coinciden en ser muy específicos en cuanto al tema en torno al que se articulan.

3.1.5.4 Perfil del profesorado

Existe una diferencia importante en cuanto a los encargados de impartir la docencia en el caso de la formación universitaria con respecto a aquellos que lo hacen en el contexto no universitario, y es la cantidad de docentes que se encargan de las clases en el máster. Los contenidos que en él se incluyen son diversos, lo que exige la presencia de un importante número de profesores que, además, provienen de distintos orígenes, ámbitos y especialidades. Debido a este marcado carácter interdisciplinario, el cuerpo docente está compuesto por profesores universitarios, traductores, médicos e investigadores de distintos campos de la traducción, la ciencia y otros campos del saber. El perfil que más prima, como se indica en el apartado correspondiente, es el de aquellos cuya principal ocupación es la de ser profesores universitarios y poseen el título de doctor, lo cual posiblemente se pueda deber a que se enmarca en un contexto universitario y, por lo tanto, se recurre a profesionales que se desenvuelven en dicho ámbito. Además, el perfil académico del que provienen, por abrumadora mayoría, es el lingüístico-traductológico.

Resulta destacable el hecho de que todos son profesionales reconocidos en sus correspondientes campos de especialidad. Asimismo, los médicos de formación se encargan, por norma general, de la docencia de las asignaturas que tratan conocimientos médicos temáticos, así como de aquellas en las que se traducen géneros textuales muy especializados, mientras que los que disponen de formación en traducción o filología imparten aquellas en las que se abordan aspectos relacionados con teoría de la traducción, con diversos aspectos profesionales y con la traducción de géneros textuales menos especializados.

El profesorado encargado de proporcionar formación no universitaria es diverso, y pueden distinguirse varios perfiles, como ocurre en el contexto universitario; principalmente, los traductores con formación específica en traducción médico-sanitaria, y los médicos y científicos con experiencia en traducción. El grupo compuesto por los primeros es mayoritario tanto en la formación universitaria como en la no

universitaria, que puede deberse a que, según el estudio de Muñoz-Miquel (2014b), existen más traductores con formación lingüística-traductológica que médico-científica que ejercen en el ámbito de la traducción médico-sanitaria. Al igual que ocurre en el máster, en el caso de los médicos y científicos con experiencia en traducción, en su mayoría se encargan de impartir programas en los que el apartado fundamental lo constituyen los conocimientos médico-sanitarios, mientras que, cuando se trata de proporcionar conocimientos relacionados con la práctica de la traducción, sobre todo en un ámbito, género textual o tema concreto, son los profesionales con formación de base en traducción o filología los que se hacen cargo.

Por último, resulta interesante constatar que existen docentes que imparten clases tanto en el contexto universitario como en el no universitario y que, en algún caso, incluso forman parte del cuerpo docente interno del máster de la UJI. Asimismo, se pueden encontrar profesionales que han cursado dicho máster y que se encargan de la impartición de programas formativos no universitarios. Así pues, son profesionales que han recibido formación adicional en traducción médico-sanitaria. Además, también está el grupo compuesto por aquellos que, en la actualidad, se dedican exclusivamente a la traducción médico-sanitaria y, al mismo tiempo, a la docencia de cursos de traducción en el contexto no universitario. Dentro de este mismo contexto, se puede observar algún caso en el que el perfil académico del docente es el de un profesional del mundo de la traducción y la interpretación pero sin ninguna relación con el ámbito de la traducción médico-sanitaria.

3.1.5.5 Duración y grado de especialización del programa formativo

A primera vista, resulta evidente que una de las principales diferencias entre los programas de formación universitaria y los de no universitaria es su duración. Por norma general, y a pesar de que en esta investigación se ha tenido en cuenta únicamente un ejemplo, la oferta formativa que entraría en esta primera categoría suele gozar de una duración prolongada: se exige una dedicación completa de, al menos, un año, aunque también existe la posibilidad de repartir en dos cursos las asignaturas que lo componen. Dicho de otro modo: el número de créditos que se deben cursar y aprobar para obtener el título de máster es de 60 créditos ECTS que, con la adecuación de las titulaciones del

sistema universitario español al EEES, equivalen a entre 1500 y 1800 horas, puesto que un crédito ECTS representa unas 25-30 horas de trabajo³¹.

La prolongada duración del máster permite abarcar la enseñanza de diversos aspectos cuya adquisición por parte del alumnado, tal y como se indica en la página web, se considera imprescindible, así como la relativa profundización en todos ellos³². Entre éstos se encuentran, como ya se ha comentado en el apartado 3.1.5.2, por un lado, los distintos enfoques teóricos de la traductología, los recursos y herramientas que posibilitan la documentación en el ámbito médico-sanitario, los conceptos básicos y la terminología propia de la medicina y su aplicación en la traducción médico-sanitaria, y las especificidades de la traducción en los sectores editorial y farmacéutico. El contenido relacionado con la especialidad temática, tanto en traducción como en medicina, es primordial porque permite sentar las bases sobre las que se desarrollarán las habilidades del futuro traductor médico-sanitario. Por otro, están los conocimientos sobre la interpretación en los servicios públicos sanitarios y la mediación intercultural, las características de géneros textuales como los de investigación y los médico-jurídicos, o las peculiaridades de la traducción en instituciones médico-sanitarias, que sirven como complemento a los ya mencionados contenidos básicos. Todos ellos permiten que el alumnado se adentre en el ámbito de la traducción médico-sanitaria, se pueda hacer una idea de su funcionamiento, conozca sus principales características, y adquiera las primeras nociones y herramientas que le permitan comenzar a desenvolverse en este ámbito.

En cambio, los cursos, seminarios y talleres que se han tenido en cuenta y que tienen la consideración de formación no universitaria no suelen sobrepasar las 180 horas o, en su defecto, los tres meses. En los casos que se han recopilado para este análisis se puede observar la gran diversidad a este respecto que existe en el mercado: desde las cinco horas del taller de traducción biosanitaria que ofrece Con Trazo Firme, hasta las 180 horas o tres meses que se prolonga el curso de especialista en traducción médica EN>ES de Trágora Formación o el seminario de traducción médico-farmacéutica de Estudio Sampere. Estos programas no universitarios más prolongados parecen tener

³¹ Según las fuentes consultadas: Universidad Autónoma de Barcelona (2016) *El crédito europeo* y Universia (2015) *Preguntas frecuentes: conceptos básicos*.

³² Relativa profundización porque, como se afirma en la página web, este máster supone «[...] un puente hacia el aprendizaje continuado durante toda la vida para profesionales en ejercicio [...]» (TradMed, 2014).

como objetivo ofrecer una panorámica más amplia y general de la traducción médico-sanitaria; de ahí que generalmente su duración sea mayor. Serían, por lo tanto, equiparables en cierta manera, por su enfoque y características, a una asignatura de grado cuyo objetivo fuera servir de introducción a la traducción médico-sanitaria.

Finalmente, la brevedad en su duración de los programas formativos del contexto no universitario con respecto a la del máster se debe a que éstos se articulan en torno a un único objeto de interés que trabajan y desarrollan de forma intensiva, ya sea un solo ámbito temático, como la psicopatología o la medicina oriental; un único género textual, las patentes o los protocolos de ensayos clínicos; o cuestiones textuales de los textos médico-sanitarios. En definitiva, se centran en tratar las nociones básicas de un aspecto muy concreto, y su creación y desarrollo tienen lugar, *a priori*, como consecuencia de la necesidad de cubrir un nicho de mercado concreto que surge en un momento determinado.

3.1.5.6 Modalidad y metodología de enseñanza

El predominio de la modalidad virtual es abrumador, y puede deberse a diversas cuestiones como que facilita que los pueda cursar un mayor número de alumnos desde cualquier parte del mundo porque no requieren desplazamiento, o que tienen horarios flexibles y por lo tanto se pueden adaptar al ritmo de cada estudiante, principales ventajas frente a la enseñanza presencial. En esta modalidad, el uso del aula virtual se torna básico. A través de este sistema, los alumnos tienen acceso a los grupos de trabajo, los chats y los foros, que les permiten comunicarse entre sí, preguntar dudas, resolver problemas, solicitar ayuda o compartir distintos recursos de traducción. Además, esta herramienta les ofrece la oportunidad de estar en contacto con el profesor permanentemente y poder acudir a él cuando se necesite, así como la posibilidad de realizar tutoría a través de videollamada para consultar distintas cuestiones en tiempo real. La enseñanza presencial, por su parte, da preferencia a la interacción directa entre profesores y alumnos, y el uso de distintos recursos para la impartición de las clases como las presentaciones teóricas, las mesas redondas, los talleres de traducción y los debates.

3.2 PERSPECTIVA DE FORMADORES Y PROFESIONALES DE LA TRADUCCIÓN MÉDICO-SANITARIA

Tras llevar a cabo la descripción y el análisis de los programas de formación en traducción médico-sanitaria disponibles en España, en este apartado se pretende conocer la opinión a este respecto de diversos profesionales y docentes de la traducción en este ámbito.

En primer lugar, se explicará la metodología seguida para llevar a cabo esta parte del estudio empírico, esto es, se detallarán los criterios de selección de los participantes de las entrevistas, así como el procedimiento que se ha seguido para la realización de las mismas. Posteriormente, se describirán los datos recopilados y se interpretarán los principales resultados obtenidos.

3.2.1 Metodología

Tal y como se ha avanzado en la introducción de este TFM, la entrevista semiestructurada ha sido el instrumento utilizado para recopilar los datos de la segunda parte del trabajo empírico-descriptivo. Como se ha mencionado anteriormente, este instrumento de recogida de datos es cualitativo, es decir, es una herramienta que permite realizar un estudio en profundidad con pocos sujetos. Entre los diversos tipos de entrevistas que existen, estructuradas, semiestructuradas y no estructuradas o abiertas, se ha decidido que la segunda era la opción más adecuada porque en ellas se parte de una serie de preguntas concretas, y es el investigador el que puede introducir modificaciones o cambios de rumbo, siempre teniendo en cuenta el desarrollo de la entrevista, las características del entrevistado y el tema que se esté tratando. Así, se incluye en el estudio el punto de vista del participante en la entrevista y su forma de interpretar el mundo (Delgado y Gutiérrez, 1995; Ávila, Rivero y Domínguez, 2010).

El criterio de selección básico que ha determinado la elección de los entrevistados ha sido principalmente el de elegir personas relacionadas de alguna forma con la traducción médico-sanitaria y, sobre todo, con la docencia de esta disciplina. Preferentemente, debían tratarse de traductores que se dedicaran profesionalmente a esta tarea y, además, que estuvieran o hubieran estado implicados en la elaboración e impartición de programas formativos en traducción médico-sanitaria.

Así, se llegó a los cuatro profesionales que se han entrevistado, una mujer y tres hombres, todos ellos traductores médico-sanitarios y muy implicados en la docencia en dicho ámbito. Con el objetivo de garantizar en todo momento el anonimato de los participantes, se le ha asignado un código a cada uno de ellos: con las siglas PL se identifica a los participantes con perfil formativo lingüístico; PM, por su parte, hace referencia a los participantes con perfil formativo médico. En la siguiente tabla se presentan el perfil formativo y la ocupación actual de los informantes:

Código	Perfil formativo	Ocupación actual
PL1	Licenciado en Filología Inglesa. Doctor en Traducción y Mediación Intercultural.	Traductor. Docente de un programa formativo no universitario de traducción médico-sanitaria.
PL2	Licenciado en Filología Anglogermánica. Doctor en Filología Inglesa.	Traductor. Investigador. Docente de programa formativo universitario y no universitario en traducción médico-sanitaria.
PM1	Licenciado en Medicina y Cirugía.	Traductor. Docente de programas formativos no universitarios de traducción médico-sanitaria.
PM2	Licenciado en Medicina y Cirugía. Médico especialista en farmacología clínica.	Traductor. Docente de programa formativo universitario y no universitario en traducción médico-sanitaria.

Tabla 3. Perfil formativo y ocupación actual de los participantes.

Las entrevistas llevaron a cabo durante los meses de septiembre y octubre de 2016. Se contactó con los profesionales mediante un correo electrónico donde se exponía la motivación del presente trabajo y se les proponía su participación; todos se prestaron a participar en este estudio.

Tres de las cuatro entrevistas, las de PL1, PM1 y PM2, se tuvieron que realizar por escrito a petición de los participantes, por problemas de incompatibilidad horaria y de disponibilidad de los informantes. Lamentablemente, la información que se obtiene

mediante este método de recogida de datos es limitada, puesto que se pierde la posibilidad de profundizar en cuestiones de interés que surgen a medida que se desarrolla la entrevista. En consecuencia, en lugar de realizar una entrevista semiestructurada, se puede afirmar que adquirieron la forma de entrevistas estructuradas, como si constituyeran un cuestionario.

Por el contrario, en el caso de la entrevista a PL2 las cuestiones se fueron adaptando conforme iba discutiendo el intercambio de preguntas y respuestas, ya que se hizo a distancia a través del programa de videollamada Skype, por la imposibilidad de desplazarme hasta el lugar en el que se encontraba el informante. Así pues, existen ligeras diferencias en el planteamiento de las cuestiones con respecto a las realizadas al resto de los participantes. Dicha entrevista se prolongó durante 47 minutos, y se grabó utilizando dos programas diferentes: por un lado, CamStudio³³ para la grabación de vídeo y audio; por otro, en caso de que la primera opción fallara o el resultado no fuera satisfactorio, MP3 Skype Recorder³⁴, que registra exclusivamente el audio.

Los temas que se han tratado en las entrevistas se han dividido en dos bloques principales:

- *Bloque 1: Perfil formativo y trayectoria docente.* El objetivo era conocer la situación actual de los informantes respecto a su perfil formativo y la trayectoria docente que han seguido. Por tanto, incluye preguntas relacionadas con su formación académica; su ocupación actual; las asignaturas, materias o programas formativos que imparten o han impartido; y si han estado implicados en el diseño de algún tipo de programa de formación en traducción médico-sanitaria y otras cuestiones relacionadas.
- *Bloque 2. Características del traductor médico-sanitario y de los programas de formación.* El objetivo de este bloque era doble. Por un lado, conocer su opinión sobre las características que debería tener todo traductor médico-sanitario y, por otro, las que debería cumplir un programa de formación en esta rama. Así, se abordan cuestiones como las competencias del traductor médico-sanitario y las tareas para las que puede estar cualificado, por una parte, y los objetivos, contenidos y competencias que

³³ <http://camstudio.org/>

³⁴ <https://mp3skyperecorder.com/>

deberían caracterizar un programa formativo en traducción médico-sanitaria, por otra.

3.2.2 Presentación de los resultados

A continuación, se expondrán las respuestas de los informantes que se han obtenido tras la realización de las entrevistas. Para facilitar la presentación de los datos, estos seguirán la estructura dividida en dos bloques que se acaba de esbozar.

3.2.2.1 Bloque 1: Perfil formativo y trayectoria docente

3.2.2.1.1 Perfil formativo

Debido a que en la tabla 3 ya se ha descrito la formación de base de los participantes, en este subapartado se prestará atención a la formación posterior o adicional que hayan recibido con objeto de adquirir las habilidades necesarias para traducir textos médico-sanitarios o dedicarse a la enseñanza de la traducción de dicha especialidad.

PL1 cursó varias asignaturas especializadas, que no especifica, durante su etapa universitaria; y aparte ha realizado numerosos cursos y seminarios de especialización en lingüística y traducción, que tampoco concreta, como parte de su formación continuada. Además, la investigación que desembocó en su tesis doctoral se enfocó en la traducción médica y su docencia.

PL2, en cambio, afirma que en su caso fue autoaprendizaje, que no recibió formación específica. Se formó de manera autodidacta a medida que necesitaba suplir sus carencias a la hora de traducir textos médicos. El primer encargo de traducción que recibió versaba sobre pediatría y lo realizó para un equipo de pediatras de un hospital; antes de ese texto, nunca había traducido textos médicos. Para poder afrontarlo, se documentó mucho y estaba en contacto constante con los autores del trabajo. Al poco tiempo, recibió otro encargo, sobre psicología, y siguió el mismo método: leer e informarse, principalmente.

En el caso de los PM, ninguno ha recibido formación adicional en forma de cursos o seminarios. PM2 destaca, además, que lo habitual en su época era formarse de manera autodidacta.

3.2.2.1.2 *Ocupación actual*

PL1 se dedica casi exclusivamente a la traducción en un organismo internacional, pero también se encarga de la tutorización de un curso en línea, no universitario, sobre traducción médica y, esporádicamente, realiza tareas de investigación sobre dicho ámbito. Por otra parte, actualmente sólo traduce el tipo de textos del ámbito biomédico que se reciben en la institución para la que trabaja, pero constituyen sólo una parte de todas las temáticas y áreas de especialización que aborda. Además, se encarga de la corrección y revisión de traducciones de textos médicos de inglés a español.

Las funciones fundamentales de PL2 son la docencia y la investigación. Es docente en traducción científico-técnica y médico-sanitaria. En cuanto a la investigación, pertenece a un grupo de investigación de la universidad desde sus inicios y, actualmente, se encuentra inmerso en la investigación de dos proyectos. Además, sigue desempeñando tareas de traductor. Por otra parte, además de dichas tareas, últimamente se ha encargado de revisar y de ayudar a preparar una presentación para un congreso internacional, y de revisar aspectos estilísticos y de redacción de artículos en inglés para su aceptación en revistas, entre otras muchas otras labores.

PM1 es traductor y revisor médico inglés-español a tiempo completo. Traduce textos médicos desde hace 30 años para organizaciones como la OMS y para agencias de traducción y algún cliente directo, sobre todo documentación relacionada con la investigación clínica, principalmente protocolos, consentimientos, informes de acontecimientos adversos y fichas técnicas, y realiza tareas de revisión de textos. A esta faceta se le añade la de docente, tanto presencial como virtual, y en inglés y en español, en España y países como Argentina y Estados Unidos.

PM2 es, según sus propias palabras, «traductor más o menos a tiempo completo». Dedicar mucho de su tiempo libre a la lexicografía médica y a dar charlas o cursos para traductores médicos. Traduce textos médicos desde hace 30 años, primero como actividad complementaria al ejercicio de la medicina y, entre 1993 y 2002, como traductor en plantilla en unos laboratorios farmacéuticos; desde hace 15 años es traductor autónomo. Ha trabajado para grandes multinacionales como diversos laboratorios farmacéuticos o fabricantes de productos sanitarios, así como para organismos internacionales del ámbito de la salud pública. En cuanto a la realización de

otras tareas relacionadas con la traducción, ocasionalmente se encarga de alguna revisión o de redactar trabajos de terminología.

3.2.2.1.3 Trayectoria docente e implicación en el diseño de programas de formación

PL1 comenzó a formar traductores médico-sanitarios en 2010, primero en una asignatura que formaba parte del Grado en Traducción e Interpretación y, más tarde, en 2013, como formador en varios cursos en línea no universitarios, de los que el informante no proporciona información más específica. Las asignaturas que imparte o ha impartido a lo largo de su carrera son traducción científico-técnica, como parte de programas de formación universitaria y, en el contexto de la formación no universitaria, traducción de textos médicos y traducción de textos farmacéuticos y farmacológicos.

PL2 forma traductores médico-sanitarios desde 1997. Imparte y ha impartido clases de traducción científico-técnica y médico-sanitaria, así como diversos módulos en un máster universitario de investigación.

PM1 empezó con la formación de traductores médico-sanitarios hace 9 años. Desde entonces, se ha encargado de la docencia, en el contexto no universitario, de cursos sobre traducción de protocolos de ensayos clínicos y sobre medicina para traductores médicos.

PM2, por su parte, comenzó a formar traductores médico-sanitarios en 1999. En cuanto al tipo de formación que imparte, da clases en un máster, aunque sobre todo se encarga de llevar a cabo charlas teórico-prácticas, seminarios prácticos o cursillos, cuyo tema no especifica.

En lo referente al diseño de programas formativos, PL1 se encargó de elaborar la parte de traducción biosanitaria impartida en el marco de la asignatura «Traducción científico-técnica» del Grado de Traducción e Interpretación de la universidad en la que cursó su licenciatura. También ha diseñado la estructura de dos cursos en línea, que él mismo imparte: uno sobre traducción médica de inglés a español y otro sobre traducción farmacéutica y farmacológica de inglés a español, y de diversos seminarios impartidos también en línea.

La idea de crear un programa de formación en traducción médico-sanitaria, en su caso, surgió a raíz de diversas propuestas profesionales que le realizaron, así como de su

trabajo previo en el departamento de traducción de la universidad en la que cursó su licenciatura. Las características principales de las asignaturas y cursos que ha impartido son las siguientes:

- «Traducción científico-técnica»: Dirigida a alumnos de los últimos cursos del Grado en Traducción e Interpretación y de la antigua Licenciatura, en la combinación inglés-español. La asignatura tenía una duración de un semestre y era de modalidad presencial, apoyada por una plataforma virtual. Se orientaba hacia el estudio y la realización de traducciones de algunas de las disciplinas más demandadas del ámbito científico-técnico, entre ellas la médico-sanitaria, y tenía como objetivo que el alumno tuviera un primer acercamiento a ellas y entrara en contacto con las fuentes documentales más destacables y los principales géneros textuales.
- Cursos de traducción médica y farmacéutica inglés-español en línea: Dirigidos a alumnos de diversas edades y perfiles académicos o profesionales cuya lengua materna sea el español. Pueden cursarlos estudiantes o graduados en traducción o filología, o en medicina, biología, farmacia y otras disciplinas afines, tanto con experiencia profesional en el sector de la traducción como sin ella. La duración es de tres meses. Se trata de cursos de introducción en los que se plantea una base teórica que acompaña a la práctica, que se basa en la realización de diversos tipos de actividades, como encargos de traducción. La enseñanza se estructura teniendo en cuenta los géneros textuales más demandados. El objetivo es que el alumno desarrolle los conocimientos, herramientas y estrategias necesarias para abordar la traducción de los diferentes textos con seguridad y garantías de calidad, y sea capaz de solucionar los problemas más frecuentes a los que pueda tener que enfrentarse. La modalidad es virtual, lo que condiciona la metodología de enseñanza, basada en el uso del aula virtual.

En el caso de la asignatura de grado, los criterios que determinaron su estructura fueron seguir los requisitos del plan de estudios en vigor. En el de los cursos, los motivos de su creación fueron, según especifica el informante, «las exigencias del mercado y la necesidad de formación especializada del alumno para desarrollar la labor de traductor de textos médicos».

PL2 y PM1 tienen posturas totalmente contrarias en cuanto al diseño y los contenidos que se imparten en cada uno de los programas de los que son responsables. PL2 se encargó del desarrollo y el diseño de un máster universitario específicamente centrado en la traducción médico-sanitaria. Se percató de que la traducción científico-técnica abarcaba muchos campos temáticos además de la medicina, como biología, física, química o incluso sociología y psicología y, puesto que había que elegir, se planteó los criterios que determinarían esa elección. En primer lugar, qué especialidades gozaban de más salida profesional, para lo que consultó en el foro MedTrad, especializado en traducción médico-sanitaria, y habló con los profesionales que invitó a unos cursos de dos días que organizaba, y que se desenvolvían exclusivamente en ese ámbito. Realizó encuestas iniciales que le sirvieron para determinar aspectos básicos del diseño como las «[...] tareas habituales en la traducción médica, textos habituales, problemas habituales, temáticas habituales, recursos...», y para constatar su intuición y su experiencia profesionales. Esto le sirvió para conocer el ámbito desde un punto de vista más objetivo, a partir del cual diseñó la estructura del máster. En segundo lugar, su reflexión personal, que le llevó a plantearse por qué la traducción médica debía estar en manos solamente de los médicos y los profesionales sanitarios, y por qué no podía abrirse a titulados en traducción e interpretación. En tercer lugar, la reflexión acerca del tipo de comprensión que necesita un traductor de este tipo de textos, ya que no se encarga de traducir para prescribir, ni diagnosticar ni para realizar operaciones quirúrgicas, sino para entender el texto origen y poder redactar un texto meta que se entienda. De esta forma, planteó un máster muy enfocado en lo siguiente:

[...] los contenidos médicos mínimos que ha de dominar una traductora, un traductor, para poder enfrentarse a ese tipo de textos médico-sanitarios, poder generar la confianza necesaria en los clientes y romper esa inercia de exclusividad de la traducción médica en manos de los profesionales sanitarios que sabían un poco de idiomas. Mi reto era abrir ese nicho de mercado; no sustituirlo sino compartirlo, abrirlo, a través de la formación especializada. Yo tenía claro que sin una formación especializada eso no era posible.

Para determinar qué conocimientos iban a impartirse, contactó con documentalistas médicos con gran manejo de las diversas cuestiones textuales; en definitiva, cómo sintetizar la información de las distintas especialidades; es decir, que tenían un conocimiento conceptual de la medicina muy profundo y, al mismo tiempo, gran sensibilidad por los textos, los documentos y el lenguaje. El trabajo conjunto les

permitió sintetizar los contenidos más adecuados para un estudiante que tenía que entender los textos, no diagnosticar, prescribir u operar en un quirófano.

En cuanto al equipo docente, partió del diálogo interdisciplinario para buscar la colaboración, aquello que podía aportar cada uno para enriquecer la profesión y abrirla a las necesidades emergentes. De esta forma, se puso en contacto con los mencionados profesionales de la documentación médica, con traductores profesionales que se dedicaran exclusivamente a la traducción médico-sanitaria y con organizaciones internacionales para que diversos profesionales colaboraran en la docencia del máster; contactó con ellos por varias vías porque «[...] tenía muy claro que el éxito de un máster tenía que ver con el diseño y la apuesta inicial que era: incidir mucho en los contenidos médicos y en el equipo humano que íbamos a formar. El equipo humano tenía que estar formado por los mejores, digámoslo así, y había que hacer el esfuerzo de buscarlos».

El hecho de que se imparta en un contexto universitario responde a que conoce bien este ambiente, de que garantiza la realización de controles de calidad para lograr acreditaciones diversas, y de que permite la internacionalización de los procesos; del mismo modo, considera beneficioso para los estudiantes la obtención de un título universitario oficial. Por otra parte, la docencia es virtual para permitir que el máster disponga de ese mencionado equipo humano formado por los mejores, así como a que lo cursan muchos estudiantes de muchas procedencias y ubicados en muchos sitios, y a que «[...] la traducción es una profesión muy internética, muy de trabajar en línea, muy de consultar recursos en internet, y muy de trabajar en equipo también; en equipo en línea. Hacerlo virtual era una suma de ventajas».

PM1, por su parte, ha participado en el diseño de un curso sobre traducción de protocolos que él mismo imparte, así como de otro que aún no se ha hecho público. La idea de elaborar un programa de formación en traducción médico-sanitaria surgió tras su análisis del mercado, que no especifica en qué ha consistido, y de su consideración de que los másteres universitarios españoles centrados específicamente en traducción médico-sanitaria son, a su juicio, «arcaicos y no enseñan traducción médica real, la que piden los clientes». En consecuencia, decidió elaborar su propio programa de formación. Los criterios que determinaron la estructura y los contenidos de dicho

programa se basaron en su percepción de las necesidades sociales y de la industria, y de las exigencias del mercado.

En el caso de PM2, no ha estado directamente implicado en el diseño de ningún programa formativo en traducción médico-sanitaria. No obstante, resulta relevante destacar que es el director de un seminario sobre traducción médico-sanitaria.

3.2.2.2 Bloque 2: Características del traductor médico-sanitario y de los programas de formación

3.2.2.2.1 Competencias del traductor médico-sanitario

Todos los entrevistados están de acuerdo en destacar, entre las competencias que debería poseer todo traductor médico-sanitario, las siguientes:

- Competencia comunicativa y textual. Gran dominio de la lengua materna, en este caso, el español.
- Profundo conocimiento de la lengua origen, normalmente el inglés por ser la *lingua franca* «[...] de la ciencia y de la tecnología, y también de la medicina, de la investigación biomédica» (PL2).
- Elevado nivel cultural, ser curioso e inquieto intelectualmente, y estar dispuesto a formarse de manera continuada.
- Seriedad y responsabilidad, de manera que pueda hacer frente a muchas situaciones de manera fiable, impecable y con puntualidad.
- Conocimiento de la terminología y la etimología médica para adquirir una buena formación médica básica que le permita seguir especializándose.
- Conocimiento de las características básicas del lenguaje médico-sanitario en la cultura de origen y la de llegada.
- Manejo de las estrategias de traducción.
- Conocimiento de los problemas y dificultades que caracterizan a la traducción médico-sanitaria.
- Conocimiento de las diferencias entre los géneros textuales principales.

- Dominio de los recursos de documentación, y de la informática para el uso de herramientas TAO (Traducción Asistida por Ordenador).

De aquí se desprenden las competencias que, según cada uno de los entrevistados, debería haber adquirido el traductor médico-sanitario tras finalizar su periodo de formación. Principalmente, conocimiento profundo tanto de la lengua de origen como de la de llegada, ser capaz de aplicar los conocimientos y las competencias adquiridos al desempeño de la tarea de traducción de textos médico-sanitarios, dominar las distintas herramientas de documentación, tener la capacidad de hacer frente y de solucionar las dificultades y los problemas que surjan durante el proceso de traducción, saber tratar con los posibles clientes y ofrecerles fiabilidad y puntualidad, manejar adecuadamente situaciones de estrés y presión, y ser capaz de trabajar tanto en equipo como de forma autónoma. Todos concuerdan en destacar también la necesidad de que el traductor siga formándose de por vida, de manera autodidacta o mediante cursos.

PL1 considera que a pesar de que los conocimientos médicos facilitan la labor del profesional a la hora de documentarse o de reconocer la terminología, no constituyen un requisito imprescindible para ser un buen traductor, al contrario que PM1, que destaca la importancia de «[...] una buena formación [temática] específica para traductores». PM2, por su parte, hace mucho hincapié en la importancia de lo que buscan los clientes, que es principalmente «fiabilidad absoluta» y «puntualidad exquisita». Por último, PL2 llama la atención sobre la importancia, dentro de la traducción médica, de las vertientes intralingüística y heterofuncional, como consecuencia de la gran variedad de géneros textuales y posibles destinatarios de los mismos.

Directamente relacionadas con las competencias del traductor se encuentran las tareas para las que está capacitado, además de, obviamente, traducir. Todos los entrevistados consideran que un traductor puede desempeñar labores de revisión y corrección de textos, así como de gestión de proyectos. Sin embargo, es conveniente que para ello se disponga de experiencia profesional previa en cada una de dichas tareas y, en el caso de la gestión, competencias y habilidades específicas para llevarla a cabo.

3.2.2.2.2 *Características de los programas de formación en traducción médico-sanitaria*

En primer lugar, cabe destacar que existe unanimidad a la hora de considerar necesaria la especialización. Entre las razones que aducen los entrevistados está, principalmente, la de tratarse de un ámbito muy amplio, complejo y especializado, que exige el dominio de gran cantidad de conocimientos específicos y para el que es imprescindible contar con profesionales que conozcan la terminología y las características básicas, de manera que puedan producir traducciones que cumplan los requisitos de calidad que se esperan en el mercado. Las características que debería tener dicho programa se presentan a continuación.

a. Itinerario formativo

Con respecto al itinerario formativo que debería seguir quien desee especializarse en traducción médico-sanitaria existe diversidad de opiniones. PL1 y PL2 están de acuerdo en que lo más recomendable es, tras la finalización de los estudios de grado, especializarse en traducción médico-sanitaria en el contexto universitario, a través de un máster principalmente. Además, ambos afirman que dicha formación sólo constituye un punto de partida, una primera inmersión en el ámbito, y que por lo tanto es necesario formarse de manera continuada, ya sea de manera autodidacta o a través de cursos complementarios, como señala PL2: «[e]l máster, visto desde el grado, es un máster especializado, pero el máster, visto desde el desarrollo profesional de cada cual después del máster, es una formación especializada pero de carácter básico, transversal; es como un trampolín que te permite dar el siguiente paso».

PM1, por su parte, adopta una postura diferente: está de acuerdo en la necesidad de cursar un máster específico tras completar el grado universitario, pero considera que debería desarrollarse uno nuevo, puesto que los disponibles actualmente en España son, a su juicio, «caducos e hiperteoricistas», aunque no profundiza en las razones que le llevan a pensar así. Por otro lado, también cree adecuada la opción de trabajar con un profesional de prestigio que adquiriera la figura de mentor, que eduque «sobre la marcha» mientras se colabora en la elaboración de diversas traducciones.

En lo que sí están de acuerdo PL1, PL2 y PM1 es en considerar poco adecuado aprender mediante el ejercicio profesional; opinan que resulta más adecuado adquirir primer una base sólida de conocimientos y habilidades, y posteriormente introducirse en el mercado laboral.

PM2, por su parte, concuerda con ellos en la necesidad de cursar un grado y posteriormente un máster. Sin embargo, va más allá al especificar que el grado universitario debería realizarse en una carrera biosanitaria y, posteriormente, debería completarse con un máster o un grado en traducción, combinado con el ejercicio profesional en empresas del sector médico-sanitario.

b. Objetivo básico de un programa de formación en traducción médico-sanitaria

PL1 y PL2 coinciden que el objetivo básico de un programa de formación en traducción médico-sanitaria debe, principalmente, dirigirse a formar especialistas en este campo para llenar el vacío de formación y dar respuesta a las exigencias del mercado de trabajo. En consecuencia, un programa formativo debería aspirar a ofrecer las bases y garantías que posibiliten que el alumnado desarrolle una serie de competencias concretas, ya mencionadas anteriormente en este apartado. PM1 y PM2 no especifican nada concreto a este respecto.

c. Contenidos básicos

Respecto a los contenidos, nuevamente PL1 y PL2 están de acuerdo en afirmar que se deberían abordar los siguientes aspectos:

1. Conocimientos básicos sobre teorías traductológicas y fundamentos de la traducción como disciplina.
2. Conocimientos médicos básicos sobre medicina y otras especialidades íntimamente relacionadas: anatomía, fisiología o farmacología, entre otros.
3. Conocimientos sobre recursos de documentación.
4. Conocimientos sobre terminología específica.
5. Conocimientos sobre los géneros textuales característicos del ámbito de la traducción médico-sanitaria, así como los más demandados, tanto en lengua de origen como en lengua de destino.
6. Conocimientos sobre las características del lenguaje y la comunicación médica.

PM1 considera que lo fundamental es la adquisición de conocimientos médicos. PM2, por su parte, no se ha pronunciado al respecto.

d. Modalidad y duración

PL1 y PL2 se han pronunciado en cuanto a la modalidad de enseñanza de los programas de formación. PL1 considera ideal combinar las enseñanzas presencial y a distancia, mientras que PL2 se decanta por la formación exclusivamente virtual.

Asimismo, en lo referente a la duración, ésta depende, según PL1, del enfoque, el nivel de profundización en los temas y el perfil del alumnado. No obstante, cree que, para ofrecer una formación completa y exhaustiva, serían necesarios dos cursos académicos, lo que en cierta medida concuerda con lo que propugna PL2, que considera que la duración del máster que imparte, de entre uno y dos cursos académicos, es la ideal.

PM1 propone los requisitos que, según él, debería cumplir la titulación en traducción médico-sanitaria. Idealmente, se trataría de «[u]n máster de un año en el que médicos que además sean traductores de prestigio y con gran experiencia en la docencia y en la traducción, expliquen las bases de la medicina (se abordarían prácticamente todas las asignaturas de la carrera, pero dedicando solo unos pocos días a cada una)».

PM2, por su parte, ha preferido no pronunciarse a este respecto. Al igual que en la pregunta anterior, considera que no tiene elementos de juicio suficientes.

3.2.2.2.3 *Perfil y bagaje académico del alumnado*

PL1, PM1 y PM2 consideran que el alumnado tiene necesidades formativas diferentes según su bagaje académico. Éstas dependen, entre otros, del nivel que posean tanto del idioma extranjero del que traducen como de su propia lengua materna, de si forman parte del mundo profesional de la traducción médico-sanitaria o es su primer contacto o, sobre todo, de si su formación previa es médico-sanitaria o lingüística y traductológica; en palabras de PM2, «[s]us puntos fuertes y débiles son completamente distintos entre quienes han pasado por una carrera biosanitaria (medicina, enfermería, fisioterapia, biotecnología, farmacia, odontología, biología...) y quienes han pasado por una carrera “de letras” (traducción e interpretación, filologías, periodismo y comunicación...)». En consecuencia, dichos perfiles requerirían seguir trayectorias

diferentes: los procedentes de un ámbito lingüístico deberían adquirir conocimientos médico-sanitarios especializados, familiarizarse con la terminología de este campo y sus características; los que posean un perfil médico-sanitario necesitarían profundizar en la redacción en lengua meta, en ortografía y en estilo, además de en conocimientos sobre traductología y estrategias de traducción. Asimismo, PM1 también cree necesario diferenciar el tipo de formación en traducción dirigida a profesionales con perfil lingüístico de la dirigida a profesionales con perfil médico-sanitario. Añade, además, que «[...] la teoría lingüística que se imparte en las carreras del ramo es mucha más que la se necesita para traducir medicina». PL2 es el único que no considera necesario hacer dicha distinción.

3.2.2.2.4 *Oferta de formación en traducción médico-sanitaria en España*

Todos los entrevistados conocen, en mayor o menor medida, la oferta formativa en traducción médico-sanitaria en España que existe en la actualidad. Sin embargo, las diferencias en sus puntos de vista al respecto son sustanciales.

PL1 y PL2 concuerdan que limitarse a recibir la formación que se ofrece en la actualidad no es suficiente y abogan por completarla mediante la formación continuada. Consideran que tanto el máster como los cursos y seminarios no universitarios únicamente constituyen una introducción o punto de partida sólido para, posteriormente, desarrollar una carrera profesional.

En cuanto a los programas no universitarios, consideran que la formación que ofrecen es *ad hoc*, dirigidos a cubrir una necesidad concreta pero que resulta insuficiente para conocer todas las especialidades y géneros textuales que componen un ámbito tan amplio como es el de la traducción médico-sanitaria.

Respecto a la formación universitaria, PL2 afirma conocer el Máster en Traducción Biomédica y Farmacéutica de la Universidad Pompeu Fabra, que no se imparte actualmente, y el Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá de Henares, más dirigido a mediadores-intérpretes.

PL1 considera que la existencia de los programas actuales constituye un buen paso que era necesario dar, puesto que los profesionales que realizan este tipo de itinerarios de formación son capaces de producir traducciones de textos médico-sanitarios con más

calidad. Por otra parte, cree necesario que se acoten los requisitos de acceso al mercado laboral de este ámbito para evitar el intrusismo y «[...] potenciar una formación cada vez más exigente y adecuada para el profesional». Por último, opina que es importante que el mundo académico y profesional se alimenten mutuamente, «[...] que los planes de estudios se estructuren de forma que respondan a las necesidades laborales actuales y que, al mismo tiempo, los empleadores del ámbito sean conscientes de lo que se está haciendo en este sentido y favorezcan su desarrollo». PL2, por su parte, cree «[...] que quedan muchos flancos por cubrir todavía en la formación relativa a la traducción médico-sanitaria porque hay una gran diversidad de posibles vías». Además, partiendo de la base de que la formación de grado debe tener un carácter generalista, es muy crítico con las formaciones de máster que no son concretas, específicas, especializadas. Finalmente, considera que «[...] si estuviéramos más atentos a las necesidades reales de la profesión y de la sociedad, mediante estudios cuantitativos y cualitativos, iríamos detectando qué perfiles profesionales emergentes tendríamos que desarrollar y dotar de formación universitaria».

PM1 conoce, dentro de la formación universitaria, los másteres de la Pompeu Fabra y de la UJI, y desaconseja cursarlos. Respecto a la formación no universitaria, sólo conoce los cursos que él mismo imparte que, a su juicio, «[...] tienen una altísima demanda y alcanzan gran satisfacción entre los alumnos, porque aprenden a traducir medicina». Por otra parte, no cree que la oferta formativa en traducción médico-sanitaria disponible en la actualidad en España sea capaz de dar respuesta a las exigencias del mercado; es más, afirma que acuden a sus cursos alumnas que han completado los másteres de la Pompeu Fabra o de la UJI y que no traducen mejor que las demás. Finaliza diciendo que «[e]l mercado ya no está tan obsesionado con los títulos; solo quieres gente que supere una prueba, que tenga algo de experiencia y que pueda manejar varias TAO».

PM2 también conoce un buen número de programas de formación en traducción médico-sanitaria. Sin embargo, no se ve capacitado para emitir juicios de valor sobre ellos. Por otra parte, evalúa la situación de la formación en traducción médico-sanitaria en España actualmente y considera que el ámbito está mucho mejor ahora que cuando él comenzó en este campo profesional, hace 30 años. Destaca también que aquí se disfruta de una situación mejor que la que existe en la mayor parte de países del mundo, como

los hispanoamericanos o, incluso, Estados Unidos, donde se encuentra uno de los grandes mercados mundiales de traducción médico-sanitaria inglés-español.

3.2.3 Interpretación de los resultados

En este apartado, se valorarán e interpretarán las respuestas obtenidas. El número de participantes que se ha entrevistado es reducido y, en consecuencia, la información que se ha obtenido es limitada. A pesar de ello, se intentará extraer conclusiones que permitan vislumbrar algunas de las características del panorama de la formación en traducción médico-sanitaria en España desde el punto de vista de profesionales que se desenvuelven en ese ámbito a diario.

1. El perfil de base de los docentes entrevistados es, principalmente, de dos tipos: lingüístico-traductológico o médico-sanitario. Éstos concuerdan, *grosso modo*, con los que se desprenden del análisis de la oferta formativa realizado en el apartado 3.1, en la que se pueden encontrar profesores de ambos perfiles.

Resulta llamativo que sólo PL1 haya recibido formación adicional reglada relacionada con la traducción médico-sanitaria. PL2, por su parte, afirma haber necesitado formarse de manera autodidacta sobre los temas médicos que ha tenido que traducir. PM1 y PM2, en cambio, no han recibido ningún tipo de formación complementaria ni para ejercer como traductores ni como docentes. Esto parece redundar en la idea de que, tradicionalmente y como se apuntaba al comienzo del trabajo, «[t]he underlying assumption is that subject area knowledge is more important than translator competence» (Kelly, 2005: 76) y, por lo tanto, quien se ha formado académicamente como traductor es más consciente de la necesidad de adquirir conocimientos médico-sanitarios. No obstante, quien posee formación médico-científica no considera tan necesario conocer los fundamentos traductológicos.

2. Otro punto que corrobora lo ya establecido en el análisis de los programas es el de los motivos que han llevado a la creación de los programas de formación de los que son responsables los informantes. PL1, PL2 y PM1 están de acuerdo en que estos han surgido como respuesta a las necesidades del mercado, y tras la constatación de que la oferta disponible hasta ese momento era insuficiente o no respondía a las exigencias reales.

Sin embargo, lo que más llama la atención es que, a la hora de determinar dichas necesidades para poder llevar a cabo el diseño curricular, suelen confiar en la propia intuición o en la observación de lo que consideran que tiene mayor demanda según su experiencia profesional. Sólo PL2 realizó un estudio sistemático en el que hizo uso de diversas estrategias, como la consulta en foros y con profesionales, y la realización de encuestas. Esto también se confirma tras el análisis de los programas formativos: en todos ellos se indica que están dirigidos a llenar un vacío de formación, pero en ningún caso se muestran pruebas claras o datos objetivos que demuestren que éste, de hecho, exista.

3. Resulta llamativo que, a excepción de PL2, ninguno de los informantes hace mención a la colaboración interdisciplinaria entre traductores médico-sanitarios tanto de perfil lingüístico-traductológico como médico-científico a la hora de llevar a cabo la planificación de la formación. Todos han creado el programa que imparten por iniciativa propia y sin contar con la ayuda de otros profesionales, aunque esto también puede ser debido a que se encargan de cursos aislados. Únicamente PL2 considera primordial la colaboración y subraya que, para crear la plantilla docente del máster, partió del diálogo interdisciplinario, en línea con Montalt (2007: 213) respecto a que se debe «[...] fomentar la interdisciplinariedad como valor positivo».

4. A pesar de la trayectoria tan diversa de los informantes, se ha podido observar que existe bastante consenso entre todos ellos en lo referente a las competencias del traductor médico-sanitario. Todos otorgan gran importancia a los conocimientos tanto de la lengua de origen como de la de llegada, a la adquisición de competencias para el desempeño de la tarea de traducción de textos médico-sanitarios, al dominio de las distintas herramientas de documentación, a la capacidad de hacer frente y de solucionar las dificultades y los problemas, al trato con los posibles clientes, al manejo adecuado de situaciones de estrés y presión, y a la capacidad de trabajar tanto en equipo como de forma autónoma. Esto concuerda con lo recogido en la bibliografía académica al respecto (véase apartado 2.3).

5. Existe consenso entre los informantes en cuanto a los contenidos que deberían incluirse, aunque su bagaje académico es variado y cada uno de ellos ha estado implicado en el diseño de programas de formación muy diferentes entre sí. Están de acuerdo en que tendrían que impartirse conocimientos básicos sobre teorías

traductológicas y fundamentos de la traducción como disciplina; sobre medicina y otras especialidades íntimamente relacionadas; sobre recursos de documentación; sobre terminología específica; sobre los géneros textuales característicos del ámbito de la traducción médico-sanitaria, así como los más demandados, tanto en lengua de origen como en lengua de destino; y sobre las características del lenguaje y la comunicación médica. Destaca aquí, por tanto, la importancia que, entre otros, adquiere la enseñanza de las bases conceptuales de la medicina, lo que concuerda con lo establecido por diversos autores, como Montalt (2007: 213), que considera que uno de los pilares básicos para el diseño curricular debe ser «[l]a adquisición de conocimientos médicos».

6. El debate en torno al itinerario formativo que debería seguir quien desee especializarse en traducción médico-sanitaria también ha proporcionado diversidad de opiniones e interesantes reflexiones. En general, todos concuerdan en que lo ideal sería cursar primero un grado y, posteriormente, un posgrado o un máster para completar la formación; sin embargo, sólo uno de ellos, PM2, se ha pronunciado respecto al tipo de grado que debería cursarse como primer paso hacia la formación en traducción médico-sanitaria: una «carrera biosanitaria».

7. En cuanto a la formación disponible en la actualidad, los informantes coinciden en que el máster es idóneo a la hora de especializarse en traducción médico-sanitaria, y que los programas no universitarios sirven como formación *ad hoc* en un tema o género textual concreto.

Resultan destacables a este respecto las opiniones de, por un lado, PL2, que considera que el máster, visto desde el grado o el EEES, es un máster especializado pero, en cambio, visto desde el desarrollo profesional posterior constituye un tipo de formación especializada de carácter básico, ya que no permite profundizar en todos los aspectos que conforman el amplio campo de la traducción médico-sanitaria. Por otro, la de PM1, que a pesar de que está de acuerdo en que sería necesario cursar un máster para especializarse, opina que los disponibles en España son «caducos e hiperteoricistas»; cree más adecuado impulsar la figura de un mentor que eduque sobre la marcha. No obstante, habría que plantearse si esto es factible o no, puesto que *a priori* exigiría la existencia de un mentor por cada futuro traductor, lo que puede resultar logísticamente difícil de conseguir.

8. Existe un acuerdo casi total en cuanto a que se debe diferenciar el tipo de formación en traducción dirigida a profesionales con perfil lingüístico de la dirigida a profesionales con perfil médico-sanitario, puesto que el alumnado tendrá necesidades diferentes y, por lo tanto, la docencia deberá adaptarse a este hecho. PL1, PM1 y PM2 coinciden en que los puntos fuertes y débiles entre quien ha realizado una carrera médico-sanitaria y quien ha cursado una lingüística son completamente diferentes, y se le deberá prestar atención en el momento de acometer la planificación curricular del programa, puesto que influirá en los objetivos, la estructura y el perfil docente. Sin embargo, esto no tiene correspondencia en la realidad, donde ninguno de los programas analizados lo tiene en cuenta, y los contenidos no varían en función del perfil del alumnado; tampoco ocurre en los programas que imparten los participantes.

No obstante, PL2 se muestra a favor de la postura contraria, en la que no se hace dicha distinción, como ocurre en el programa de formación que él mismo imparte. Esto puede deberse a la importancia que para este participante adquiere el carácter interdisciplinario que debe caracterizar a todo programa de formación en traducción médico-sanitaria, según el cual debe existir un diálogo entre profesionales de diversas procedencias académicas para enriquecer el proceso de aprendizaje.

9. Se pueden observar también otras cuestiones de interés en las que merece la pena detenerse. Una de ellas es la del valor que se le otorga a la posesión de una titulación universitaria, en comparación con la no universitaria. PL2, que se desenvuelve en el ámbito universitario habitualmente, considera que la impartición del programa de formación en ese contexto permite la obtención de un título universitario oficial y, por lo tanto, es beneficioso para los estudiantes; además, una titulación universitaria debe pasar una gran cantidad de controles de calidad, lo que redundaría en dicho beneficio. Esta postura choca frontalmente con la de PM1, que opina que los programas formativos universitarios «son arcaicos y no enseñan traducción médica real, la que piden los clientes», y por lo tanto los títulos no tienen demasiada utilidad porque el mercado ya no está tan obsesionado con su obtención. Esto pueda deberse a que PM1, al contrario que PL2, desempeña su labor en el ámbito no universitario.

4. CONCLUSIONES Y FUTURAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

Una vez expuestos los resultados del estudio empírico-descriptivo de carácter exploratorio, hemos llegado a la última parte del trabajo. En ella, se presentarán las conclusiones que se han alcanzado y, posteriormente, las futuras líneas de investigación que se derivan de este trabajo.

4.1 CONCLUSIONES

Habida cuenta de todo lo expuesto a lo largo del presente trabajo, es el momento de determinar las conclusiones que se han alcanzado. Conviene, antes de nada, destacar el hecho de que esta investigación constituye una primera aproximación al estudio y el análisis de la oferta de formación en traducción médico-sanitaria en España por lo que, como es propio de una primera incursión, las dimensiones de su alcance son limitadas.

El marco teórico se ha caracterizado por la revisión de la bibliografía que se ha realizado y que se ha articulado en torno a tres ejes principales:

1. Las características y dificultades inherentes a la traducción médico-sanitaria.
2. La formación de traductores.
3. La formación de traductores en traducción médico-sanitaria.

Posteriormente, se ha llevado a cabo el estudio cualitativo en el que, por un lado, se ha descrito y analizado la oferta formativa en traducción médico-sanitaria disponible actualmente en España, tanto en el contexto universitario como en el no universitario, en relación con aspectos como la motivación para la creación del programa formativo y los objetivos que se quieren cumplir, el perfil del alumnado, el perfil del profesorado, la duración del programa formativo o la metodología de enseñanza. Por otro, se han realizado entrevistas a varios profesionales de la traducción y la docencia médico-sanitarias.

A continuación, se presentan las conclusiones a las que se pueden llegar tras contrastar los resultados del análisis de la oferta de formación con la interpretación de los resultados obtenidos en las entrevistas. En lo que concierne a aspectos generales de la oferta de formación en traducción médico-sanitaria, se puede apuntar lo siguiente:

1. La oferta disponible actualmente en España no parece ser muy abundante. Hoy día, se pueden encontrar un máster universitario y nueve programas no universitarios, y todos ellos tratan aspectos muy variados y diversos entre sí. Sin embargo, para poder dilucidar si dicha oferta es suficiente, se debería realizar estudios en los que se evaluara la demanda en el mercado de la especialidad en cuestión.

En cualquier caso, a pesar de que no se dispone de datos que permitan constatar si ésta responde a las exigencias del mercado, la situación ha mejorado mucho en los últimos años, gracias a la continua aparición de nuevos programas y la ampliación de la oferta; no hay que olvidar que, hasta hace una década, apenas existía formación reglada en traducción médico-sanitaria, y que la manera de especializarse era mediante la formación autodidacta. No obstante, concordamos con las ideas apuntadas por PL1 y PL2 respecto a que aún queda camino por recorrer para «[...] que los planes de estudios se estructuren de forma que respondan a las necesidades laborales actuales y que, al mismo tiempo, los empleadores del ámbito sean conscientes de lo que se está haciendo en este sentido y favorezcan su desarrollo» (PL1); esto podría lograrse mediante estudios cuantitativos y cualitativos con los que «[...] iríamos detectando qué perfiles profesionales emergentes tendríamos que desarrollar y dotar de formación universitaria» (PL2), así como qué nichos de mercado van surgiendo y deben cubrirse.

2. Esta oferta, *a priori*, responde a la necesidad de llenar un vacío de formación, pero no parece que ni desde la organización de los programas formativos se hayan realizado estudios de mercado para averiguar cuáles son dichos vacíos; ni los propios entrevistados, que se han encargado de planificar el desarrollo tanto de programas universitarios como no universitarios, han llevado a cabo estudios sistemáticos, excepto uno de ellos. Quizá esto pueda deberse a que se trata de procesos en los que se debe invertir gran cantidad de tiempo, esfuerzo y recursos, tanto materiales como humanos. No obstante, no acometer dichos estudios contraviene, por un lado, lo que se considera como el primer paso que se debe tomar para abordar la planificación curricular, esto es, la identificación de las necesidades sociales y de mercado; y, por otro, la exigencia de

conocer los perfiles profesionales, tanto actuales como emergentes, y las necesidades del mercado que se requiere desde el EEES, y que debe permitir la detección de las competencias y los contenidos que deberán adquirir los estudiantes.

A pesar de que la detección de las mencionadas necesidades o de los perfiles es imprescindible como punto de partida para llevar a cabo esa planificación curricular, es importante también tener en cuenta otros aspectos y criterios que pueden influir de manera determinante en ella, como ya apunta Kelly (2005). Al fin y al cabo, en el ámbito de la traducción intervienen multitud de factores que hacen de éste un campo en constante cambio.

3. Tanto de la opinión de los entrevistados, entre los que existe acuerdo, como del hecho de que se puedan encontrar programas formativos específicos se desprende que el traductor debe especializarse. Sin embargo, la idea general que parece predominar es la de que dichos programas, ya sean o no universitarios, constituyen únicamente un punto de partida, sólido, para desarrollar una posterior carrera profesional.

4. Se observan coincidencias en las competencias que debe adquirir el traductor médico-sanitario entre las que se recogen en la bibliografía académica del apartado 2.3 y las que se deducen de la opinión de los informantes, así como del análisis de los objetivos que se persiguen en la mayoría de los programas analizados. Éstas son, *grosso modo*, las siguientes: un gran dominio de la lengua materna, en este caso, el español; un profundo conocimiento de la lengua origen del texto, normalmente el inglés; un elevado nivel cultural, ser curioso e inquieto intelectualmente, y estar dispuesto a formarse de manera continuada; conocimiento de la terminología y la etimología médica, así como de las estrategias de traducción, los problemas y dificultades más frecuentes, y las diferencias entre los géneros textuales principales; y dominio de los recursos de documentación, y de la informática para el uso de herramientas TAO.

5. Asimismo, existe coherencia en cuanto a los contenidos que se deben incluir en todo programa formativo en traducción médico-sanitaria entre los que se aluden en la bibliografía del mencionado apartado 2.3 y los que se derivan del análisis de los programas formativos y de las consideraciones de los entrevistados. Dichos contenidos son, *grosso modo*, los que siguen a continuación: conocimientos básicos sobre los principios básicos de disciplinas médicas como la anatomía, la fisiología o la farmacología, entre otras; sobre recursos de documentación; sobre terminología

específica; sobre los géneros textuales característicos del ámbito de la traducción médico-sanitaria, así como los más demandados, tanto en lengua de origen como en lengua de destino; sobre las características del lenguaje y la comunicación médica; y sobre teorías traductológicas y fundamentos de la traducción como disciplina.

Respecto a los aspectos en común y las divergencias entre los programas formativos universitarios y los no universitarios, se puede apuntar lo que sigue:

a. La formación universitaria se considera formación institucionalizada y, por lo tanto, al completarla se obtiene un título académico. Por otra parte, aunque este máster es especializado en tanto que se centra en un campo temático concreto, el ámbito de la traducción médico-sanitaria es tan amplio que sólo puede suponer una introducción. En consecuencia, parece adecuado considerar la posibilidad de que éste pueda dar pie a la aparición de posgrados aún más especializados, que constituyeran la continuación del ya analizado y que se centraran en aspectos más concretos que los que se tratan en él, como un sector específico (el farmacéutico, el editorial, las instituciones internacionales), o un género textual; o que, en lugar de los posgrados, los cursos no universitarios fueran los que se centraran en impartir dicha formación más específica.

b. La oferta de formación no universitaria, por su parte, es muy variada y heterogénea, y la certificación que se obtiene tras la finalización de los diferentes cursos no es oficial. Se han podido identificar, principalmente, tres tipos de programas en función del aspecto en torno al que giran: los que constituyen breves introducciones y que se centran en proporcionar una panorámica general o en abordar aspectos más transversales, los enfocados específicamente en un género textual, y los que tratan un ámbito médico concreto. Los pertenecientes a estos dos últimos grupos podrían constituir un complemento al máster y responden a lo que tradicionalmente se considera que deben ser este tipo de programas, cursos *ad hoc* muy especializados y centrados en tratar un aspecto muy específico, en línea con lo que afirma Kelly (2005: 9) en cuanto a que son «[...] short courses designed to deal with specific aspects of translators' work [...]». Aquellos que se enmarcan en el primer grupo, en cambio, podría considerarse prácticamente equivalentes a las asignaturas que se ofrecen en los últimos cursos de grado, que por norma general presentan una introducción a la traducción médico-sanitaria.

c. El perfil del alumnado al que se dirigen los programas varía en función de si se enmarca en el contexto universitario o en el no universitario. En el máster es homogéneo, puesto que los estudiantes deben ser graduados universitarios; no se hace distinción, sin embargo, entre si la formación de base es lingüístico traductológica o médico-científica. En el caso de los programas no universitarios, en cambio, dicho perfil es muy dispar porque atiende a criterios diversos como el nivel de estudios (estudiantes y graduados), el nivel de experiencia profesional (traductores recién graduados, traductores profesionales ya especializados en traducción médico-sanitaria) o el bagaje académico (médico-científico, lingüístico-traductológico o sin concretar); incluso se pueden encontrar casos en los que es suficiente con acreditar el nivel de idiomas. Esta heterogeneidad plantea diversos interrogantes: cabe preguntarse, por un lado, si las expectativas de un estudiante que aún no se ha graduado no serán muy distintas de las de un traductor profesional que lleva años ejerciendo su labor; por otro, si es posible que se dirijan con éxito a cubrir las necesidades de alumnos con experiencias previas tan dispares.

Los entrevistados se pronuncian claramente con respecto a esta disparidad en el perfil del alumnado, pero sólo en relación con el bagaje académico: concuerdan en que quien se especialice en traducción médico-sanitaria tiene que haber cursado previamente un grado universitario. Por otra parte, existe prácticamente unanimidad en cuanto a considerar que las necesidades de aquellos que poseen formación de base lingüístico-traductológica son diferentes de las de los que poseen una titulación médico-científica. Por lo tanto, los programas deberían tenerlo en cuenta y diseñarse en consonancia. Sin embargo, la realidad es que ninguno de los que se han analizado en este trabajo ofrece asignaturas o módulos diferenciados que atiendan a las distintas exigencias de cada perfil; el único que podría considerarse que suple esta carencia de alguna forma es el máster, que incluye tanto contenidos sobre teoría de la traducción y traductología como sobre medicina básica.

d. El perfil del profesorado es variado tanto en el máster como en los programas no universitarios, y responde principalmente a la diferencia entre los que poseen perfil formativo médico-científico y perfil formativo lingüístico-traductológico. La tendencia que parece imperar es la de que los que conforman el primer grupo se encargan de impartir materias relacionadas con la medicina o la traducción de géneros textuales muy especializados y, los del segundo, de aquellas que tratan temas más generales,

introdutorios o transversales, y de las de traducción de géneros textuales menos especializados.

e. La duración de los programas formativos varía en gran medida entre aquellos que se enmarcan en el contexto universitario y los que lo hacen en el no universitario. El máster es mucho más prolongado principalmente debido a que su duración viene determinada por enmarcarse en el EEES, mientras que existe disparidad a este respecto en los programas no universitarios, ya que ésta suele depender de cuestiones como su alcance o sus objetivos.

f. La modalidad virtual es claramente la tendencia imperante entre los programas analizados. Este predominio puede deberse a que dicha modalidad facilita que los pueda cursar un mayor número de alumnos, desde cualquier parte del mundo, porque no requieren desplazamiento, o a que tienen horarios flexibles y por lo tanto se pueden adaptar al ritmo de cada estudiante, lo que además posibilita que el alumno pueda compaginarlos con su vida profesional y personal.

g. La flexibilidad y la capacidad de adaptación a las necesidades del mercado de unos programas y otros es diversa, dependiendo del contexto en el que se enmarquen. Es poco probable que la formación universitaria y, más concretamente, el máster, pueda responder a las demandas y las necesidades del mercado con la misma velocidad que la formación no universitaria, puesto que para la puesta en marcha, la modificación y la adaptación de las titulaciones se deben pasar diversos controles de calidad y obtener acreditaciones reguladas tanto a nivel autonómico como estatal. La formación no universitaria, por su parte, destaca por su flexibilidad y adaptabilidad, lo que probablemente permita la rápida aparición de nuevos programas que puedan ser capaces de cubrir nichos de mercado concretos y muy especializados.

La mencionada adaptabilidad también se refleja en el metalenguaje que se utiliza para describir los programas de formación. Los universitarios están sujetos a normativas externas y, por lo tanto, deben hablar en términos de objetivos y competencias; los no universitarios, en cambio, son más flexibles porque son ajenos a dichas normas, lo que les dota de gran libertad a la hora de definir los objetivos que pretenden conseguir, las motivaciones por las que se han creado o los conocimientos que deben adquirir los estudiantes, entre otras características.

h. Entre los entrevistados existe disparidad de opiniones en cuanto al valor de poseer una titulación de este tipo con respecto al aumento de la empleabilidad de los alumnos. Del mismo modo, tras el estudio queda patente que no parece haber consenso en lo referente a la importancia que el mercado le puede otorgar a disponer de una titulación universitaria en traducción médico-sanitaria para el ejercicio de dicha especialidad. Sería, por tanto, interesante realizar entrevistas a empleadores y estudios en los que se refleje el valor que estos conceden a estar en posesión de un título, ya sea o no universitario, de especialización en traducción médico-sanitaria.

i. Tras analizar la oferta formativa y observar las diferencias entre ambos tipos de formación, se puede afirmar que estos no se solapan. De hecho, el máster universitario podría constituir una panorámica general del campo de la traducción médico-sanitaria debido a la cantidad de campos temáticos y géneros textuales que abarca, mientras que la formación no universitaria debería estar dirigida a cubrir aspectos más específicos. Por otra parte, sería interesante que existiera más comunicación entre ambas esferas que les permitiera estrechar lazos y complementarse, ya que no tienen por qué considerarse competencia.

Para finalizar, conviene ser conscientes de las limitaciones del presente trabajo, tanto en la descripción de los programas formativos como en la realización de las entrevistas. En cuanto al análisis de la oferta formativa, no se ha podido contar en todos los casos con información suficientemente exhaustiva puesto que, como se ha comentado anteriormente, se ha extraído exclusivamente de la página web correspondiente. Además, la cantidad de datos recogidos no ha sido la misma en todos los casos, por lo que no se han analizado en las mismas condiciones. Se hace necesario, por tanto, completar dicha información en un trabajo futuro en el que se realicen entrevistas a profesores y responsables de los programas de formación que se han recogido, que permitan ampliar, matizar o completar los datos analizados. Asimismo, se debe ser consciente de que la información contenida en las páginas web y lo que realmente suceda durante el desarrollo del programa es diferente y que, por lo tanto, pueden existir divergencias entre lo que se ha planificado y lo que finalmente se acabe realizando.

En lo referente a las entrevistas, las limitaciones vienen determinadas, principalmente, por dos aspectos. Por un lado, el reducido número de participantes,

cuatro, que no permite alcanzar conclusiones generalizables. Por otro, el procedimiento de realización de las entrevistas, que en un principio pretendían ser semiestructuradas pero que en la mayoría de los casos acabaron siendo un equivalente a la entrevista estructurada, puesto que los informantes respondieron sólo a las preguntas que se les enviaron y, por lo tanto, no se tuvo la oportunidad de profundizar en los aspectos de interés que iban surgiendo, ni de modificar o ampliar las preguntas en función de las respuestas proporcionadas. En consecuencia, las conclusiones extraídas tras la interpretación de los resultados no pueden ser representativas de la realidad, pero sí permiten hacerse una idea del punto de vista y la opinión de quienes se encuentran implicados actualmente en la formación de traductores médico-sanitarios en España.

4.2 FUTURAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

El presente trabajo, como se ha afirmado en varias ocasiones a lo largo del mismo, constituye un punto de partida que sirve como base para próximos estudios. Tras el análisis de los resultados, se está en posición de plantear líneas de investigación futuras que den respuesta a las cuestiones que hayan quedado sin resolver o que permitan ampliar las perspectivas que se han tratado. Éstas podrían implicar:

- a. La realización de un nuevo análisis de la oferta formativa en traducción médico-sanitaria en España, ya que debido a la rapidez con la que cambia y evoluciona el mercado de la traducción ésta puede quedar obsoleta en poco tiempo. Tal y como se ha destacado en varias ocasiones, los programas formativos que se han tenido en cuenta en el presente estudio son los correspondientes al curso 2016-2017 o, en su defecto, a los que se han impartido durante el año 2016. En consecuencia, y debido al rápido crecimiento que está experimentando la formación en traducción médico-sanitaria y su cada vez mayor demanda, dichos programas están sujetos a modificaciones que pueden dejar desfasados los datos que se han recogido y presentado en esta investigación. Por tanto, sería conveniente realizar una revisión de la oferta formativa en traducción médico-sanitaria en España en años sucesivos que permita ir actualizando y ampliando la información para poder observar los cambios y describir el panorama que refleje su evolución. Todo ello podría completarse con la realización de entrevistas a

docentes y responsables de los programas formativos en cuestión, lo que permitiría obtener información más detallada y profunda sobre los objetivos que se han pretendido cubrir o las razones que han llevado a centrarse en abordar determinados aspectos y contenidos y no otros

- b. La ampliación de la muestra de participantes de la entrevista a un número mayor de profesionales, así como la cantidad de preguntas, y abordarla desde otra perspectiva de manera que se puedan recopilar más datos que reflejen una mayor diversidad de opiniones y puntos de vista en torno a la oferta formativa en traducción médico-sanitaria.
- c. La realización de entrevistas o encuestas dirigidas a alumnos de cada uno de los programas formativos para conocer su percepción acerca de la adecuación de la oferta a la realidad actual, si ha respondido a sus expectativas previas, o si considera que cubre sus carencias o necesidades formativas, entre otras cuestiones. De este modo, se podría trazar un panorama de la formación en traducción médico-sanitaria en España desde el punto de vista del estudiantado, con vistas a aportar datos e información que permitan dilucidar si la oferta responde a las expectativas. Asimismo, también sería interesante que los estudiantes entrevistados tuvieran bagajes académicos y trayectorias profesionales diversos y variados puesto que, como se ha podido observar en este trabajo, la mayoría de los programas que se han analizado se dirigen a perfiles de alumnos muy diversos.
- d. La realización de entrevistas o encuestas a los clientes o empleadores que requieren los servicios de los traductores médico-sanitarios. Sus aportaciones proporcionarían otro punto de vista, diferente, en cuanto a las necesidades y exigencias del mercado respecto a los traductores médico-sanitarios, y posibilitarían conocer en mayor profundidad la realidad actual de la situación en este campo.

Asimismo, podría plantearse el uso de otros instrumentos de recogida de datos o, incluso, de la combinación de varios de ellos. Se podría utilizar, de entrada, un cuestionario que permitiría realizar un estudio cuantitativo dirigido a un mayor número de informantes, principalmente docentes, con el que se pudieran obtener datos más generalizables y cuantificables respecto a algunas de las variables que se han estudiado

en este trabajo, como las motivaciones para el desarrollo de los programas, los objetivos que se pretenden conseguir o las competencias que debería adquirir el traductor, entre otras. Posteriormente, podrían elaborarse entrevistas semiestructuradas, adaptadas a la situación y a las características de cada uno de los entrevistados, que sirvieran para profundizar en aquellos aspectos que resultaran de mayor interés para el estudio. Esto, además, podría ofrecer la posibilidad de que surgieran temas que no se habían tenido en cuenta en un principio, que enriquezcan las aportaciones de los entrevistados.

El hecho de que se puedan plantear diversas líneas de investigación futuras demuestra que todavía quedan multitud de cuestiones por abordar en el ámbito de la formación en traducción médico-sanitaria. Este trabajo ha constituido el punto de inicio de mi formación investigadora que, en un futuro, podría dirigirse a ahondar en cuestiones que aquí hayan quedado sin resolver, y cuya respuesta y resolución pueden resultar interesantes para la comunidad académica.

BIBLIOGRAFÍA³⁵

- Abril Martí, María Isabel. “La Interpretación en los Servicios Públicos: Caracterización como género, contextualización y modelos de formación. Hacia unas bases para el diseño curricular.” Tesis doctoral. Universidad de Granada, 2006.
- Agost, Rosa y Frederic Chaume. “L’ensenyament de la traducció audiovisual.” *La enseñanza de la traducción*. Ed. Amparo Hurtado Albir. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I, 1996. 207-211.
- Agost, Rosa, et al. “La traducción audiovisual.” *Enseñar a traducir*. Ed. Amparo Hurtado Albir. Madrid: Edelsa, 1999. 182-195.
- Aguilar Río, José Miguel. “La enseñanza de la traducción y su relación con las exigencias del mercado laboral: estudio de caso.” *Trans*. 8 (2004): 11-28.
- Albadalejo Martínez, Juan Antonio, et al. *La didáctica de la traducción en Europa e Hispanoamérica*. Alicante: Universidad de Alicante, 2007.
- Albarrán Martín, Reyes. “Traducción y medicina: aspectos epistemológicos e interdisciplinarios para la formación de traductores especializados en ciencias de la salud.” Tesis doctoral. Universidad de Salamanca, 2012. Disponible en: <http://gedos.usal.es/jspui/handle/10366/118542>.
- Alcalde Peñalver, Elena. “Caracterización y contextualización de la traducción financiera: Estudio empírico-descriptivo de la situación académica y profesional en España.” Tesis doctoral. Universidad de Granada, 2014.
- . “La doble especialización en traducción jurídica y financiera: vínculos y necesidades formativas en España.” *MonTI*. 8 (2016) : 279-300.
- Alcandre, Jean-Jacques. “Une formation universitaire pour la traduction audiovisuelle.” *Translatio, Nouvelles de la FIT-FIT Newsletter*. XIV.3-4 (1995): 443-445.
- Alcaraz Varó, Enrique. “La propuesta de la Universidad de Alicante en la formación de traductores e intérpretes.” *La didáctica de la traducción en Europa e Hispanoamérica*. Eds. Juan Antonio Albadalejo, et al. Alicante: Universidad de Alicante, 2007.
- Alcina Alcaudet, María Amparo. “Translation Technologies: Scope, Tools and Resources.” *Target: International Journal on Translation Studies*. 20 (2008): 79-102.
- Aleixandre Benavent, Rafael y Alberto Amador Iscla. “Problemas del lenguaje médico actual (I): Extranjerismos y falsos amigos.” *Papeles médicos*. 10.3 (2001a): 144-149.
- . “Problemas del lenguaje médico actual (II): Abreviaciones y epónimos.” *Papeles médicos*. 10.4 (2001b): 170-176.
- Amaya Galván, María del Carmen y Jorge Leiva Rojo. “Integración de la metodología de enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada (jurídica y socioeconómica) en la plataforma DEVL T del campus virtual de la Universidad de Málaga.” *Actas del II Congreso Internacional AIETI – Formación, Investigación y*

³⁵ En esta bibliografía se han incluido los dos apellidos de los autores españoles en los casos en los que ha sido posible. Sin embargo, en las referencias bibliográficas que se citan en el cuerpo del texto, se ha hecho alusión a ellos exclusivamente por el primer apellido.

- Profesión*. Ed. María Luisa Romana García. Madrid: Universidad Pontificia de Comillas, 2005. 653-673.
- Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación. *Libro Blanco. Título de Grado en Traducción e Interpretación*. Madrid: Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación, 2004. Disponible en: http://www.aneca.es/var/media/150288/libroblanco_traduc_def.pdf.
- Andújar Moreno, Gemma y Maria Dolors Cañada Pujols. “El enfoque por tareas en la didáctica de la traducción jurídica: propuesta de aplicación práctica.” *Entreculturas*. 2 (2010): 197-218.
- Aragonés Lumeras, Maite. *Estudio descriptivo multilingüe del resumen de patente: aspectos contextuales y retóricos*. Berna: Peter Lang, 2009.
- Argüeso, Antonio. “La formación de traductores-intérpretes.” *Los estudios de traducción: un reto didáctico*. Eds. Isabel García-Izquierdo y Joan Manuel Verdegel Cerezo. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I, 1998. 113-116.
- . “L’enseignement de la traduction et de l’interprétation en Espagne.” *Meta: Journal des traducteurs*. 50.1 (2005): 223-230.
- Arrés López, Eugenia y Elisa Calvo Encinas. “¿Por qué se estudia Traducción e Interpretación en España? Expectativas y retos de los futuros estudiantes de Traducción e Interpretación.” *Entreculturas*. 1 (2009): 613-625. Disponible en: <http://www.entreculturas.uma.es/n1pdf/articulo31.pdf>.
- Aula.Int (Olvera Lobo, María Dolores, et al.). “Translator Training and Modern Market Demands.” *Perspectives: Studies in Translatology*. 13.2 (2005): 132-142.
- AulaSIC. “Página de inicio.” *AulaSIC*. 2015a. Web. 22 oct. 2016 <http://www.aulasic.org/>.
- . “Practicum de traducción médica con Pablo Mugüerza.” *AulaSIC*. 2015b. Web. 27 oct. 2016 <http://www.aulasic.org/es/de-especializacion/practicum-de-traduccion-medica-con-pablo-muguerza.html>.
- . “Psicopatología: Teoría y práctica para traductores.” *AulaSIC*. 2015c. Web. 27 oct. 2016 <http://www.aulasic.org/es/de-especializacion/psicopatologia-teoria-y-practica-para-traductores.html>.
- . “Traducción de patentes (EN-ES).” *AulaSIC*. 2015d. Web. 27 oct. 2016 <http://www.aulasic.org/es/de-especializacion/traduccion-de-patentes.html>.
- . “Traducción de protocolos de ensayos clínicos.” *AulaSIC*. 2015e. Web. 27 oct. 2016 <http://www.aulasic.org/es/de-especializacion/traduccion-de-protocolos-de-ensayos-clinicos-en-es.html>.
- . “Traducción de Medicina Oriental (EN-ES).” *AulaSIC*. 2015f. Web. 27 oct. 2016 <http://www.aulasic.org/es/de-especializacion/traduccion-de-medicina-oriental-en-es.html>.
- . “Formación en tecnologías de la traducción: Sobre nosotros.” *AulaSIC*. 2015g. Web. 27 oct. 2016 <http://aulasic.org/blog/acerca-de/>.
- Ávila, Rosa María, et al. *Metodología de investigación en Didáctica de las Ciencias Sociales*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 2010.
- Báez y Pérez de Tudela, Juan. *Investigación cualitativa*. Madrid: ESIC, 2009.

- Báez y Pérez de Tudela “El método cualitativo de investigación desde la perspectiva de marketing: el caso de las universidades públicas de Madrid.” Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid, 2014. Disponible en: <http://eprints.ucm.es/29615/1/T35974.pdf>.
- Ballester, Alberto. “La formación de traductores en España (1975-2000).” *Pico de oro*. 4 (2000).
- Balliu, Christian. “L’enseignement de la traduction médicale : pour une nouvelle pragmatique.” *Meta: Journal des traducteurs*. 39.1 (1994): 15-25.
- . “Enseñanza de la traducción médica a futuros traductores: enfoque teórico y práctico.” *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*. Eds. Leandro Félix Fernández y Emilio Ortega Arjonilla. Granada: Comares, 1998. 79-88.
- . “La didactique de la traduction médicale, deux ou trois choses que je sais d’elle.” *Meta: Journal des traducteurs*. 1.1 (2005): 67-77. Disponible en: <http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n1/010658ar.pdf>.
- Barceló Martínez, Tanagua e Iván Delgado Pugés. “Dificultades de la traducción económica: propuestas didácticas en el marco del Espacio Europeo de Educación Superior.” *La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas*. Ed. Esperanza Alarcón Navío. Granada: Atrio, 2010. 173-186.
- Bartrina Martí, Francesca y Eva Espasa Borràs (2003) “Audiovisual translation.” *Training for the New Millenium*. Ed. Martha Tennent. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2005. 83-100.
- Bautista Cordero, Rosa María. “Cómo mejorar la formación de traductores especializados en el área jurídica (inglés-español): Análisis de experiencias en la Licenciatura en Traducción e Interpretación y propuestas formativas.” *IV Jornadas sobre la Formación y Profesión del Traductor e Intérprete: Calidad y traducción – Perspectivas académicas y profesionales*. Eds. María Elena García García, et al. Madrid: Universidad Alfonso X el Sabio, 2005.
- Bernal Merino, Miguel. “Training translators for the video game industry.” *The Didactics of Audiovisual Translation*. Ed. Jorge Díaz-Cintas. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2008. 141-156.
- Bernardini, Silvia. “The theory behind the practice: Translator training or translator education?” *Translation in Undergraduate Degree Programmes*. Ed. Kirsten Malmkjaer. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2004. 17-29.
- Boletín Oficial del Estado. “Real Decreto 1393/2007, de 29 de octubre, por el que se establece la ordenación de las enseñanzas universitarias oficiales.” Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado. 29 oct. 2007. Web. 2 dic. 2016 <https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2007-18770>.
- Booth, Wayne. C., et al. *The Craft of Research*. Chicago: The University of Chicago Press, 2003.
- Borja Albi, Anabel. “La enseñanza de la traducción jurídica.” *La enseñanza de la traducción*. Ed. Amparo Hurtado Albir. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I, 1996a. 201-206.

- . "La traducción jurídica: didáctica y aspectos textuales." *Aproximaciones a la traducción*. Eds. Antonio Gil de Carrasco y Leo Hickey. Madrid: Centro Virtual Cervantes, 1996b.
- . "La traducción jurídica en España al filo del milenio." *Perspectives: Studies in Translatology*. 7.2 (1999): 199-208.
- . "La enseñanza de la traducción jurídica y las nuevas tecnologías." *Discursos*. 2 (2002): 37-48.
- Borja Albi, Anabel, et al. "Research methodology in specialized genres for translation purposes." *The Interpreter and Translator Trainer (ITT)*. 3.1 (2009): 57-77.
- Borja Albi, Anabel y Esther Monzó Nebot. "Aplicación de los métodos de aprendizaje cooperativo a la enseñanza de la traducción jurídica: cuaderno de bitácora." *Congreso internacional de tecnología, educación y desarrollo sostenible*. Murcia: Edutec, 2002.
- Cáceres Würsig, Ingrid, et al. "Calidad y traducción: perspectivas académicas y profesionales." *Panace@*. 5.16 (2004): 183-186.
- Calvo Encinas, Elisa. "El paradigma de las competencias en enseñanza y aprendizaje y su aplicación a los estudios de traducción: el ejemplo del Reino Unido." *Actas del II Congreso Internacional AIETI – Formación, Investigación y Profesión*. Ed. María Luisa Romana García, M. L. Madrid: Universidad Pontificia de Comillas, 2005. 13-24.
- . "Análisis curricular de los estudios de Traducción e Interpretación en España. Perspectiva del estudiantado." Tesis doctoral. Universidad de Granada, 2009. Disponible en: <<http://hdl.handle.net/10481/3488>>.
- . "Translation and/or translator skills as organising principles for curriculum development practice." *Jostrans: The Journal of Specialised Translation*. 16 (2011): 5-25.
- Caminade, Monique. "Les formations en traduction et interprétation : Perspectives en Europe de l'Ouest." *Meta*. 8.1 (1995): 247-270.
- Caminade, Monique & Anthony Pym. "Translator-training Institutions." *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Ed. Mona Baker. London: Routledge, 1998. 280-285.
- Campbell, Stuart. *Translation into the Second Language*. London/New York: Longman, 1998.
- Carroll, Mary. "Subtitler training: Continuing training for translators". *Translating for the Media*. Ed. Yves Gambier. Turku: University of Turku, 1998. 265-266.
- Centro Virtual Cervantes. "Diccionario de términos clave de ELE: Metodología cualitativa." *Centro Virtual Cervantes*. Instituto Cervantes. Web. 23 ago. 2016 <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/metodologia_cualitativa.htm>.
- Cerezo Merchán, Beatriz. "La didáctica de la traducción audiovisual en España: Un estudio de caso empírico-descriptivo." Tesis doctoral. Universitat Jaume I, 2012.
- Chaume Varela, Frederic. "Nuevas tecnologías y documentación en la enseñanza de la traducción audiovisual." *VII Jornadas de Traducció a Vic Interfícies: Aproponat la*

- pedagogía de la traducció a les llengües estrangeres*. Vic: Universitat de Vic, 2003a.
- . "Teaching audiovisual translation: Some methodological proposals." *Speaking in Tongues: Language across Contexts and Users*. Ed. Luis Pérez González. Valencia: Publicacions de la Universitat de València, 2003b. 271-302.
- Chodkiewicz, Marta. "The EMT framework of reference for competences applied to translation: perceptions by professional and student translators." *The Journal of Specialised Translation*. 17 (2012): 37-54.
- Colina Garcea, Sonia. *Translation Teaching: From Research to the Classroom: A Handbook for Teachers*. Boston: McGraw Hill, 2003.
- Comisión Europea. *Documento de trabajo de los servicios de la Comisión: Memorandum sobre el aprendizaje permanente*. Bruselas: Comisión Europea, 2000.
- . *The Status of the Translation Profession in the European Union*. Brussels: European Commission, 2012.
- Congost Maestre, Nereida. *Problemas de la traducción técnica. Los textos médicos en inglés*. Alicante: Universidad de Alicante, 1994.
- Con Trazo Firme. "Página de inicio." *Con Trazo Firme*. 2016a. Web. 22 sept. 2016 <<http://www.contrazofirme.es/index.html>>.
- . "Taller de traducción biomédica: análisis y reescritura del texto." *Con Trazo Firme*. 2016b. Web. 22 sept. 2016 <http://www.contrazofirme.es/c_txbiom.html>.
- Creswell, John W. *Qualitative inquiry and research design: choosing among five approaches*. Thousand Oaks: Sage Publications, 2007.
- Crezee, Ineke Hendrika Martine, et al. *Introduction to Healthcare for Spanish-speaking Interpreters and Translators*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2015.
- Cruces Colado, Susana. "Más sobre la enseñanza de la traducción y la interpretación en España". *La linterna del traductor*, 4 (2002).
- Delgado, José Manuel y Juan Gutiérrez Fernández. *Métodos y técnicas cualitativas de investigación en ciencias sociales*. Madrid: Síntesis, 1995.
- Delisle, Jean. *L'analyse du discours comme méthode de traduction: Initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais, théorie et pratique*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa, 1980.
- . *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction*. Ottawa: Université d'Ottawa, 1981.
- . *La Traduction raisonnée: Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa, 1993.
- Denzin, Norman K. & Yvonna S. Lincoln. *The Sage Handbook of Qualitative Research*. Thousand Oaks: Sage Publications, 2005.
- Díaz-Cintas, Jorge. *The Didactics of Audiovisual Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2008.
- Díaz-Cintas, Jorge, et al. "Reflexiones en torno a la enseñanza de la traducción audiovisual en España. Propuestas de futuro." *Inmigración, cultura y traducción: reflexiones interdisciplinarias*. Coords. Nobel-Augusto Perdu Honeyman, et al. Almería: Universidad de Almería, 2006. 560-566.

- Durieux, Christine. "La didactique de la traduction médicale." *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*. Eds. Leandro Félix Fernández y Emilio Ortega Arjonilla. Granada: Comares, 1998. 59-78.
- Espacio Europeo de Educación Superior. "Página de inicio." *Espacio Europeo de Educación Superior*. 2016. Web. 3 nov. 2016 <<http://www.eees.es/>>.
- European Higher Education Area. "Information for international students and scholars: Higher Education in Spain." *European Higher Education Area*. 2016. Web. 24 oct. 2016 <http://www.ond.vlaanderen.be/hogeronderwijs/bologna/links/documents/HE_in_Spain.pdf>.
- Falzo Alcántara, María del Carmen. "Consideraciones teóricas para la elaboración de un proyecto didáctico de la traducción jurídica." *LFE: Revista de lenguas para fines específicos*. 9-10 (2003): 100-114.
- . "Especificidades en la enseñanza de la traducción jurídica." *IV Jornadas sobre la Formación y Profesión del Traductor e Intérprete: Calidad y traducción – Perspectivas académicas y profesionales*. Eds. María Elena García García, et al. Madrid: Universidad Europea de Madrid, 2005^a.
- . "Aproximación a la metodología didáctica de la traducción jurídica: teoría y práctica." Tesis doctoral. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 2005b.
- Félix Fernández, Leandro y Emilio Ortega Arjonilla. *Lecciones de teoría y práctica de la traducción*. Málaga: Universidad de Málaga, 1997.
- Fischbach, Henry. "Some Anatomical and Physiological Aspects of Medical Translation: Lexical equivalence, ubiquitous references and universality of subject minimize misunderstanding and maximize transfer of meaning." *Meta*. 31.1 (1986): 16-21.
- . "Translation, the great pollinator of science: A brief flashback on medical translation." *Scientific and Technical Translation*. Eds. Sue Ellen Wright & Leland D. Wright. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1993. 89-100.
- Galán-Mañas, Anabel. "La enseñanza por competencias, por tareas y por objetivos de aprendizaje: el caso de la traducción jurídica portugués-español." *Íkala*, 12.18 (2007): 27-57.
- Galán-Mañas, Anabel y Amparo Hurtado Albir. "Competence assessment procedures in translator training." *The Interpreter and Translator Trainer*. 9.1 (2015): 63-82.
- Gallardo San Salvador, Natividad. "Enseñanza de la traducción técnica: la formación de traductores no especialistas." *Simposio internacional sobre traducción española e inglesa*. Eds. Antonio Gil de Carrasco y Leo Hickey. Manchester: University of Salford, 1996. Disponible en: <<http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/gallardo.htm>>.
- Gallegos Rosillo, José Antonio. "La traducción jurídica: didáctica e implicaciones culturales." *Traducción y cultura. El papel de la cultura en la comprensión del texto original*. Eds. José Antonio Gallegos Rosillo y Hannelore Benz Busch. Málaga: ENCASA, 2007. 199-246.
- García-Izquierdo, Isabel. *Competencia textual para la traducción*. Valencia: Tirant lo Blanch, 2011.

- Gile, Daniel. "La traduction médicale doit-elle être réservée aux seuls traducteurs-médecins? Quelques réflexions." *Meta*. 31.1 (1986): 26-30.
- . *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam: John Benjamins, 1995.
- González Davies, Maria. *Secuencias. Tareas para el aprendizaje interactivo de la traducción especializada*. Barcelona: Octaedro, 2003.
- Gouadec, Daniel. "Notes on translator training (replies to questionnaire)." *Innovation and E-Learning in Translator Training*. Ed. Anthony Pym. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili, 2003. Disponible en: http://isg.urv.es/library/papers/innovation_book.pdf.
- Granell, Ximo. "Teaching Video Game Localisation in Audiovisual Translation Courses at University". *JoSTrans, The Journal of Specialised Translation*. 16 (2011): 185-202. Disponible en: http://www.jostrans.org/issue16/art_granell.pdf.
- Greere, Anca Luminita. "Translator Training for the Global Market." *Studia Universitatis Babes-Bolyai Philologia*. 53.3 (2008).
- Gregorio Cano, Ana. "Becoming a Translator: the Development of Cultural and Intercultural Competence in Spain." *Cultus Journal*, 5 (2012a): 154-170. Disponible en: <http://www.cultusjournal.com/files/Archives/cano.pdf>.
- . "Cultural and Intercultural Competence in Translation: State of the Art." *Íkala*, 17.2 (2012b): 129-144.
- . "La competencia estratégica en estudiantes de Traducción." *Traducimos desde el sur: actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. Ed. José Jorge Amigo Extremera. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 2013. 721-728.
- . "Estudio empírico-descriptivo del desarrollo de la competencia estratégica en la formación de traductores." Tesis doctoral. Universidad de Granada, 2014a.
- . "La planificación de la actividad docente en el proceso de enseñanza-aprendizaje: Traducción y Derecho." *Historia y comunicación social*. 19.1 (2014b): 525-538.
- . "Avanzando en la investigación didáctica de la traducción: vías metodológicas." *Revista Opción*. 31.3 (2015): 622-636.
- Gutiérrez Rodilla, Bertha M. "La influencia del inglés sobre nuestro lenguaje médico." *Medicina Clínica*. 108.8 (1997): 307-313.
- . "El traductor científico español a principios del siglo XXI." *La linterna del Traductor. La revista multilingüe de Asetrad*. 1 (2009): 37-42. Disponible en: <http://www.lalinternadeltraductor.org/n1/traductor-cientifico.html>.
- Gutiérrez Rodilla, Bertha M. y María del Carmen Diego Amado. "Algunos datos respecto a la investigación sobre la traducción médica en España." *Panacea@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*. 2.23 (2006): 115-121. Disponible en: http://medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n23_tribuna_GutierrezRDiego.pdf.
- Hatim, Basil & Ian Mason. *The Translator as Communicator*. London: Routledge, 1997.
- Harrell, Margaret C. & Melissa A. Bradley. *Data Collection Methods. Semi-Structured Interviews and Focus Groups*. Santa Monica: RAND, 2009.

- Hernández Sampieri, Roberto; Carlos Fernández Collado y María del Pilar Baptista Lucio. *Metodología de la investigación*, 5ª edición. México: McGraw-Hill Interamericana, 2010.
- Hoof, Henri van. "Histoire de la traduction médicale en Occident." *Cahiers de l'Institut linguistique de Louvain*. 19 (1993): 1-2.
- Hurtado Albir, Amparo. "La enseñanza de la traducción directa «general». Objetivos de aprendizaje y metodología." *La enseñanza de la traducción*. Ed. Amparo Hurtado Albir. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I, 1996a. 31-56.
- . "La traductología: lingüística y traductología." *Revista Trans*. 1 (1996b): 151-160.
- . *La enseñanza de la traducción*. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I, 1996c.
- . *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa, 1999a.
- . "La competencia traductora y su adquisición. Un modelo holístico y dinámico." *Perspectives*, 7.2 (1999b): 177-188.
- . *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra, 2001.
- . "Competence-based Curriculum Design for Training Translators." *The Interpreter and Translator Trainer*. 1.2 (2007): 163-195.
- Izard Martínez, Natalia. "L'ensenyament de la traducció audiovisual en el marc de la formació de traductors." *La traducción en los medios audiovisuales*. Eds. Rosa Agost Canós y Frederic Chaume Varela. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2001. 73-76.
- Jiménez Gutiérrez, Isabel. "Una aproximación a la terminología médica en el ámbito específico de la anatomía y su relación con la traducción de textos médicos." *Panorama actual de la investigación en Traducción e Interpretación*. Ed. Emilio Ortega Arjonilla. Granada: Atrio, 2004. 313-321.
- Kaminskiene, Ligija & Galina Kavaliauskiene. "Competences in Translation and Interpreting." *Studies About Languages*. 20 (2012): 138-145.
- Kelly, Dorothy. "La Universidad y la formación de profesionales." *La Traducción y la Interpretación en España hoy: perspectivas profesionales*. Ed. Dorothy Kelly. Granada: Comares, 2000. 1-12.
- . "La competencia traductora: bases para el diseño curricular." *Puentes*. 1 (2002): 9-20.
- . "La investigación sobre formación de traductores: algunas reflexiones y propuestas." *Panorama actual de la investigación en Traducción e Interpretación*. Ed. Emilio Ortega Arjonilla. Granada: Atrio, 2003. 585-596.
- . *A Handbook for Translator Trainers*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2005.
- . "Training the Trainers: Towards a Description of Translator Trainer Competence and Training Needs Analysis." *TTR: traduction, terminologie, redaction*. 21.1 (2008): 99-125.
- . "Translation didactics." *Handbook of Translation Studies, Volume 1*. Eds. Yves Gambier & Luc van Doorslaer. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2010. 87-93.
- Kiraly, Donald Charles. *Pathways to Translation: Pedagogy and Process*. Kent: Kent State University Press, 1995.

- . *A Social Constructivist Approach to Translator Education: Empowerment from Theory to Practice*. Manchester: St. Jerome, 2000.
- Lázaro Gutiérrez, Raquel. "Perspectivas en la formación de posgrado en traducción biosanitaria." *Skopos*. 4 (2014): 167-185.
- Lee-Jahnke, Hannelore. "L'enseignement de la traduction médicale: un double défi?" *Meta*. 46.1 (2001): 145-153.
- . "The right translator in the right place: un défi pour la formation." *Revue Française de Linguistique Appliquée*. 8.2 (2003): 91-98.
- . "Teaching medical translation: an easy job?" *Panacea@*. 6.20 (2005): 81-84.
- Li, Defeng. "Translator Training: What Translation Students Have to Say." *Meta*. 47.4 (2002): 513-531.
- . *Curriculum Design, Needs Assessment and Translation Pedagogy with Special Reference to Translation Training in Hong Kong*. Saarbrücken: Lap Lambert, 2012.
- Mackenzie, Rosemary. "The competences required by the translator's roles as a professional." *Translation in Undergraduate Degree Programmes*. Ed. Kirsten Malmkjaer. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2004. 31-38.
- Marsh, Malcolm. "Algunas consideraciones sobre la traducción médica." *Simpósio internacional sobre traducción española e inglesa*. Eds. Antonio Gil de Carrasco y Leo Hickey. Manchester: University of Salford, 1996. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/marsh.htm>.
- Martínez de Sousa, José. "La traducción y sus trampas." *Panacea@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*. V.16 (2004): 149-160. Disponible en: http://medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n16_tribuna_MartinezDeSousa.pdf.
- Martínez Sierra, Juan José. "Hacia una enseñanza más completa de la traducción audiovisual." *Tonos: Revista electrónica de estudios filológicos*. 16.1 (2008). Disponible en: <http://www.um.es/tonosdigital/znum16/secciones/estudios-11-Tradaudiovisual.htm>.
- Martínez Villlerramosa, Luz. "La enseñanza por competencias en la traducción especializada: el caso de la traducción médica." *Congreso Internacional de Traducción Especializada EnTRe textos*. Valencia: Universitat de València, 2016. Disponible en: http://congresos.adeituv.es/imgdb/archivo_dpo47142.pdf.
- Matamala, Anna. "Teaching voice-over: A practical approach." *The Didactics of Audiovisual Translation*. Ed. Jorge Díaz-Cintas. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2008. 115-128.
- Mata Pastor, Carmen. "Algunas preguntas y respuestas sobre la didáctica de la traducción." *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*. Ed. Emilio Ortega Arjonilla. Granada: Atrio, 2003. 613-632.
- Mayor Serrano, Blanca. "La ¿formación de traductores médicos? Sugerencias didácticas." *Panacea*. 3.9-10 (2002): 83-89. Disponible en: http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/Pana9_tribuna_mayor.pdf.
- . "La formación de traductores médicos en España: ¿otra asignatura pendiente?" *Revista Trans*. 7 (2003): 131-136.

- . "What is anthrax? Los folletos como material didáctico para la formación de traductores médicos en la combinación lingüística inglés-español." *Lebende Sprachen*. 2 (2004): 68-72
 - . "Consideraciones fundamentales en la formación de traductores: mercado de trabajo y tipo de alumnado." *Revista Trans*. 9 (2005a): 195-201.
 - . "Análisis contrastivo (inglés-español) de la clase de texto 'folleto de salud' e implicaciones didácticas para la formación de traductores médicos." *Panacea*. 6.2 (2005b): 132-141.
 - . "Hacia la especialización en los estudios de Traducción." *Panacea*. 7.23 (2006a): 81-87. Disponible en: http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n23_tribuna_MayorSerrano2.pdf >.
 - . "Criterios para las selecciones textuales en la formación de traductores especializados." *Translation Journal*. 10.1 (2006b). Disponible en: <http://translationjournal.net/journal/35seleccion.htm#1> >.
- Mayor Serrano, Blanca, et al. "¿Y ahora qué? Salidas profesionales del traductor médico." *Panacea*. 5.16 (2004): 127-134.
- Mayoral Asensio, Roberto. "Aspectos curriculares de la enseñanza de la traducción y la interpretación en España." *Simposio internacional sobre traducción española e inglesa*. Eds. Antonio Gil de Carrasco y Leo Hickey. Manchester: University of Salford, 1996. 41-53. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/mayoral.htm> >.
- . "Aspectos curriculares de la enseñanza de la traducción e interpretación en España." *Los estudios de traducción: un reto didáctico*. Eds. Isabel García-Izquierdo y Joan Manuel Verdegel Cerezo. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 1998. 117-130.
 - . "Por una renovación en la formación de traductores e intérpretes: revisión de algunos de los conceptos sobre los que el actual sistema basa su estructura y contenidos." *Sendebarr*. 12 (2001): 311-336.
 - . "La formación de traductores: apuntes sobre su pasado, presente y futuro." *La formación de traductores en el contexto universitario: crítica de la situación actual y algunas propuestas*. Grupo de investigación AVANTI. 2004.
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2016) "Registro de Universidades, Centros y Títulos (RUCT)." *Ministerio de Educación, Cultura y Deporte*. Gobierno de España. 12 sept. 2008. Web. 24 oct. 2016 <https://www.educacion.gob.es/ruct/home> >.
- Montalt Resurrecció, Vicent. "Entre el aula y la profesión: reflexiones propuestas en torno a la formación de traductores especializados." *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Eds. María Amparo Alcina Caudet y Silvia Gamero Pérez. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I, 2002. 219-227.
- . "La enseñanza virtual de la traducción médica en el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES)." *Panacea*. IX.26 (2007): 213-219.

- . "La consulta documental y humana aplicada a la traducción médica: reflexiones en torno a la práctica profesional y a la pedagogía." *Documentación aplicada y Espacio Europeo de Educación Superior*. Eds. María Pinto Molina, et al. Madrid: Arco Libros, 2009. 171-185.
- . "Medical translation and Interpreting." *Handbook of Translation Studies, Volume 2*. Eds. Yves Gambier y Luc van Doorslaer. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2010. 79-82.
- . "Medical Translation." *Encyclopedia of Applied Linguistics*. John Wiley and Sons, 2012.
- Montalt Resurrecció, Vicent, et al. "El género textual: un concepto transversal e integrador en el diseño de asignaturas de traducción y lenguaje científico-técnicos." *El género textual y la traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*. Ed. Isabel García-Izquierdo. Berna: Peter Lang, 2005. 217-239.
- Montalt Resurrecció, Vicent y Silvia Gamero Pérez. "Enseñar a comprender en la formación de traductores científico-técnicos: el papel del razonamiento lógico." *Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones*. Eds. Anne Barr, et al. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2001. 222-231.
- Montalt Resurrecció, Vicent y Maria González Davies. *Medical translation step by step: learning by drafting*. Manchester: St. Jerome, 2007.
- Montalt Resurrecció, Vicent y Mark Shuttleworth. "Research in translation and knowledge mediation in medical and healthcare settings." *Linguistica Antverpiensia-Themes in Translation Studies*. 11 (2012): 11-28.
- Morón Martín, María Ángeles. "Percepciones sobre las aportaciones de la movilidad a la formación de traductores: la experiencia del programa LAE (Lenguas Aplicadas Europa)." Tesis doctoral. Universidad de Granada, 2009.
- Mossop, Brian. "What should be taught at translation schools?" *Innovation and E-Learning in Translator Training. Reports on Online Symposia*. Eds. Anthony Pym, et al. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili, 2003. 20-22.
- Muñoz-Miquel, Ana. "El perfil del traductor médico: diseño de un estudio de corte socioprofesional." *Panacea*. X.30 (2009a): 157-167.
- . "El acceso al campo profesional de la traducción médica: Hacia una definición social del traductor médico." Trabajo de Fin de Máster. Universitat Jaume I, 2009b.
- . "From the Original Article to the Summary for Patients: Reformulation Procedures in Intralingual Translation." *Linguistica Antverpiensia*. 11 (2012): 187-206.
- . "El perfil y las competencias del traductor médico desde el punto de vista de los profesionales: una aproximación cualitativa." *Revista Trans*. 18 (2014a): 163-181.
- . "El perfil del traductor médico: Análisis y descripción de competencias específicas para su formación." Tesis doctoral. Universitat Jaume I, 2014b. Disponible en: <http://www.tesisenred.net/bitstream/handle/10803/321365/amunoz.pdf?sequence=1>.
- . "La enseñanza de la traducción médica en los programas de posgrado españoles: ¿qué competencias se enseña a los estudiantes?" *Sendebarr*. 27 (2016a): 1-28.
- . "La traducción médica como especialidad académica: Algunos rasgos definitorios." *Hermeneus*. 18 (2016b): 235-267.

- Muñoz-Miquel, Ana, et al. "La investigación socio-profesional y la competencia traductora aplicadas a la pedagogía de la traducción médica." *Traducir en la frontera*. Eds. Susana Cruces Colado, et al. Granada: Atrio, 2012. 103-120.
- Muñoz Martín, Ricardo. "Parámetros en la enseñanza de la traducción." *Papers de tradumàtica. Actes del Primer Simposi sobre l'Ensenyament a distància i semipresencial de la Tradumàtica, Traducció i Tecnologies de la Informació i la Comunicació*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 2002.
- Navarro, Fernando A. *Traducción y lenguaje en Medicina*. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve, 1997.
- . "Las mil y una zancadillas del inglés médico." *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*. Eds. Leandro Félix Fernández y Emilio Ortega Arjonilla. Granada: Comares, 1998. 451-461.
- . "La traducción médica en el siglo XXI." *ElCastellano: La página del idioma español*. Web. 3 nov. 2016 <<http://www.elcastellano.org/artic/fnavarro.htm>>.
- . "Traductores profesionales y profesionales traductores en los albores de una nueva era." *El español, lengua de traducción. Actas del I congreso internacional*. Almagro: Comisión Europea y Agencia EFE, 2002. 307-322.
- . "Recetas médicas para nuestro lenguaje enfermo." *Revista Pediatría de Atención Primaria*. 10.37 (2008a): 141-159.
- . "¿Está enfermo el lenguaje médico?" *The Language of Health Care. Proceedings of the First International Conference on Language and Health Care*. Eds. Miguel Ángel Campos Pardillos y Adelina Gómez González-Jover. Alicante: IULMA (Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Aplicadas), 2008b.
- . "La precisión del lenguaje en la redacción médica." *Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve*. 17 (2009): 89-104.
- Navarro, Fernando A. y Francisco Hernández. "Anatomía de la traducción médica." *Lecciones de teoría y práctica de la traducción*. Eds. Leandro Félix Fernández y Emilio Ortega Arjonilla. Málaga: Universidad de Málaga, 1997. 137-162.
- Navascués Benlloch, Ignacio y Ángel Hernando Saudan. "El médico traductor de textos médicos." *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*. Eds. Leandro Félix Fernández y Emilio Ortega Arjonilla. Granada: Comares, 1998. 147-158.
- Neubert, Albrecht. "Competence in Language, in Languages, and in Translation." *Developing Translation Competence*. Eds. Christina Schäffner & Beverly Adab. Amsterdam: John Benjamins, 2000. 3-18.
- Nord, Christiane. *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg: Groos, 1988.
- . *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi, 1991.
- . "Training Funcional Translators." *Training Translators for the New Millenium*. En Martha Tennent, et al. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2005. 209-223.
- Ortega Arjonilla, Emilio y Ana Belén Martínez López. "Del mal de San Vito a la posición de silla de playa: análisis y valoración de algunas dificultades de traducción de textos especializados de Medicina (inglés-español).") *El español, lengua de cultura, lengua de traducción: aspectos teóricos, metodológicos y profesionales. IV Simposio Internacional Traducción, Texto e Interferencias*. Eds.

- Nicolás Campos Plaza, et al. Granada/Cuenca: Atrio y Universidad de Castilla-La Mancha, 2005. 485-502.
- PACTE. "Acquiring Translation Competence: hypotheses and methodological problems of a research project." *Investigating Translation*. Eds. Allison Beeby, et al. Amsterdam: John Benjamins, 2000. 99-106.
- . "Building a Translation Competence Model." *Triangulating Translation: Perspectives in process oriented research*. Ed. Fabio Alves. Amsterdam: John Benjamins, 2003. 43-66.
- Poder, Marie-Evelyne Le. "Problemas terminológicos de los textos médicos de cara a su traducción." *Terminología y traducción: un bosquejo de su evolución*. Ed. Natividad Gallardo San Salvador. Granada: Atrio, 2003. 173-180.
- Postigo Pinazo, Encarnación. "Terminología médica y dificultades en su traducción." *Diccionarios y enseñanza*. Ed. Marta C. Ayala Castro. Alcalá de Henares: Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 2001. 305-316.
- Presas Corbella, Marisa. "Los componentes de la competencia pretraductora en el marco del diseño curricular." *Los estudios de traducción: Un reto didáctico*. Eds. Isabel García-Izquierdo y Joan Manuel Verdegall Cerezo. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I, 1998. 131-134.
- . (2008) "Formar traductores expertos en el EEES: un marco para la formulación de competencias en los estudios de grado." *Sendebarr*. 19 (2008): 213-244.
- Prieto Velasco, Juan Antonio. "La implantación de los nuevos títulos de Grado en Traducción e Interpretación en la universidad española." *Actas del V Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación: Actualidad e investigación en los Estudios de Traducción e Interpretación*. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I, 2011.
- Pym, Anthony. "A Definition of Translational Competence Applied to the Teaching of Translation." *Translation: A Creative Profession: Proceedings of the 12th World Congress of FIT*. Ed. Mladen Jovanovic. Belgrade: Prevodilac, 1991. 541-546.
- . "Translation Error Analysis and the Interface with Language Teaching." *Teaching Translation and Interpreting. Training, Talent, and Experience*. Eds. Cay Dollerup & Anne Loddegaard. Amsterdam: John Benjamins, 1992. 279-290.
- . "Redefining Translation Competence in an Electronic Age. In Defence of a Minimalist Approach." *Meta*. XLVIII.4 (2003): 481-497.
- . "Training Translators: Ten Recurrent Naiveties." *Translating Today*. 2 (2005):3-6.
- . "Prefacio." *La traducción especializada y las especialidades de traducción*. Eds. Roberto Mayoral Asensio y Oscar Diaz Fouces. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I, 2011. 9-14.
- Roberts, Roda P. "Compétence du nouveau diplômé en traduction." *Traduction et Qualité de Langue. Actes du Colloque Société des traducteurs du Québec/Conseil de la langue française*. Québec: Editeur officiel du Québec, 1984. 172-184.
- Robinson, Douglas. *Becoming a Translator. An accelerated course*. London: Routledge, 1997.
- Rouleau, Maurice. *La traduction médicale. Une approche méthodique*. Montréal: Linguatex, 1994

- . *La traduction médicale. Une approche méthodique*, 2ª edición revisada y actualizada. Montréal/Québec: Linguatex, 2012.
- Trágora Formación. “¿Quieres saber por qué estudiar en Trágora?” *Trágora Formación*. 2016a. Web. 22 sept. 2016 <<http://www.tragoraformacion.com/formacion-para-traductores-interpretes-locutores/>>.
- . “Especialista en traducción médica EN-ES.” *Trágora Formación*. 2016b. Web. 22 sept. 2016 <<http://www.tragoraformacion.com/formacion-traductores/cursos/curso-online-especialista-en-traducccion-medica-ingles-espanol/>>.
- Tricás Preckler, Mercedes. “Traducción e Interpretación: El plan de estudios y los objetivos de formación.” *Hieronymus Complutensis*. 8 (1999): 99-105.
- Universia. “Preguntas frecuentes: conceptos básicos.” *Universia*. 2015. Web. 19 oct. 2016 <<http://eees.universia.es/preguntas-frecuentes/conceptos-basicos/#5>>.
- Universitat Autònoma de Barcelona. “El crédito europeo.” *Universitat Autònoma de Barcelona*. 2016. Web. 19 oct. 2016 <http://www.uab.cat/iDocument/document_ECTS.pdf>.
- Universidad de Alcalá de Henares. “Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos: Módulos y asignaturas.” *Universidad de Alcalá de Henares*. 2016. Web. 3 nov. 2016 <<http://www3.uah.es/master-tisp-uah/modulos-y-creditos/>>.
- Universidad Internacional Menéndez Pelayo. “Página institucional.” *Universidad Internacional Menéndez Pelayo*. 2013a. Web. 22 sept. 2015 <<http://www.uimp.es/institucional.html>>.
- . “Problemas, métodos y cuestiones candentes en traducción médica (4ª edición).” *Universidad Internacional Menéndez Pelayo*. 2013b. Web. 22 sept. 2013b <http://www.uimp.es/agenda-link.html?id_actividad=636D&anyaca=2016-17>.
- Universitat Jaume I. “Portal TradMed.” *Universitat Jaume I*. 2014. Web. 2 nov. 2016. Disponible en: <<http://www.tradmed.uji.es/es>>.
- . “Asignaturas del Grado en Traducción e Interpretación.” *Universitat Jaume I*. Web. 3 nov. 2016 <https://e-ujier.uji.es/pls/www/!gri_ass.lleu asignaturas op_g?p_titulacion=207>.
- Vandaele, Sylvie. “Noyaux conceptuels et traduction médicale.” *Meta*. 46.1 (2001a): 16-21.
- . “Bibliographie sélective pour la traduction des sciences biomédicales.” *Meta*. 46.1 (2001b): 117-127.
- Vandaele, Sylvie et al. (2008) “Les défis de la pédagogie de la traduction spécialisée: mise en oeuvre d’un site de référence en biomédecine.” *TTR: traduction, terminologie, rédaction*. 21.2 (2008): 63-94.
- Vienne, Jean. “Which competences should we teach to future translators, and how?” *Developing Translation Competence*. Eds. Christina Schäffner y Beverly Adab. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2000. 91-100.
- Wakabayashi, Judy. “Teaching Medical Translation.” *Meta*. 41.3 (1996): 356-365.
- Wilss, Wolfram. “Perspectives and Limitations of a Didactic Framework for the Teaching of Translation.” *Translation Applications and Research*. Ed. Richard Brislin. New York: Gardner, 1976. 117-137.

Zabalbeascoa, Patrick. "La didáctica de la traducción: desarrollo de la competencia traductora." *Simposio internacional sobre traducción española e inglesa*. Eds. Antonio Gil de Carrasco y Leo Hickey. Manchester: University of Salford, 1996. Disponible en: <<http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/zabalbeascoa.htm>>.

ANEXOS

Preguntas de la entrevista

BLOQUE 1

- 1) ¿Qué formación ha recibido: titulación universitaria, posgrado, máster, o cualquier tipo de formación adicional?
- 2) ¿A qué se dedica actualmente: es profesor o traductor a tiempo completo, compagina ambas labores pero priorizando una de ellas, se dedica principalmente a la investigación...?
- 3) ¿Traduce textos médicos profesionalmente? Si es así:
 - ❖ ¿Desde cuándo lo hace?
 - ❖ ¿Para quién trabaja?
 - ❖ ¿Qué tipo de textos traduce?
 - ❖ ¿Realiza otro tipo de tareas relacionadas con el ámbito médico-sanitario, como la revisión de textos o la gestión de proyectos?
- 4) ¿Le fue necesario recibir algún tipo de formación adicional para poder traducir textos médico-sanitarios? ¿Y para dedicarse a la enseñanza de la traducción médico-sanitaria?
- 5) ¿Hace cuánto tiempo comenzó a formar traductores médico-sanitarios?
- 6) ¿Qué asignaturas o materias imparte o ha impartido a lo largo de su trayectoria docente?
- 7) ¿Ha estado implicado en el diseño de algún tipo de programa formativo en traducción médico-sanitaria? Si es así, ¿en cuál?
 - ❖ ¿A raíz de qué surgió la idea de elaborar un programa de formación en traducción médico-sanitaria?
 - ❖ ¿Cuáles son sus características principales? A qué perfil de alumnado va dirigido, qué duración tiene, qué asignaturas se imparten, en qué tipo de enseñanza se basa, qué objetivos persigue, qué metodología sigue...
 - ❖ ¿En función de qué criterios se estructuró el programa formativo y se decidió incluir esas asignaturas concretas? ¿Necesidades sociales o de la industria, exigencias del mercado, perfil del alumnado o del profesorado...?

BLOQUE 2

- 1) Según su experiencia, ¿qué conocimientos y aptitudes se requieren en un traductor médico-sanitario en el mercado?
- 2) ¿Para la realización de qué tipo de tareas considera que tendría que estar cualificado un traductor médico-sanitario? ¿Debería saber traducir únicamente, o también debería ser capaz de realizar otras tareas como la revisión de textos o la coordinación de proyectos de traducción?
- 3) ¿Cree que es necesario formar a traductores específicamente en traducción médico-sanitaria? ¿Por qué?
- 4) Desde su punto de vista, ¿qué tipo de itinerario formativo debería seguir quien desee especializarse en el ámbito de la traducción médico-sanitaria: debería cursar un grado universitario, un máster o un posgrado diseñados específicamente para ello o, por el contrario, debería formarse a través de cursos no universitarios especializados en traducción médico-sanitaria? Además, ¿resultaría más adecuado que lo hiciera de manera autodidacta o, directamente, mediante el ejercicio profesional?
- 5) En cuanto al contenido de cualquier titulación relacionada con la traducción médico-sanitaria, ¿al cumplimiento de qué objetivos debería aspirar?
- 6) ¿Sobre qué asignaturas o contenidos básicos cree que debería asentarse la formación en traducción médico-sanitaria? ¿Qué otros requisitos debería cumplir, en su opinión, la «titulación perfecta» en traducción médico-sanitaria, en cuestiones como la duración, el tipo de enseñanza (presencial o a distancia), o la metodología?
- 7) ¿Considera que el alumnado tiene necesidades formativas diferentes según su bagaje académico? ¿Por qué?
- 8) ¿Debería hacerse distinción entre un tipo de formación en traducción dirigida a profesionales con perfil lingüístico, y otra dirigida a profesionales con perfil médico-sanitario? ¿En qué debería basarse cada uno de ellos?
- 9) Tras la finalización de su periodo de formación en traducción médico-sanitaria, ¿qué competencias y destrezas imprescindibles cree que debería haber adquirido el traductor médico-sanitario para ser considerado un buen profesional?
- 10) ¿Conoce los programas de formación en traducción médico-sanitaria, tanto oficiales como no oficiales, que se ofrecen actualmente en España?

- 11) Desde su punto de vista y según su conocimiento, ¿considera que la oferta disponible en cuanto a programas formativos hoy en día en España permite adquirir unos buenos conocimientos para desarrollar correctamente la labor de traductor médico-sanitario? ¿Por qué?
- 12) ¿Cree que dicha oferta responde a las exigencias actuales del mercado? ¿Por qué?

Respuestas de PL1

BLOQUE 1

2) Licenciatura en Filología Inglesa

Máster europeo en Traducción y Mediación Intercultural

Doctora en Traducción y Mediación Intercultural

Numerosos cursos, talleres y conferencias en el ámbito de la traducción y la lingüística.

3) Actualmente me dedico casi exclusivamente a la traducción en un organismo internacional, pero también me encargo de la tutorización de un curso en línea sobre traducción médica y hago esporádicamente alguna tarea de investigación sobre el ámbito.

4) Actualmente no. Solo traduzco los textos del ámbito biomédico que se traducen en la institución para la que trabajo, entre otras muchas temáticas o áreas de especialización.

❖ Tutorización del curso en línea mencionado, lo que implica la corrección y revisión de traducciones de textos médicos del inglés al español.

5) Realicé varias asignaturas durante mi etapa universitaria, tanto a nivel de grado como de posgrado. Asimismo, mi labor de investigación durante mi doctorado se centró principalmente en la traducción médica y en su docencia. Aparte de la formación principal he realizado numerosos cursos y seminarios de especialización como parte de programas de formación continua.

6) En 2010 (hace 6 años), primero en una asignatura del Grado de Traducción e Interpretación y posteriormente (en 2013) como formadora de varios cursos en línea.

7) Traducción científico-técnica

Lengua inglesa

Traducción de textos médicos y traducción de textos farmacéuticos y farmacológicos (en el contexto de la formación en línea, así que no se trata de asignaturas propiamente dichas)

8) Sí, diseñé el programa formativo de la parte de traducción biosanitaria impartida en la asignatura Traducción científico-técnica del Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca cuando impartí la asignatura.

Asimismo, he diseñado los programas de dos cursos en línea (uno sobre traducción médica de inglés a español y otro sobre traducción farmacéutica y farmacológica de inglés a español) y de seminarios impartidos también en línea.

- ❖ A raíz de distintas propuestas profesionales y de mi ocupación previa en el Departamento de Traducción de la Universidad de Salamanca.
- ❖ Programa formativo de la asignatura del Grado en Traducción:
 - Dirigido a alumnos de segundo ciclo del Grado en Traducción e Interpretación y de la antigua Licenciatura (3.º y 4.º curso). La asignatura era Traducción científico-técnica de inglés a español. Era una asignatura de duración semestral y presencial (se contaba además con el apoyo de una plataforma virtual de enseñanza provista de recursos como foros, cuestionarios, etc.). Se orientaba hacia el conocimiento y la práctica de traducciones de algunas de las disciplinas más demandadas del ámbito científico y técnico, entre ellas el área biomédica, con el objetivo de que el alumno tuviera un primer acercamiento a ellas y entrara en contacto con las fuentes documentales más destacables y los principales géneros textuales.

Cursos de traducción médica y farmacéutica inglés-español en línea:

- Dirigidos a alumnos de distintas edades y perfiles académicos o profesionales cuya lengua materna sea el español. Pueden cursarlo alumnos de perfil lingüístico (estudiantes o graduados en Traducción o Filología) o de perfil más científico (estudiantes o graduados en carreras de Ciencias como Medicina, Biología o Farmacia) y tanto con experiencia profesional en el sector de la traducción como sin ella. La duración es de tres meses. Puesto que se trata de cursos de introducción se plantea una base teórica que acompaña a la práctica basada en diversos tipos de actividades (entre ellas encargos de traducción). La enseñanza se estructura teniendo en cuenta los géneros textuales más demandados con el objetivo de que el alumno desarrolle los conocimientos y las estrategias necesarias para abordar la traducción de los mismos con seguridad y garantías de calidad y sea capaz de solucionar los problemas más frecuentes a los que

pueda tener que enfrentarse. Al tratarse de cursos en línea entre los recursos metodológicos empleados destacan los foros, las videoconferencias, etc.

- ❖ En el primer caso en función de los requisitos del plan de estudio pertinente (basados en distintos elementos) y en el caso de los cursos en línea principalmente en función de las exigencias del mercado y de la necesidad de formación especializada del alumno para desarrollar la labor de traductor de textos médicos.

BLOQUE 2

- 1) En mi opinión, es imprescindible conocer muy bien la lengua de origen del texto, pero sobre todo dominar la lengua materna (aunque parezca una obviedad, no lo es), conocer bien las estrategias de traducción y las dificultades y problemas más frecuentes, así como los géneros textuales principales y las características básicas del lenguaje médico-sanitario en ambas culturas y, por supuesto, saber documentarse convenientemente. Asimismo, creo que todo traductor, y más aún un traductor de textos médicos debe ser una persona curiosa, inquieta intelectualmente y dispuesta a formarse de forma continua. Creo que los conocimientos especializados en el ámbito biosanitario (biología, farmacia, medicina, enfermería, etc.) facilitan la labor del profesional a la hora de documentarse o reconocer la terminología, pero no considero que sea un requisito imprescindible para ser un buen traductor.
- 2) El traductor médico-sanitario debe estar cualificado para documentarse apropiadamente (conocer las fuentes idóneas) y traducir textos de distintos niveles de complejidad y especialización pertenecientes a diversos géneros textuales del ámbito en cuestión en sus lenguas de trabajo, de forma que sea capaz de enfrentarse a las dificultades y problemas que puedan surgir en el proceso y garantizar unos estándares mínimos de calidad. Asimismo, debe saber manejar las principales herramientas de traducción asistida utilizadas en el mercado en la actualidad y estar familiarizado con las características del mercado laboral, así como conocer el código deontológico de la profesión y aplicarlo convenientemente.

En mi opinión, para desarrollar labores de revisión de textos o coordinación de proyectos se precisan algunas competencias comunes y otras diferentes a las del traductor propiamente dicho. Algunas de estas últimas se adquieren en parte con la práctica profesional, por ejemplo en el caso de la revisión suele ser necesaria una experiencia profesional mínima como traductor antes de poder ser revisor (lo que me parece totalmente acertado).

- 3) Sí, creo que es fundamental hacerlo ya que se trata de un ámbito de especialidad enormemente complejo y amplio que necesita gran dedicación y exigencia. Al mismo tiempo, es necesario contar con profesionales bien formados que puedan dedicarse profesionalmente a la traducción médico-sanitaria y responder a las necesidades del mercado cumpliendo los requisitos de calidad esperados.

Afortunadamente en los últimos años han surgido varios programas que permiten una mayor profundización en el ámbito y creo que debe considerarse una salida muy relevante y fructífera tras los estudios de Traducción.

- 4) Considero que hay varias trayectorias posibles para la especialización, pero creo que es más aconsejable realizar una especialización concreta en traducción médica tras los estudios principales (ya sea a través de un curso universitario o de otra formación específica equivalente). Es importante tener en cuenta también que la formación especializada recibida no deja de ser un comienzo en la inmersión al ámbito y que será necesaria la formación continua, ya sea de forma autodidacta o a través de diversos programas concretos. El ejercicio profesional permite ampliar la experiencia y los conocimientos, pero en mi opinión es necesario partir de una base sólida antes de adentrarse en el terreno laboral.
- 5) El objetivo fundamental es el de formar a especialistas en el ámbito para colmar el vacío que existe en la formación en este campo a fin de satisfacer las necesidades del mercado de trabajo en relación con la traducción de textos médicos y sanitarios. Para ello, cualquier formación de este tipo debe aspirar a ofrecer las garantías que permitan al alumnado desarrollar una serie de competencias genéricas y específicas apropiadas y correctamente diseñadas.
- 6) A pesar de que como ya he comentado anteriormente se trata de un campo tremendamente amplio y complejo y que resulta imposible cubrirlo por completo en cualquier tipo de formación reglada, considero que deben tenerse en cuenta algunos contenidos fundamentales esenciales como: conocimientos básicos sobre teorías y fundamentos de la traducción, documentación y

terminología, conocimientos sobre los géneros textuales más demandados, tanto en la lengua de origen como en la de destino, acercamiento al mercado de trabajo (sectores en los que se precisan traductores y posibles empleadores), principales características del lenguaje y la comunicación médica, principios básicos de algunas disciplinas médicas (fisiología, anatomía, patología, etc.), acercamiento a las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción en este campo concreto, etc.

En mi opinión es ideal poder combinar la enseñanza a distancia con la presencial y emplear una metodología cooperativa basada en la temática. En cuanto al tiempo, depende del enfoque y del nivel de profundización que se plantee con el programa en concreto así como del perfil del alumnado, pero creo que para ofrecer una formación completa y exhaustiva serían necesarios al menos dos cursos académicos.

- 7) Sí, claramente. Las necesidades formativas de cada alumno varían en función de su formación previa (si tiene formación científica o lingüística y traductológica o ambas), en función de su nivel en la lengua extranjera y su dominio de la lengua materna, de si ya forma parte del mundo profesional del ámbito o es su primer contacto con la traducción médica, etc.
- 8) Posiblemente fuera la situación ideal para reforzar las carencias o limitaciones generales de cada perfil, pero me cuesta creer que sea posible llevarlo a cabo.
En el caso de profesionales con perfil lingüístico es evidente que se necesitan reforzar sobre todo los conocimientos especializados, familiarizarse con la terminología médica y con las características del lenguaje especializado en general, mientras que para los profesionales con perfil médico-sanitario debe profundizarse en la redacción en la lengua meta, conocimientos sobre traductología y estrategias de traducción, ortotipografía y estilo.
- 9) Creo que debería ser capaz de aplicar los conocimientos adquiridos y las estrategias fundamentales para llevar a cabo el proceso de documentación y traducción de textos médicos pertenecientes a distintos géneros de forma apropiada. Debería ser capaz también de solucionar las dificultades o problemas que surjan en el proceso de traducción. Asimismo, debería saber trabajar de forma autónoma pero también en equipo y saber reaccionar en situaciones de presión y de estrés. Creo que también es muy importante que una vez acabada la

formación reglada cuenten con las competencias necesarias para seguir aprendiendo de forma continua y autodidacta.

- 10) Sí, estoy bastante familiarizada con ellos.
- 11) Como he dicho anteriormente creo que se trata en general de programas adecuados para hacer una introducción, en algunos casos, y una inmersión algo más profunda, en otros, en el campo de la traducción médico-sanitaria pero, como ocurre en la mayoría de los campos del saber, es imposible conseguir una formación exhaustiva. No se puede pretender cubrir todas las especialidades, géneros textuales, niveles de especialización, etc. Es necesario, por tanto, que el alumno sea consciente de que el aprendizaje y la formación de un traductor de textos médicos deben ser constantes.
- 12) Actualmente estoy desvinculada de las necesidades del mercado de trabajo en este ámbito, pero creo que desde luego constituye un buen paso que era necesario dar. Sin duda, buena parte de las personas que realizan las actividades específicas de formación mencionadas están mejor capacitadas para producir traducciones de textos médicos con mayor calidad. Es necesario que se acoten y restrinjan los requisitos de acceso al mercado laboral en este sentido a fin de evitar el intrusismo y potenciar una formación cada vez más exigente y adecuada para el profesional. Además, creo que también es muy importante que el mundo académico y el profesional se alimenten mutuamente; es decir, que los planes de estudios se estructuren de forma que respondan a las necesidades laborales actuales y que, al mismo tiempo, los empleadores del ámbito sean conscientes de lo que se está haciendo en este sentido y favorezcan su desarrollo.

Respuestas de PL2

Leire Martínez de Cañas: ¿Qué formación ha recibido, en cuanto a titulación universitaria, posgrado, máster...?

PL2: Mi titulación universitaria inicial es Filología Anglogermánica, y luego realicé un máster en traducción e interpretación porque en aquel momento en Valencia concretamente, donde estudié, no había títulos de traducción. Entonces, hice primero estudios de Filología Anglogermánica, con catalán también y español. Hice una especie de doble licenciatura, en el sentido de los idiomas que escogí, y luego el máster en traducción e interpretación.

LMC: Actualmente, ¿a qué se dedica? ¿Es profesor y traductor a tiempo completo, compagina las cosas, hace la una o la otra...?

PL2: Sí, pues actualmente soy profesor titular de universidad en la Universitat Jaume I y mis funciones fundamentales son la docencia y la investigación. Docencia en traducción científico-técnica y médico-sanitaria; también hago algunos módulos en el máster de investigación sobre conceptos teóricos aplicados a la traducción audiovisual porque en mi investigación inicial tiene que ver con la traducción teatral, y luego todas las tareas de investigación. Pertenezco al grupo GENTT desde sus inicios, y en ese grupo a lo largo de los años hemos realizado distintos proyectos de investigación sobre los géneros textuales aplicados a la traducción, y en la actualidad soy investigador principal de dos proyectos que están ahora en marcha: uno financiado por el ministerio y otro financiado por la propia Universitat Jaume I. Aparte, realizo tareas de gestión, soy director del máster en traducción médico-sanitaria desde sus inicios; yo lo diseñé y yo lo puse en marcha, y hasta ahora sigo encargándome de la dirección y de la representación del máster en los foros internacionales porque somos parte de una red internacional de calidad que se llama EMT, de la Comisión Europea. Esa es otra parte de la gestión académica, que es representar al máster en estos foros internacionales. Aparte, evidentemente, hay una faceta mía que es la de traductor. Ya no puedo ser traductor profesional porque no puedo dedicarme profesionalmente a la traducción; lo hago a tiempo parcial y elijo puntualmente encargos que me resultan interesantes para no perder el contacto con el mercado de la traducción real. Porque claro, cuando das clase, si no tienes un contacto real con la profesión es muy complicado, por mucho que

investigues y por mucho que tengas una formación académica, necesitas estar en contacto, aunque sea puntualmente, con la profesión en sí. Entonces, a mí es una profesión que me apasiona; de hecho, antes de ser profesor universitario e investigador universitario, yo era traductor profesional, durante muchos años, y durante muchos años me dediqué exclusivamente, y vivía de ello, a la traducción profesional. Profesional en el sentido de que vives de ello, ahora ya no soy traductor profesional; lo he sido durante muchos años. Ahora mantengo un contacto con la profesión que me permita nutrir mi docencia de ejemplos reales, y también poder reflexionar en términos más realistas sobre cómo es la profesión. Una profesión, por otra parte, muy cambiante.

LMC: ¿Y el tipo de textos que traduces tiene que ver con la medicina o son de muchos tipos?

PL2: En mi caso, la verdad es que intento diversificar, sobre todo porque me interesa tener una perspectiva amplia del mundo de la traducción. Entonces, igual hago traducción médica que, por ejemplo, últimamente lo que he hecho ha sido revisión de originales en inglés de textos científicos sobre genética vegetal, para que te hagas una idea. Entonces ahí la tarea no es tanto de traducir sino más bien de revisar el inglés de un grupo de investigación que, en concreto, hace investigación sobre genética de cítricos; ahí, por haberte de lo último que he hecho, mi tarea ha sido revisar el inglés, asesorar sobre aspectos de redacción, aspectos estilísticos del inglés para que ese artículo o esos artículos sean aceptados en la revista donde se quieren publicar. Dentro de ese paquete de encargos que he hecho últimamente también me ha tocado asesorar una presentación oral en PowerPoint para un congreso internacional, desde cuestiones sobre cómo estructurar la información para que se entienda bien hasta cuestiones de dicción, de ritmo, de pronunciación...

LMC: O sea que varias cosas, no sólo traducir sino revisar...

PL2: Revisar e incluso ayudar a preparar un PowerPoint y la puesta en escena para un congreso internacional. Desde eso hasta... últimamente también he hecho algo de traducción teatral, que es otra parte que he desarrollado a lo largo de los años como profesional. También quiero decir con esto que cada cual hace su cartera de servicios y desarrolla sus propias habilidades, y se especializa en las líneas que realmente se siente más cómodo, le interesan más... Entonces, desde estos encargos que te estoy

comentando hasta, por ejemplo, he hecho también encargos que tiene que ver con entrevistar a un cocinero muy famoso. Un encargo de una revista inglesa. El encargo era entrevistar a este cocinero catalán, Ferrán Adrià, muy famoso, por teléfono, transcribir la entrevista en catalán, luego pasarla al inglés pero en forma de entrevista escrita, buscando que el producto final fuera apto para esta revista en concreto, que ese era el encargo. A veces asumo encargos que son como retos, que son distintos porque me interesa ver la gran variedad de tareas que las traductoras y los traductores tienen que afrontar en el mundo real, que no todo es coger un texto y traducirlo bien; hay otras muchas tareas que entran en juego. Te he puesto tres ejemplos pero te he puesto tres ejemplos pero te podría dar muchos más.

LMC: Sí, me parece muy interesante porque ya veo que es tan amplio y que, si se tiene muchos intereses al final se puede traducir en muchos ámbitos distintos. En concreto, a la hora de traducir los textos médico-sanitarios, ¿recibiste algún tipo de formación más específica, o con la que ya tenías después de hacer el máster de traducción pudiste pasar directamente a traducir medicina?

PL2: El primer encargo que yo traduje como traductor profesional era sobre pediatría, me acuerdo perfectamente. En aquel momento, te hablo posiblemente del año 1988, no sé si habías nacido tú en 1988 (risas).

LMC: Todavía no, soy un poco más joven (risas).

PL2: Te lo digo porque las condiciones de trabajo han cambiado tanto... Aquella primera traducción yo la realicé para un equipo de pediatras del Hospital Clínico de Valencia, y nunca había traducido antes textos médicos. Me tocó informarme mucho, hablar mucho con los autores del trabajo, y luego al poco tiempo me llegó una traducción sobre psicología. Yo, en aquel momento, estaba realizando el máster pero era un máster más generalista de traducción e interpretación, entonces tuve que leer mucho, tuve que informarme mucho para entender bien lo que estaba intentando traducir. Sí, fue un autoaprendizaje de esos temas que me tocaba traducir, porque sin comprender el texto es imposible traducirlo con cierta fiabilidad.

LMC: Ahora me gustaría pasar a la parte de la enseñanza de la traducción médico-sanitaria y me gustaría preguntarte si, siendo director del máster, tenías

conocimientos enfocados a diseñar un programa de formación. Si ya sabías de qué base partir, qué conocimientos querías que los alumnos obtuvieran, ese tipo de cosas.

PL2: Yo era profesor del itinerario de traducción científico-técnica, que lo monté yo aquí en la UJI, a partir de 1997; no estaba todavía organizado, yo lo monté cuando llegué. Me di cuenta de que la traducción científico-técnica abarcaba muchos campos temáticos: biología, física, química, medicina, pero también otras ciencias no tan experimentales, no ciencias tan exactas como por ejemplo la sociología, la psicología... Yo me doy cuenta de que había mucho campo y había que elegir. La primera pregunta que me planteo es: hay que elegir, ¿con qué criterios hay que elegir? El primer criterio que me planteé, el primero de todos es: ¿cuáles de esas especialidades o esas disciplinas tienen más salida profesional? Yo, por mi experiencia, veía que la traducción médico-sanitaria era de las que más había traducido yo como profesional; eso lo planteé como hipótesis pero luego hice una consulta. Hay una comunidad profesional en Internet, MedTrad, un foro internético de traducción médica, e hice unas encuestas en línea. Te hablo de los años 1998-1999-2000. Empecé a sondear; de hecho, organicé unos cursos, que duraban dos días, de traducción médico-sanitaria para mis estudiantes de licenciatura en aquel momento, que no había grado. Noté que ellos tenían mucho interés, en general, por esas materias, que yo tocaba muy tangencialmente en mis clases de traducción científico-técnica como un tema más, pero que en realidad eran temas que daban mucho de sí. Entré en contacto con estos profesionales que se dedicaban exclusivamente a la traducción médico-sanitaria, les invité, les enseñe nuestra titulación; ellos me contaron lo que hacían... Organicé esos cursos de dos días durante tres años y, durante ese tiempo, también exploré cómo funcionaba el mercado de la traducción médico-sanitaria. Vi que la comunidad más organizada era MedTrad y ahí es donde hice las encuestas iniciales que me sirvieron para determinar algunos aspectos básicos del diseño como tareas habituales en la traducción médica, textos habituales, problemas habituales, temáticas habituales, recursos... Fue una exploración. Yo necesitaba una constatación de mi intuición personal, mi experiencia personal, y para ello necesitaba una mínima cuantificación: por lo menos consulto a ese grupo de profesionales y veo lo que opinan, a ver lo que me dicen. Sería un trabajo de campo que a mí me sirvió para tomar decisiones de diseño curricular, y sin ese pequeño trabajo de campo yo no me hubiera atrevido a hacer un diseño simplemente con lo que yo sabía. Yo estaba muy al

día en teorías traductológicas, en estudios sobre competencia traductora, pero el campo de la traducción médica en concreto, aunque yo había traducido bastante en él, no lo conocía desde un punto de vista un poco más objetivo; y eso es lo que hice. A partir de esos datos diseñé la estructura del curso y el tratamiento del curso, del máster.

LMC: Cosas como la duración o el perfil del alumnado, o los objetivos que querías conseguir con el desarrollo de ese máster parten todos de ese trabajo de campo que hiciste.

PL2: Sí, y también de la reflexión personal porque yo me planteaba muchas veces: ¿por qué la traducción médica tiene que estar en manos solamente, exclusivamente, de los médicos, de los profesionales sanitarios? Yo me planteaba eso muy en serio, ¿por qué ese mercado está tan cerrado a ellos? ¿Por qué no se podría abrir a los titulados en traducción e interpretación, que por aquel momento ya empezaban a ser muchos? Las respuestas que yo obtenía, porque eran diversas, una era que el profesional sanitario, puesto que tenía conocimientos disciplinarios sobre medicina, generaba más confianza, más fiabilidad en sus traducciones y en la percepción que de ellas y de ellos, de los profesionales, tenían los clientes. ¿Por qué? Porque estaban familiarizados con los temas, y se suponía que esa familiarización ayudaba a entender mejor los textos y, en consecuencia, a traducirlos de manera más fiable. Esa era una respuesta. Ante esa cuestión, yo me planteaba: que estudien medicina los traductores, las traductoras; pero no era esa la solución porque me daba cuenta de que la traductora, el traductor, leen los textos originales no para prescribir, no para diagnosticar, no para realizar operaciones quirúrgicas, como lo haría un profesional sanitario, sino que lo hacen para entender un texto y poder redactar un texto que otro lo entienda, al mismo nivel. Eso me llevo a la idea del tipo de comprensión que necesita una traductora, un traductor médico-sanitarios para hacer una buena traducción. Entré más en la bibliografía sobre comprensión de textos, cognitivismo, para entender un poco mejor los mecanismos de la comprensión, y eso me ayudó mucho a plantear un máster muy enfocado en los contenidos médicos mínimos que ha de dominar una traductora, un traductor, para poder enfrentarse a ese tipo de textos médico-sanitarios, poder generar la confianza necesaria en los clientes y romper esa inercia de exclusividad de la traducción médica en manos de los profesionales sanitarios que sabían un poco de idiomas. Mi reto era abrir ese nicho de mercado; no sustituirlo sino compartirlo, abrirlo, a través de la formación especializada.

Yo tenía claro que sin una formación especializada eso no era posible. El argumento tradicional en traducción era: tú no sabes algo, te documentas sobre ello; y a mí eso no me convencía. Yo pensaba: sí, tengo que documentarme, pero no puedes estar documentándote cada palabra, necesitas un esquema conceptual básico para entrar en esos temas. Eso fue un reto muy importante. La otra cuestión que yo me planteo muy en serio es: la formación especializada y también la colaboración; es decir, vamos a colaborar más entre médicos y traductores. Éramos profesiones muy separadas, y era cuestión de buscar puentes, buscar líneas de diálogo, y eso en el máster poco a poco lo fui consiguiendo, invitando a profesionales que venían de la medicina, y profesionales que venían de la traducción. Esto generó confianza por ambas partes. Al final, algunos empleadores me decían: mira, hasta cierto momento solamente empleábamos estudiantes de medicina que se lanzaban al mundo de la traducción, y cada día estamos empleando más a estudiantes de traducción que se especializan en traducción médico-sanitaria. Fue un momento muy interesante, ver cómo se empezaba a reequilibrar la cosa. No fue fácil, porque entran en conflicto intereses profesionales, y además estamos hablando de una profesión de mucho prestigio, la medicina, la profesión médica, pero ha sido una aventura muy bonita. Y sigue, seguimos todavía. La clave ha sido entender la necesidad de formación especializada, y entender la necesidad de diálogo y de compartir un nicho de mercado.

LMC: ¿Por qué decidiste que era mejor que se impartiera en un contexto universitario? Que fuera un máster y no, por ejemplo, un curso de tres meses fuera del ámbito universitario.

PL2: Yo conocía bien el ámbito universitario porque soy profesor desde hace muchos años, y la universidad me ofrecía una estructura que, en aquel momento, se llamaba «Cursos de posgrado propios». Era un trámite relativamente sencillo: yo tenía que presentar un diseño de curso, justificado por motivos de mercado, justificado académicamente, con la bibliografía pertinente; un diseño que se pudiera llevar a cabo, que se pudiera implantar, con una plantilla de profesores cualificados para ello. Eso pasaba por una comisión que evaluaba esa propuesta y luego daban el visto bueno o no. Solamente el curso se impartía si el diseño era adecuado y si había matrícula suficiente, porque tenían que ser cursos autofinanciados. Lo que vi al principio es que con un curso de dos días no había bastante; los había organizado ya tres años sucesivos y decidí que

tenía que ser un curso anual, un curso de especialización. La universidad tenía ya la fórmula para ofertar ese curso. De esa fórmula se pasó al máster oficial, que es posterior. Empezó como curso propio. Desde fuera, una editorial, en algún momento, me propuso diseñar un máster para ellos, pero yo pensé que era más interesante vehicularlo por la universidad pública y que fuera una formación abierta a todo el mundo y que tuviera el prestigio de la universidad. Hacerlo a través de la universidad creo que da muchas ventajas; entre otras, los controles de calidad que existen, las acreditaciones múltiples a las que nos obligan... Desde eso hasta la capacidad que se tiene en la universidad de hacer transferencia de la investigación hacia la docencia. Muchas de las investigaciones que tenemos en el grupo GENTT acaban trasladándose a algunas asignaturas del máster. Y la internacionalización; la universidad te permite internacionalizar mucho los procesos. Yo opté, desde muy al principio, por la formación en línea, y la universidad me ofrecía un departamento exclusivamente de apoyo para temas de educación a distancia, nuevas tecnologías aplicadas a la educación a distancia... Todo son ventajas. Más que llevarlo por la vía de una empresa privada cuyos objetivos podían ser legítimamente los que fueran; yo veía más beneficioso para los estudiantes que acabaran con un título universitario oficial finalmente, que les abriera puertas a la movilidad en Europa y también al mercado de trabajo, que es muy internacional en el caso de la traducción. Fue ese un poco el planteamiento.

LMC: ¿Qué criterios seguiste para impartir unos conocimientos y no otros, o centrarte en unas ramas de la medicina más que en otras?

PL2: Hice un trabajo muy interesante al principio. Yo miraba a mi alrededor y no veía a nadie de medicina. En esos momentos, cuando yo empecé, aquí en la UJI no había ciencias de la salud. Entonces, me fui a la bibliografía; entré por la vía de la documentación médica. Tuve la intuición de que, si contactaba con los documentalistas médicos, es decir, gente que había estudiado medicina y que se había centrado en la documentación, a lo mejor encontraba interlocutores que entendían la cuestión textual, la cuestión de la información escrita, la cuestión de pensar cómo se sintetizan las distintas especialidades, cómo se crean los documentos de diverso orden. Eso muy al principio. Entonces me puse en contacto con documentalistas médicos, y me di cuenta de que podíamos hablar. Ellos habían estudiado medicina, tenían un conocimiento conceptual de la medicina muy profundo pero, al mismo tiempo, tenían una gran

sensibilidad por los textos y por los documentos, y por el lenguaje en definitiva. Vi que con ellos podíamos hablar sobre cómo hacer síntesis de cada subespecialidad médica aptas para los traductores en formación. Concretamente, hice un trabajo importante con Rafael Aleixandre, del Instituto de Historia de la Medicina y de la Ciencia, de la Universidad de Valencia y del CSIC, que es profesor del máster también, como sabes; y con él hicimos un trabajo importante de estudiar cómo tendrían que ser los contenidos para estos estudiantes de traducción que no tenían que diagnosticar, no tenían que prescribir, no tenían que operar en un quirófano, sino que tenían que entender los textos. Entre eso y las reflexiones que te he comentado antes sobre cómo comprendemos los textos escritos en general, aportaciones de la teoría de la relevancia... A mí me sirvió mucho toda la teoría de la relevancia, que viene del análisis del discurso y del cognitivismo, pero que tiene un reflejo en traductología también, en algunos autores. Juntando ese marco teórico con el diálogo interdisciplinario con esos documentalistas médicos, encontré la clave. Y a base de trabajar y de ver cómo tenían que ser esos conocimientos, esas síntesis conceptuales.

LMC: El tipo de docente que da clase en el máster está claro que son expertos cada uno en la materia que da. ¿Cómo buscaste ese tipo de docente, ese perfil de docente?

PL2: Como te decía antes, yo buscaba mucho el diálogo interdisciplinario porque yo veía que, para la profesión, había que buscar la colaboración; más que fragmentación, colaboración; más que ir cada uno por su lado, buscar lo mejor que puede aportar cada uno para enriquecer la profesión, hacerla sólida y abrirla a las necesidades emergentes que plantean la sociedad. Tiré de estos profesionales de la documentación médica; tiré de mis contactos de traductores profesionales que se dedicaban a la traducción médico-sanitaria de manera exclusiva. De ahí te sonarán nombres como Ignacio Navascués, Fernando Navarro... que son los pioneros en este ámbito profesional; para algunas asignaturas. Me puse en contacto también con organizaciones internacionales como la Organización Mundial de la Salud, la Organización Panamericana de la Salud, la Organización para la Propiedad Intelectual... para ver qué es lo que se traducía y qué profesionales podrían colaborar con nosotros. Te sonarán nombres como Maite Aragonés, o nombres como Olga Campos, que ya no es docente pero ha sido docente durante mucho tiempo; de hecho, fue estudiante y luego docente. Ahora trabaja

exclusivamente para la OMS. En fin, por varias vías fui contactando. Yo tenía muy claro que el éxito de un máster tenía que ver con el diseño y la apuesta inicial que era: incidir mucho en los contenidos médicos y en el equipo humano que íbamos a formar. El equipo humano tenía que estar formado por los mejores, digámoslo así, y había que hacer el esfuerzo de buscarlos. También desde el ámbito de la traductología, con personas que pudieran entender que había que explicar la traductología, la teoría, para fines muy concretos, como es la formación en traducción médico-sanitaria. Entonces, fui tirando de esos varios hilos.

LMC: Que el tipo de docencia sea virtual responde también al hecho de que quizá es difícil reunir a todo ese equipo humano en un mismo sitio durante un tiempo.

PL2: Eso es. Esa es una razón importante; la otra razón es que tenemos estudiantes de muchas procedencias y ubicados en muchos sitios. Luego hay una tercera razón, no menos importante, y es que la profesión de la traducción es una profesión muy internética, muy de trabajar en línea, muy de consultar recursos en internet, y muy de trabajar en equipo también; en equipo en línea. Hacerlo virtual era una suma de ventajas. Al principio, había gente que no lo acababa de entender pero la traducción se puede estudiar, aprender, enseñar en línea. Yo estoy convencido de que sí vamos hacia eso. Al principio no fue fácil; de hecho, la universidad no tenía todavía una plataforma. Cuando te hablo de principios del 2002, 2003, 2004, no había ninguna plataforma todavía. ¿Tú qué edad tenías en el 2003?

LMC: Once años (risas).

PL2: Estábamos dándole vueltas al tema de qué plataforma; no había ninguna. Y, finalmente, vieron que era necesario adoptar una plataforma, y adoptaron Moodle, que es aula virtual. La tecnología de aprendizaje en línea ha facilitado mucho las cosas. Gracias a que existe Moodle pudimos pasar de lo que en el primer año era un curso presencial; el segundo año ya lo hice medio presencial medio en línea, y el tercer año directamente fue a distancia.

LMC: Me gustaría cambiar un poco de tercio y preguntarte por los conocimientos y las aptitudes que crees que se exigen en un traductor médico-sanitario en el mercado.

PL2: Hay cosas muy estándar que están muy explicadas, que yo las he explicado y otros también; por ejemplo, algo que es bastante impenable: conocimientos sobre terminología, concretamente sobre etimología. Te hablo de alguien que empieza. Alguien que empieza tiene que conocer los rudimentos etimológicos de la terminología médico-sanitaria, tiene que saber lo que significa «otos», o «nasus», o «masto». Tiene que tener unos conocimientos también importantes sobre la diversidad textual que hay que traducir, géneros textuales, desde un prospecto hasta una ficha técnica, una historia clínica o un consentimiento informado. Todo eso es fundamental. Tiene que tener también unos conocimientos importantes sobre los recursos donde buscar información fiable, información sólida. Y, por supuesto, yo también destacaría, aparte de estos pilares fundamentales, también destacaría que tiene que ser una persona que, con lo que sabe, puede hacer frente a muchas situaciones en las que la comunicación requiera de un profesional que la facilite, que la resuelva bien, que la mejore incluso, de manera que yo no me limito a la traducción en términos interlingüísticos, como viene siendo la tradición en traductología; también entiendo que, en traducción médica, es muy importante la traducción intralingüística y heterofuncional, la capacidad de poder redactar para públicos muy heterogéneos y muy concretos, dentro del mismo idioma o entre dos idiomas distintos. Este tema es muy amplio; no sé si quieres que abunde más en algún aspecto más concreto.

LMC: Por ejemplo, los contenidos básicos que crees que debería tener traductor médico-sanitario en general, no me refiero sólo a conocimientos médicos sino si debería priorizar el aprender varios idiomas antes que dominar uno sólo aparte del suyo. Me refiero a que menos es más; si es mejor que domine muy bien conocimientos de anatomía y de fisiología y quizá no maneje tanto los de farmacia, por ejemplo. Ese tipo de cosas.

PL2: ¿A qué te refieres con menos es más?

LMC: Me refiero a que, como los másteres o este tipo de cursos están especializados, si conviene centrar el perfil de un traductor en menos cosas y dejar de lado temas más lingüísticos y pasar directamente a enseñarle raíces griegas y latinas de la terminología médica, o cómo se forman las palabras; ese tipo de cosas.

PL2: Sí. Respecto a las lenguas, yo sí que te diría: el inglés es la lingua franca, es la lengua franca de la ciencia y de la tecnología, y también de la medicina, de la investigación biomédica. Yo diría que cualquier cosa que aprendas en el par de lenguas español-inglés, inglés-español, con las diferencias obvias, lo puedes extrapolar. Yo no optaría tanto por la formación en pares lingüísticos sino más bien por la formación tal cual está enseñada en el máster que dirijo, y es una base conceptual que facilite la comprensión; eso por una parte. Ahí los contenidos tienen que ser de los más básicos poco a poco a los más especializados. Los más básicos serían anatomía y fisiología, y a partir de ahí vamos entrando en toda la medicina interna, la biología molecular aplicada a la investigación biomédica y, evidentemente, la farmacología es un macroámbito temático muy importante porque es que se traduce mucho para ese sector. Hay que tener también consciencia de que algunos géneros, volviendo al tema de los géneros porque creo que en la comunicación médico-sanitaria muchos géneros están muy rutinizados, algunos géneros se dejan más traducir semiautomáticamente, con memorias de traducción; entonces, hay que saber qué géneros se dejan traducir más semiautomáticamente, y qué otros encargos de traducción requieren más de la habilidad humana de reescribir, de adaptar para grupos concretos de pacientes, por ejemplo. Eso para mí es muy importante. Un conocimiento del mercado también es importante; saber cómo se estructura el mercado de la traducción médico-sanitaria, saber cuáles son los clientes habituales, saber cuáles son las posibles salidas profesionales, saber los requisitos de acceso a las plantillas de las organizaciones internacionales... Hay unos cuantos elementos importantes que tienen que servir como base para una formación que, por definición, tiene que ser continuada a lo largo de la vida. Yo lo que entiendo es que hay una formación fundamental, básica, y luego cada cual tiene que desarrollar una carrera profesional, y desarrollar una carrera profesional implica una formación continuada. Si te especializas en traducir artículos de investigación hacia el inglés, si es esa tu opción, ahí vas a tener mucho trabajo. Si realmente lo consigues, consigues dominar ese género y esas características de ese lenguaje, vas a ver que muchos investigadores del ámbito hispanoparlante quieren publicar sus resultados en revistas internacionales que se publican en inglés. Eso, en el máster actual, es una asignatura optativa, que es una mera introducción. Sin embargo, tú, a lo largo de la vida, puedes convertirlo en un proyecto de carrera profesional y de aprendizaje continuo. Lo que quiero decir es que para mí hay una parte de aprendizaje básico, fundamental,

transversal, pero hay una parte de aprendizaje y de mejora continua que tiene que ver con el desarrollo de tu propia carrera profesional y personal.

LMC: Sí, quizá el máster sea más un punto de partida, en el que se establezcan las bases y a partir de ahí cada uno ir tendiendo más hacia lo que se le da mejor o lo que le pide el mercado.

PL2: Claro. El máster, visto desde el grado, es un máster especializado, pero el máster, visto desde el desarrollo profesional de cada cual después del máster, es una formación especializada pero de carácter básico, transversal; es como un trampolín que te permite dar el siguiente paso. No es el punto final para nada. Escoges la asignatura de traducción para el sector farmacéutico, y eso se podría convertir en otro máster: la traducción para el sector farmacéutico. O el sector editorial; se podría convertir en otro máster. O la traducción para instituciones internacionales; se podría convertir en otro máster. Entero; dedicado solamente a eso. O la traducción para pacientes; se podría convertir en otro máster. O la traducción de artículos de investigación hacia el inglés; otro máster. Ya te he dicho diez; imagínate.

LMC: Para ir acabando me gustaría preguntarte si conoces otros programas de formación en traducción médico-sanitaria en España, aparte de los oficiales o de los universitarios; los que dan asociaciones profesionales, empresas de formación...

PL2: Son cursos muy ad hoc, muy concretos. Vamos a explicar Trados, o vamos a explicar MemoQ a traductores médicos, o vamos a hacer un curso sobre aspectos fiscales de la traducción médico-sanitaria. Son cursos muy para formación continuada; lo que te comentaba antes. Están muy bien y son los que una persona que se dedique a esto profesionalmente tendría que ir haciendo poco a poco, porque el aprendizaje puede ser un aprendizaje autogestionado, o puede ser un aprendizaje más reglado. Pero programas oficiales, similares al de la UJI, en España de traducción médico-sanitaria, algo similar, no es lo mismo pero estaría el de la Pompeu Fabra, que es un programa un poco más generalista porque es científico-técnico y médico, y creo que no es un programa oficial. Sé que no está acreditado por la red EMT de la Comisión Europea, de la que somos miembros nosotros. Había otro programa que en algún aspecto es afín, que es el de Alcalá de Henares, de mediación, donde hay aspectos de medición en entornos hospitalarios. Ese programa está más dirigido a mediadores-intérpretes más que

traductores en modo escrito. Programas como el nuestro, en realidad, en el ámbito español están esos dos, y no son exactamente los mismos. Luego hay cursos formativos, fuera del ámbito universitario, que ofrecen los colegios oficiales, que ofrecen las empresas, que ofrecen las asociaciones. Colegios oficiales me refería más de médicos, enfermeros, no de traductores porque no tenemos.

LMC: Quizá tú recomendarías más cursar algo como el máster de la UJI antes que varios de los cursos ofrecidos por empresas para tener una base más amplia, una base más sólida para luego poder ser traductor médico-sanitario.

PL2: Lo que te da un máster como el nuestro es una base; tú lo has definido muy bien, una base, un punto de partida sólido, global, sistemático, a partir del cual ya desarrollar una carrera profesional. Y en esa carrera profesional puedes tener necesidades concretas, y las cubrirás con esos cursos ad hoc, pequeños. Son aspectos complementarios, no se autoexcluyen. Conforme está estructurada la educación superior, grado más máster, con un grado sólo normalmente no eres competitivo en el mercado laboral. Necesitas un máster.

LMC: Por último, ¿crees que la oferta formativa que hay actualmente en España, especializada en traducción médico-sanitaria, es suficiente? ¿O convendría que hubiera más másteres, o incluso grados especializados en ese tipo de traducción?

PL2: Es una buena pregunta. Yo creo que quedan muchos flancos por cubrir todavía en la formación relativa a la traducción médico-sanitaria porque hay una gran diversidad de posibles vías. Yo lo de un grado en traducción médico-sanitaria no lo acabo de ver; creo que la formación de grado tiene otro carácter, ha de tener otro carácter. Tampoco veo, y soy muy crítico, las formaciones de máster demasiado generalistas; creo que una formación de máster tiene que ser concreta, tiene que ser específica, especializada. Pero, si estuviéramos más atentos a las necesidades reales de la profesión y de la sociedad, mediante estudios cuantitativos y cualitativos, iríamos detectando qué perfiles profesionales emergentes tendríamos que desarrollar y dotar de formación universitaria. Por ejemplo, uno que está bastante claro es el de la formación para la traducción en entornos farmacológicos y farmacéuticos, para el sector farmacéutico. Ahí, clarísimamente cabría un máster. Otro ámbito donde creo que cabría un desarrollo de una magnitud de máster podría ser la traducción hacia el inglés de géneros de

investigación; que formara personas cuya misión fundamental sería traducir hacia el inglés y redactar en inglés la investigación que se hace desde otros países, desde otras lenguas y que se tiene que publicar en revistas internacionales que se publican en inglés. Ahí tienes dos ejemplos que están muy justificados. Otra formación que yo contaría, si tuviéramos más tiempo y más espacio, sería una formación muy específica que consistiría en aprender a traducir para pacientes solamente, que tiene muchos niveles desde consentimientos informados, pero realmente dominar esos géneros, prospectos de medicamento, tutoriales por internet, aplicaciones móviles... Ahora se está empezando a trabajar con aplicaciones móviles para pacientes. En fin, ahí hay todo un abanico impresionante de necesidades.

Respuestas de PM1

BLOQUE 1

- 1) Soy licenciado en medicina y cirugía por la Universidad Complutense de Madrid. Tengo certificados de la EOI de inglés, francés y alemán. También tengo estudios de música (solfeo, canto, armonía, etc.).
- 2) Soy traductor y revisor médico EN>ES a tiempo completo. Dedico mucho tiempo a la enseñanza, presencial y en red, en inglés y en español, en España (poco) y en otros países, principalmente Argentina y Estados Unidos.
- 3)
 - ❖ 30 años
 - ❖ OMS y agencias de traducción. Algún cliente directo.
 - ❖ Documentación relacionada con la investigación clínica, principalmente protocolos, consentimientos, informes de acontecimientos adversos, fichas técnicas, etc.
 - ❖ Reviso textos.
- 4) No.
- 5) 9 años.
- 6) «Traducción de protocolos de ensayos clínicos» y «Medicina para traductores médicos».
- 7) He participado en el diseño de mi curso sobre traducción de protocolos y de otro que aún no se ha hecho público.
 - ❖ Tras analizar el mercado, descubrí que los másteres españoles al respecto (Pompeu y UJI) son arcaicos y no enseñan traducción médica real, la que piden los clientes. Como nadie más enseña traducción médica, elaboré mi propio programa de formación.
 - ❖ Todos los detalles se pueden consultar aquí: <http://www.aulasic.org/es/de-especializacion/traduccion-de-protocolos-de-ensayos-clinicos-en---es-.html>
 - ❖ Como ya he dicho, necesidades sociales y de la industria, y exigencias del mercado.

BLOQUE 2

- 1) Un profundo conocimiento del español (que se adquiere siendo un lector voraz y constante). Las carreras lingüísticas enseñan mucha más teoría que la necesaria para dedicarse a la traducción médica; 2) Una buena formación médica específica para traductores; 3) un nivel bastante alto de la lengua de origen; 4) un nivel cultural superior al de la media; y 5) Un buen nivel de informática: manejo de las redes y presencia en ellas, uso de TAO, búsqueda de recursos, etc.
- 2) Solo traducir. Puede revisar si cumple algunos criterios antedichos (nivel cultural, nivel informático, etc.). Y supongo que alguno habrá que también pueda encargarse de la coordinación de proyectos, pero esto se me escapa. De hecho, fui director de traducción de McGraw-Hill hace muchísimos años (con mi título de médico y tres o cuatro años de experiencia como traductor) y gestioné muchos proyectos inmensos con decenas de traductores. Pero ni siquiera teníamos ordenadores.
- 3) En estos momento estoy dedicado en cuerpo y alma a esto porque considero indispensable que los traductores que deseen especializarse en médica deben recibir una formación especial (que yo imparto) en la que se les explique, por ejemplo, cómo es y funciona el aparato digestivo pero desde el punto de vista del traductor: términos relacionados, explicación de conceptos que es preciso conocer para traducir bien...Las enzimas hepáticas, por ejemplo, salen continuamente, y un traductor médico debe saber qué son para traducir sobre el tema correctamente.
- 4) Después del grado deberían 1) hacer un máster específico (pero no vale ninguno de los dos citados anteriormente, caducos e hiperteoricistas; habría que diseñar uno nuevo) o 2) trabajar con un mentor, un profesional de prestigio que les eduque sobre la marcha mientras empiezan a colaborar en las traducciones de este. Me cuesta creer que se pueda ser autodidacta en esto, pero no tengo información. Y considero un error tratar de aprender mediante el ejercicio profesional. Si no fueran posible ni 1 ni 2, 3) mis cursos y ponencias son extremadamente útiles.
- 5) Deben aprender «medicina para traductores médicos» (tema sobre el que tengo publicada una serie de 12 vídeos como este: <https://www.ecpdwebinars.co.uk/downloads/genetica-y-cancer-in-spanish-2/>)
- 6) Un máster de un año en el que médicos que además sean traductores de prestigio y con gran experiencia en la docencia y en la traducción, expliquen las bases de

la medicina (se abordarían prácticamente todas las asignaturas de la carrera, pero dedicando solo unos pocos días a cada una). Estos médicos podrán explicar la fisiología pulmonar, por ejemplo, pero centrándose en los mil y un problemas terminológicos y conceptuales de ese apartado concreto.

- 7) No entiendo bien la pregunta. Pero quizá proceda responder, por lo que entiendo, que la teoría lingüística que se imparte en las carreras del ramo es mucha más que la se necesita para traducir medicina.
- 8) Sin duda. El primero lo ignoro, y sobre el segundo espero haberme explicado ya.
- 9) Informática, TAO, relación con el cliente, necesidad de formación continuada, necesidad de leer de por vida.
- 10) Como ya he dicho, conozco y desaconsejo los antedichos. De los no oficiales solo conozco los míos, que tienen una altísima demanda y alcanzan gran satisfacción entre los alumnos, porque aprenden a traducir medicina.
- 11) Lo siento, solo puedo hablar de lo que yo enseño, no tengo información sobre los demás. Lo que oferto en la actualidad y lo que preveo ofertar permitirá aprender traducción médica a los titulados en carreras lingüísticas.
- 12) En absoluto. A mis cursos acuden alumnas que han hecho los másteres antedichos y no traducen mejor que las demás. El mercado ya no está tan obsesionado con los títulos; solo quieres gente que supere una prueba, que tenga algo de experiencia y que pueda manejar varias TAO.

Respuestas de PM2

BLOQUE 1

- 1) Soy licenciado en medicina y médico especialista (vía MIR) en farmacología clínica.
- 2) Soy traductor más o menos a tiempo completo; pero dedico mucho de mi tiempo libre a la lexicografía médica y a dar charlas o cursillos para traductores médicos.
- 3) Llevo traduciendo textos médicos desde el año 1987; primero como actividad complementaria junto al ejercicio de la medicina; luego, entre 1993 y 2002, como traductor de plantilla en los Laboratorios Roche de Basilea (Suiza), y desde el año 2002 hasta la fecha como traductor autónomo.

He trabajado para grandes multinacionales (tanto laboratorios farmacéuticos como fabricantes de productos sanitarios) y organismos internacionales en el ámbito de la salud pública.

Soy básicamente traductor, pero de vez en cuando hago también alguna que otra revisión ocasional y trabajos de terminología.

- 4) No, en ninguno de los dos casos; en esa época lo normal era formarse a uno mismo de forma autodidáctica.
- 5) Hacia el año 1999, creo recordar.
- 6) No suelo impartir asignaturas regladas, sino más bien charlas teórico-prácticas, seminarios prácticos o cursillos.
- 7) No.

BLOQUE 2

- 1) ¡Um!, no es fácil decirlo con certeza. De hecho, lo interesante sería hacer esta pregunta directamente a los clientes, para que los traductores supiéramos luego bien a qué atenernos con respecto a esta cuestión.

Me pongo en su lugar, no obstante, y yo diría que los clientes buscan fundamentalmente fiabilidad absoluta (esto es, confianza ciega en que recibirán un trabajo bien hecho que contribuirá a cimentar su prestigio o buen nombre, y no a minarlo) y puntualidad exquisita (esto es, respeto escrupuloso a los tiempos y los plazos acordados). Buscan, me parece, profesionales serios y responsables,

bien formados y con excelente dominio del vocabulario y el registro lingüístico pertinentes, capaces de producir en la lengua de llegada textos impecables, y de hacerlo rápidamente.

- 2) Yo diría que todo traductor con dilatada experiencia a sus espaldas está capacitado para desempeñarse también en tareas de corrección y revisión. La coordinación de proyectos de traducción, en cambio, entraña conocimientos y habilidades de otro tipo.
- 3) Sí, es evidente: la traducción médico-sanitaria es una rama ultraespecializada dentro de la traducción técnica. Como en todos los ámbitos profesionales, también en la traducción médico-sanitaria cabe distinguir distintos niveles de desempeño profesional; y en el primer nivel internacional, desde luego, la especialización y la formación son requisitos imprescindibles.
- 4) Cuando alguien me pide consejo, yo recomiendo cursar primero un grado universitario en una carrera biosanitaria; y completar luego la formación con un máster en traducción (o un segundo grado en traducción); si fuera posible, ya combinado con el ejercicio profesional como traductor en prácticas o traductor de plantilla en un laboratorio farmacéutico, en una empresa biotecnológica, en un centro sanitario, en una editorial biomédica o en una agencia de traducción científico-técnica.
- 5) De esta pregunta paso; no tengo elementos de juicio suficientes.
- 6) Paso también.
- 7) Sí, desde luego; esto es algo que salta a la vista: los puntos fuertes y débiles son completamente distintos entre quienes han pasado por una carrera biosanitaria (medicina, enfermería, fisioterapia, biotecnología, farmacia, odontología, biología...) y quienes han pasado por una carrera «de letras» (traducción e interpretación, filologías, periodismo y comunicación...).
- 8) Claramente sí: esos dos perfiles deberían seguir trayectorias diferenciadas.
- 9) Me remito a la pregunta 1 de este segundo bloque (v. arriba).
- 10) Bastantes de ellos, sí; pero todos muy superficialmente: no me veo capacitado para emitir juicios de valor sobre ellos.
- 11) La situación, desde luego, es mucho mejor que la que existía treinta años atrás, cuando yo me inicié en este campo profesional. Y mucho mejor también que la existente en la actualidad en la mayor parte de los países del mundo, incluida

toda Hispanoamérica y uno de los grandes mercados mundiales de traducción biosanitaria para la pareja inglés-español: los EE.UU.

- 12) Nuevamente, la cuestión me supera: es una pregunta que habría que dirigir más bien a los grandes clientes de traducciones científico-médicas.